



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2512

2008

I. Nos. 44871-44888

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2512

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

978-92-1-054959-2

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2008
Nos. 44871 to 44888*

No. 44871. Finland and Australia:

- Agreement between the Government of Finland and the Government of Australia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion (with protocol). Melbourne, 20 November 2006 3

No. 44872. Finland and Armenia:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Armenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Yerevan, 16 October 2006..... 79

No. 44873. Finland and the former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Macedonia on cooperation and mutual assistance in customs matters. Helsinki, 14 June 2006..... 177

No. 44874. Slovakia and Finland:

- Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Finland on mutual protection of classified information. Bratislava, 14 May 2007 233

No. 44875. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

- Loan Agreement (Second Development Policy Loan) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Kyiv, 2 February 2008..... 263

No. 44876. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

- Financing Agreement (Additional Financing for Urban Infrastructure and Service Delivery Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and

International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Sarajevo, 31 August 2007.....	265
No. 44877. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:	
Financing Agreement (Agriculture and Rural Development Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Sarajevo, 31 August 2007	267
No. 44878. International Development Association and Georgia:	
Financing Agreement (Second East-West Highway Improvement Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Tbilisi, 20 December 2007	269
No. 44879. International Development Association and Djibouti:	
Development Financing Agreement (Flood Emergency Rehabilitation Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 2 October 2004	271
No. 44880. International Development Association and Iraq:	
Financing Agreement (Emergency Electricity Reconstruction Project) between the Republic of Iraq and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Baghdad, 16 April 2007 and Washington, 16 April 2007	273
No. 44881. International Development Association and Côte d'Ivoire:	
Financing Agreement (Economic Governance and Recovery Grant) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 1 April 2008	275
No. 44882. International Development Association and Nepal:	
Financing Agreement (Poverty Alleviation Fund Project II) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General	

Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kathmandu, 31 January 2008	277
---	-----

No. 44883. International Development Association and Mozambique:

Africa Catalytic Growth Fund Grant Agreement (Water Services and Institutional Support Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (acting as an Administrator of the Africa Catalytic Growth Fund) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 20 July 2006). Maputo, 21 September 2007	279
--	-----

No. 44884. International Development Association and Mozambique:

Financing Agreement (Water Services and Institutional Support Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Maputo, 21 September 2007	281
--	-----

No. 44885. International Development Association and Sri Lanka:

Development Credit Agreement (Renewable Energy for Rural Economic Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Colombo, 12 July 2002	283
--	-----

No. 44886. International Bank for Reconstruction and Development and Sri Lanka:

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Renewable Energy for Rural Economic Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Colombo, 12 July 2002	285
--	-----

No. 44887. International Development Association and Sri Lanka:

Financing Agreement (Additional Financing for Renewable Energy for Rural Economic Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Colombo, 9 January 2008	287
--	-----

No. 44888. France and China:

Agreement on mutual assistance in criminal matters between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China. Paris, 18 April 2005	289
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2008
N^{os} 44871 à 44888*

N° 44871. Finlande et Australie :

Accord entre le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement d'Australie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion fiscale (avec protocole). Melbourne, 20 novembre 2006 3

N° 44872. Finlande et Arménie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Arménie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Yerevan, 16 octobre 2006..... 79

N° 44873. Finlande et l'ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Macédoine relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Helsinki, 14 juin 2006 177

N° 44874. Slovaquie et Finlande :

Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Bratislava, 14 mai 2007 233

N° 44875. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Kiev, 2 février 2008..... 263

N° 44876. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet relatif à l'infrastructure urbaine et à la distribution de services) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec

annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Sarajevo, 31 août 2007	265
N° 44877. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de financement (Projet de développement agricole et rural) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Sarajevo, 31 août 2007	267
N° 44878. Association internationale de développement et Géorgie :	
Accord de financement (Deuxième projet d'amélioration des routes est-ouest) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Tbilissi, 20 décembre 2007	269
N° 44879. Association internationale de développement et Djibouti :	
Accord de financement pour le développement (Projet de réparation d'urgence après les inondations) entre la République de Djibouti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 2 octobre 2004	271
N° 44880. Association internationale de développement et Iraq :	
Accord de financement (Projet de reconstruction d'urgence de l'électricité) entre la République d'Irak et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Bagdad, 16 avril 2007 et Washington, 16 avril 2007	273
N° 44881. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :	
Accord de financement (Don à la gouvernance et à la relance économiques) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 1 avril 2008	275

N° 44882. Association internationale de développement et Népal :

Accord de financement (Projet de fonds pour la lutte contre la pauvreté II) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Katmandou, 31 janvier 2008 277

N° 44883. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de don au Fonds de croissance catalytique en Afrique (Projet relatif aux services de l'eau et au soutien institutionnel) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateur du Fonds de croissance catalytique en Afrique) (avec annexes, appendice et Conditions générales pour les dons faits par la Banque mondiale provenant de fonds divers, en date du 20 juillet 2006). Maputo, 21 septembre 2007 279

N° 44884. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de financement (Projet relatif aux services de l'eau et au soutien institutionnel) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Maputo, 21 septembre 2007 281

N° 44885. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'énergie renouvelable pour le développement économique rural) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Colombo, 12 juillet 2002 283

N° 44886. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sri Lanka :

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet relatif à l'énergie renouvelable pour le développement économique rural) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Colombo, 12 juillet 2002 285

N° 44887. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet relatif à l'énergie renouvelable pour le développement économique rural) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Colombo, 9 janvier 2008	287
--	-----

N° 44888. France et Chine :

Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Paris, 18 avril 2005	289
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

April 2008

Nos. 44871 to 44888

Traités et accords internationaux

enregistrés en

avril 2008

N^{os} 44871 à 44888

No. 44871

**Finland
and
Australia**

Agreement between the Government of Finland and the Government of Australia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion (with protocol). Melbourne, 20 November 2006

Entry into force: *10 November 2007 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 10 April 2008*

**Finlande
et
Australie**

Accord entre le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement d'Australie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion fiscale (avec protocole). Melbourne, 20 novembre 2006

Entrée en vigueur : *10 novembre 2007 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 10 avril 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE
GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION**

The Government of Finland and the Government of Australia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

a) in the case of Australia:

the income tax, including the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of Australia.

b) in the case of Finland:

(i) the state income taxes;

(ii) the corporate income tax;

(iii) the communal tax;

(iv) the church tax;

(v) the tax withheld at source from interest; and

(vi) the tax withheld at source from non-residents' income.

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed under the federal law of Australia or the law of Finland after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made

in the law of their respective States relating to the taxes to which the Agreement applies within a reasonable period of time after those changes.

3. For the purposes of Article 23, the taxes to which this Agreement shall apply are taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or their political subdivisions or local authorities.

4. For the purposes of Articles 25 and 26, the taxes to which this Agreement shall apply are:

- a) in the case of Australia, taxes of every kind and description imposed under the federal tax laws administered by the Commissioner of Taxation; and
- b) in the case of Finland, taxes of every kind and description.

CHAPTER II

DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:
 - (i) the Territory of Norfolk Island;
 - (ii) the Territory of Christmas Island;
 - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
 - (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
 - (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
 - (vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;

- b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its subsoil and of the superjacent waters may be exercised;

- c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;
- e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- f) the term "tax" means Australian tax or Finnish tax as the context requires, but does not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to its tax;
- g) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
- h) the term "Finnish tax" means tax imposed by Finland or its local authorities, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
- i) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of Finland, the Ministry of Finance or a representative authorised by the Ministry of Finance;
- j) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- k) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- l) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- m) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
 - (ii) any company deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- n) the term "recognised stock exchange" means:
 - (i) the Australian Stock Exchange and any other Australian stock exchange recognised as such under Australian law;
 - (ii) the Helsinki Stock Exchange and any other Finnish stock exchange recognised as such under Finnish law; and
 - (iii) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax law of that State prevailing over a meaning given to the term under other law of that State.

ARTICLE 4

Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:
 - a) in the case of Australia, a person who is a resident of Australia for the purposes of Australian tax; and
 - b) in the case of Finland, a person who is liable under the laws of Finland to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature.

The Government of a Contracting State or a political subdivision, local authority or statutory authority of that State is also a resident of that State for the purposes of the Agreement.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the person's status shall be determined as follows:

- a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which a permanent home is available to that individual; but if a permanent home is available in both States, or in neither of them, that individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which the centre of vital interests is situated cannot be determined, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which that individual is a national;
- c) if the individual is a national of both States, or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve the question by mutual agreement.

4. Where an item of income, profits or gains derived by an individual is exempt from tax in a Contracting State by reason only of the status of that individual as a temporary resident under the applicable tax laws of that State, no relief shall be available under this Agreement in the other Contracting State in respect of that item of income, profits or gains.

5. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which it is incorporated (registered).

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or exploitation of natural resources; and
 - g) an agricultural, pastoral or forestry property situated in Australia.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 6 months.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, where an enterprise of a Contracting State:
 - a) carries on supervisory or consultancy activities in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period in connection with a building site or construction or installation project which is being undertaken in that other State;
 - b) carries on activities (including the operation of substantial equipment) in the other State in the exploration for or exploitation of natural resources situated in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 90 days in any 12 month period; or
 - c) operates substantial equipment in the other State (other than as provided in subparagraph b)) for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period,

such activities shall be deemed to be performed through a permanent establishment that the enterprise has in that other State, unless the activities are limited to those mentioned in paragraph 6 and are, in relation to the enterprise, of a preparatory or auxiliary character.

5. a) The duration of activities under paragraphs 3 and 4 will be determined by aggregating the periods during which activities are carried on in a Contracting State by associated enterprises provided that the activities of the enterprise in that State are connected with the activities carried on in that State by its associate.

- b) The period during which two or more associated enterprises are carrying on concurrent activities will be counted only once for the purpose of determining the duration of activities.
- c) Under this Article, an enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if:
 - (i) one is controlled directly or indirectly by the other; or
 - (ii) both are controlled directly or indirectly by the same person or persons.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e) of this paragraph,

provided that such activities are, in relation to the enterprise, of a preparatory or auxiliary character.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies – is acting on behalf of an enterprise and:

- a) has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to substantially negotiate or conclude contracts on behalf of the enterprise; or
- b) manufactures or processes in a Contracting State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise,

that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for that enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 6 and are, in relation to the enterprise, of a preparatory or auxiliary character.

8. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a person who is a broker,

general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

10. The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of paragraph 7 of Article 11 and paragraph 5 of Article 12 whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of a Contracting State, has a permanent establishment in a Contracting State.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Real Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property, including income from an agricultural, pastoral or forestry property situated in Finland, may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

2. For the purposes of this Article, the term "real property":

- a) in the case of Australia, has the meaning which it has under the law of Australia, and includes:
 - (i) a lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not, including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine those deposits or resources; and
 - (ii) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources; and
- b) in the case of Finland, means such property which, according to the laws of Finland, is immovable property and shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

Ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property.
5. Where the ownership of shares or other rights in a company, trust or comparable institution entitle a person to the enjoyment of real property held by or on behalf of that company, trust or comparable institution, income derived from the direct use, letting or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.
6. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to income from real property of an enterprise.
7. The provisions of paragraph 5 shall also apply to income of an enterprise derived from the direct use, letting or use in any other form of a right of enjoyment referred to in that paragraph.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

6. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with non-residents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

8. Where:

- a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and
- b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated therein and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

ARTICLE 8

Ships and Aircraft

1. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits of an enterprise of a Contracting State derived from the operation of ships or aircraft may be taxed in the other Contracting State to the extent that they are profits derived directly or indirectly from ship or aircraft operations confined solely to places in that other State.

3. The profits to which the provisions of paragraphs 1 and 2 apply include profits from the operation of ships or aircraft derived through participation in a pool service or other profit sharing arrangement.

4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are shipped in a Contracting State and are discharged at a place in that State shall be treated as profits from ship or aircraft operations confined solely to places in that State.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits accruing to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of the provisions of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that first-mentioned State considers the adjustment justified. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends beneficially owned by a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. However, those dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner of those dividends is a company which holds directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases,

provided that if the relevant law in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied otherwise than in minor respects so as not to affect its general character,

the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax if the beneficial owner of the dividends is a company that is a resident of the other Contracting State that has owned shares representing 80 per cent or more of the voting power of the company paying the dividends for a 12 month period ending on the date the dividend is declared and the company that is the beneficial owner of the dividends:

- a) has its principal class of shares listed on a recognised stock exchange specified in subparagraph (i) or (ii) of subparagraph n) of paragraph 1 of Article 3 and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;
- b) is owned directly or indirectly by one or more companies whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange specified in subparagraph (i) or (ii) of subparagraph n) of paragraph 1 of Article 3 and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;
- c) does not meet the requirements of subparagraphs a) or b) of this paragraph but the competent authority of the first-mentioned Contracting State determines, in accordance with the law of that State, that the establishment, acquisition or maintenance of the company that is the beneficial owner of the dividends and the conduct of its operations did not have as one of its principal purposes the obtaining of benefits under the Agreement. The competent authority of the first-mentioned Contracting State shall consult the competent authority of the other Contracting State before refusing to grant benefits of the Agreement under this subparagraph.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as other amounts which are subjected to the same taxation treatment as income from shares by the law of the State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company – being dividends beneficially owned by a person who is not a resident of the other Contracting State – except insofar as the holding in respect of which such dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Finland for the purposes of Finnish tax.

7. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding paragraph 2, interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State if:

- a) the interest is derived by a Contracting State or by a political or administrative sub-division or a local authority thereof, or by any other body exercising governmental functions in a Contracting State, or by a bank performing central banking functions in a Contracting State; or
- b) the interest is derived by a financial institution which is unrelated to and dealing wholly independently with the payer. For the purposes of this Article, the term "financial institution" means a bank or other enterprise substantially deriving its profits by raising debt finance in the financial markets or by taking deposits at interest and using those funds in carrying on a business of providing finance.

4. Notwithstanding paragraph 3, interest referred to in subparagraph b) of that paragraph may be taxed in the State in which it arises at a rate not exceeding 10 per cent of the gross amount of the interest if the interest is paid as part of an arrangement involving back-to-back loans or other arrangement that is economically equivalent and intended to have a similar effect to back-to-back loans.

5. The term "interest" in this Article includes interest from government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, interest from any other form of indebtedness, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the law of the Contracting State in which the income arises.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2, subparagraph b) of paragraph 3 and paragraph 4 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside

both Contracting States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

9. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the indebtedness in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, those royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right;
- b) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;
- c) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph a) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph b);
- d) the use of, or the right to use:
 - (i) motion picture films;
 - (ii) films or audio or video tapes or disks, or any other means of image or sound reproduction or transmission for use in connection with television, radio or other broadcasting;

- e) the use of, or the right to use, some or all of the part of the radiofrequency spectrum specified in a spectrum licence, being spectrum of a Contracting State where the payment or credit arises; or
- f) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the amount of the payments or credits shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid or credited to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

Alienation of Property

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income, profits or gains from the alienation of property, other than real property, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Income, profits or gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any shares or comparable interests in an entity, where more than half of the value of the assets of that entity, whether they are held directly or indirectly, is attributable to real property situated in the other State, may be taxed in that other State.

5. Gains of a capital nature from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the year of income of that other State, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

ARTICLE 15

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors or any other similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 16

Entertainers and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television

artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to that person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

ARTICLE 17

Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 3, any pension or annuity paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Pensions paid by a Contracting State or a political subdivision, local authority or statutory authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority and pensions paid and other payments made under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State. The provisions of this paragraph shall apply only to individuals who are citizens or nationals of the Contracting State from which the payments are made.

4. Any alimony or other maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 18

Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision, local authority or statutory authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision, local authority or statutory authority thereof.

ARTICLE 19

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State solely for the purpose of their education or training receives for the purpose of their maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 20

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6, derived by a resident of a Contracting State who carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Agreement from sources in the other Contracting State may also be taxed in the other Contracting State.

ARTICLE 21

Source of Income

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8 or 10 to 18, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of the law of that other Contracting State relating to its tax be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

2. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8 or 10 to 18, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of Article 22 and of the law of the first-mentioned Contracting State relating to its tax be deemed to arise from sources in the other Contracting State.

CHAPTER IV

RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

ARTICLE 22

Relief from Double Taxation

1. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle of this Article), Finnish tax paid under the law of

Finland and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Finland shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

- a) where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Australia, Finland shall, subject to the provisions of subparagraph b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Australian tax paid under Australian law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed;
- b) dividends paid by a company being a resident of Australia to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax;
- c) where in accordance with any provision of this Agreement any income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on any other income of such resident, take into account the exempted income.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

Article 23

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in similar circumstances. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to individuals who are residents of the other Contracting State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State in similar circumstances are or may be subjected.

5. This Article shall not apply to any provision of the laws of a Contracting State which:

- a) is designed to prevent the avoidance or evasion of taxes;
- b) does not permit the deferral of tax arising on the transfer of an asset where the subsequent transfer of the asset by the transferee would be beyond the taxing jurisdiction of the Contracting State under its laws;
- c) provides for consolidation of group entities for treatment as a single entity for tax purposes provided that a company, being a resident of that State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, may access such consolidation treatment on the same terms and conditions as other companies that are residents of the first-mentioned State;
- d) does not allow tax rebates or credits in relation to dividends paid by a company that is a resident of that State for purposes of its tax;
- e) provides deductions to eligible taxpayers for expenditure on research and development; or
- f) is otherwise agreed to be unaffected by this Article in an Exchange of Notes between the Contracting States.

6. In this Article, provisions of the laws of a Contracting State which are designed to prevent avoidance or evasion of taxes include:

- a) measures designed to address thin capitalisation, dividend stripping and transfer pricing;
- b) controlled foreign company, transferor trusts and foreign investment fund rules; and
- c) measures designed to ensure that taxes can be effectively collected and recovered, including conservancy measures.

7. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are referred to in paragraph 3 of Article 2 of this Agreement.

ARTICLE 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with this Agreement, the person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States concerning

taxes to which the Agreement applies, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which the person is a national. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Agreement may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of this Article or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

ARTICLE 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes referred to in paragraph 4 of Article 2, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the law and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- b) to supply information which is not obtainable by the competent authority under the law or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 26

Assistance in the Collection of Taxes

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Article 1. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.
2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes referred to in paragraph 4 of Article 2, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.
3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.
4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be

- a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or
- b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to carry out measures which would be contrary to public policy (*ordre public*);
- c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
- d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State;
- e) to provide assistance if that State considers that the taxes with respect to which assistance is requested are imposed contrary to generally accepted taxation principles.

ARTICLE 27

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 28

Entry into Force

1. The Contracting States shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their domestic requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the later of the notifications and its provisions shall have effect:

- a) in Australia:
 - (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the date on which the Agreement enters into force;
 - (ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following the date on which the Agreement enters into force;
- b) in Finland:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
 - (ii) in respect of other taxes on income for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
- c) for purposes of Article 25, from the date of entry into force of this Agreement.

Notwithstanding the provisions of subparagraphs a) and b), Article 26 shall have effect from the date agreed in an exchange of notes through the diplomatic channel.

2. The Agreement between Finland and Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Canberra on 12th September 1984, as modified by the Protocol signed at Canberra on 5th November 1997 (hereinafter referred to as "the 1984 Agreement"), shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2. The 1984 Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provision of this paragraph.

ARTICLE 29

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either Contracting State may terminate the Agreement by giving written notice of termination, through the diplomatic channel, to the other State at least 6 months before the end of any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force and, in that event, the Agreement shall cease to be effective:

- a) in Australia:
 - (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
 - (ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- b) in Finland:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
 - (ii) in respect of other taxes on income for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Melbourne this twentieth day of November 2006, in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
FINLAND:


Eero Heinäluoma
Minister of Finance

FOR THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA:


Hon. Peter Costello
Treasurer

PROTOCOL

At the signing today of the Agreement between the Government of Australia and the Government of Finland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. With reference generally to the application of the Agreement
 - a) Nothing in the Agreement shall be construed as restricting, in any manner, the application of any provision of the laws of a Contracting State which is designed to prevent the avoidance or evasion of taxes.
 - b) It is understood that nothing in the Agreement prevents the application of the provisions of Article 26 to the exchange of information that existed prior to the entry into force of the Agreement.

2. With reference to Articles 4, 17 and 18

The term "statutory authority" means any legal entity of a public character created by the laws of a Contracting State in which no person other than the State itself, a political subdivision or a local authority thereof, has an interest, and, in the case of Finland, includes the Bank of Finland, the Helsinki University and the Social Insurance Institution of Finland.

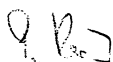
3. With reference to paragraph 7 of Article 5

The Contracting States note that the term "substantially negotiate" is included at Australia's request to remove any doubt as to the existence of a permanent establishment where contracts that have been negotiated by an agent in one State are formally concluded in the other State by signature in that other State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Melbourne this twentieth day of November 2006, in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
FINLAND:



Eero Heinäluoma
Minister of Finance

FOR THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA:



Hon. Peter Costello
Treasurer

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

**SOPIMUS SUOMEN HALLITUKSEN JA AUSTRALIAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ
TULOVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI
JA VERONKIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI**

Suomen hallitus ja Australian hallitus,

jotka haluavat tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

I LUKU

SOPIMUKSEN SOVELTAMISALA

1 ARTIKLA

Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 ARTIKLA

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Australiassa:

tulovero mukaan lukien Australian liittovaltion lainsäädännön mukaan öljyvarojen tutkimiseen tai hyväksikäyttöön liittyvien rannikon ulkopuolisten hankkeiden osalta määrättävä resurssivero.

b) Suomessa:

- 1) valtion tuloverot;
- 2) yhteisöjen tulovero;
- 3) kunnallisvero;
- 4) kirkollisvero;
- 5) korkotulon lähdevero; ja
- 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

2. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen määrätään Australian liittovaltion

lainsäädännön tai Suomen lainsäädännön mukaan tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen lainsäädäntönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista, jotka koskevat veroja joihin sopimusta sovelletaan, kohtuullisessa ajassa näiden muutosten jälkeen.

3. Sovellettaessa 23 artiklaa veroja, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat kaikenlaatuiset verot, jotka määrätään sopimusvaltioiden, niiden valtiollisten osien tai paikallisviranomaisten lukuun.

4. Sovellettaessa 25 ja 26 artiklaa veroja, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat:

- a) Australian osalta kaikenlaatuiset verot, jotka määrätään liittovaltion lainsäädännön mukaan ja joita "the Commissioner of Taxation" -niminen viranomainen hallinnoi; ja
- b) Suomen osalta kaikenlaatuiset verot.

II LUKU

MÄÄRITELMÄT

3 ARTIKLA

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

- a) "Australia", maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, sulkee pois kaikki muut ulkoiset alueet paitsi:
 - 1) Norfolkinsaarten territorion;
 - 2) Joulusaaren territorion;
 - 3) Kookos- (Keeling-) saarten territorion;
 - 4) Ashmore- ja Cartiersaarten territorion;
 - 5) Heardinsaaren ja McDonaldinsaarten territorion; ja
 - 6) Korallimeren saarten territorion,

ja käsittää Australian (mukaan lukien tässä alakohdassa eritellyt territoriot) aluerajoihin rajoittuvat alueet, joilla kansainvälisen oikeuden mukaisesti on nykyisin voimassa Australian lainsäädäntö, joka koskee mannerjalustan merenpohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimista ja hyväksikäyttöä;

- b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden

mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

- c) ”henkilö” käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;
- d) ”yhtiö” tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;
- e) ”sopimusvaltiossa oleva yritys” ja ”toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys” tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;
- f) ”vero” tarkoittaa Australian veroa tai Suomen veroa, sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää, mutta ei sisällä sakkoa tai korkoa, jota määrätään jommankumman sopimusvaltion verolainsäädännön perusteella;
- g) ”Australian vero” tarkoittaa veroa, jota Australia määrää kannettavaksi ja johon tätä sopimusta 2 artiklan mukaan sovelletaan;
- h) ”Suomen vero” tarkoittaa veroa, jota Suomi tai sen paikallisviranomaisen määrää kannettavaksi ja johon tätä sopimusta 2 artiklan mukaan sovelletaan;
- i) ”toimivaltainen viranomainen” tarkoittaa Australian osalta ”the Commissioner of Taxation” -nimistä viranomaista tai hänen valtuuttamaansa edustajaa ja Suomen osalta valtiovarainministeriötä tai valtiovarainministeriön valtuuttamaa edustajaa;
- j) sanonta ”liiketoiminta” käsittää vapaan ammatin ja muun itsenäisen toiminnan harjoittamisen;
- k) sanontaa ”yritys” sovelletaan kaikkeen liiketoiminnan harjoittamiseen;
- l) ”kansainvälinen liikenne” tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;
- m) ”kansalainen” tarkoittaa sopimusvaltion osalta:
 - 1) luonnollista henkilöä, jolla on tämän sopimusvaltion kansalaisuus; ja
 - 2) yhtiötä, jonka oikeusasema sellaisenaan on seurausta tässä sopimusvaltiossa voimassa olevasta lainsäädännöstä;
- n) sanonta ”hyväksytty arvopaperipörssi” tarkoittaa:
 - 1) Australian Stock Exchange -nimistä arvopaperipörssiä ja muuta australialaista arvopaperipörssiä, joka on hyväksytty sellaiseksi Australian lainsäädännön mukaan;
 - 2) Helsingin arvopaperipörssiä ja muuta suomalaista arvopaperipörssiä, joka on hyväksytty sellaiseksi Suomen lainsäädännön mukaan; sekä

- 3) muuta arvopaperipörssiä, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ovat sopineet.

2. Kun sopimusvaltio jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän valtion niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä valtiossa sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän valtion muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

4 ARTIKLA

Kotipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonta ”sopimusvaltiossa asuva henkilö” tarkoittaa:
- a) Australian osalta henkilöä, joka Australian verolainsäädäntöä sovellettaessa on Australiassa asuva; ja
 - b) Suomen osalta henkilöä, joka Suomen lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, liikkeen johtopaikan, rekisteröintipaikan tai muun sellaisen seikan nojalla.

Myös sopimusvaltion hallitus, tai sopimusvaltion valtiollinen osa, paikallisviranomainen tai julkisyhteisö on sopimusta sovellettaessa tässä valtiossa asuva henkilö.

2. Henkilö ei ole sopimusvaltiossa asuva tätä sopimusta sovellettaessa, jos hän on verovelvollinen tässä valtiossa vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.

3. Milloin luonnollinen henkilö tämän artiklan edellä olevien määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, hänen kotipaikkansa määritetään seuraavasti:

- a) hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; mutta jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa valtioissa tai ei kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan vain siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);
- b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa elin etujen keskus on, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;
- c) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä ratkaisemaan asia keskinäisin sopimuksin.

4. Jos tulo tai voitto, jonka luonnollinen henkilö saa, on sopimusvaltiossa verovapaa vain sen vuoksi, että henkilö on väliaikaisesti valtiossa asuvan asemassa tämän valtion sovellettavan verolainsäädännön mukaan, toisessa sopimusvaltiossa ei myönnetä tämän sopimuksen perusteella huojennusta tämän tulon tai voiton osalta.

5. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, sen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa se on rekisteröity.

5 ARTIKLA

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan;
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, joka liittyy luonnonvarojen tutkimiseen tai hyväksikäyttöön; ja
- g) Australiassa sijaitsevan omaisuuden, jota käytetään maatalouteen, laiduntamiseen tai metsätalouteen.

3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa, muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos toiminta kestää yli kuuden kuukauden ajan.

4. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräysten estämättä, jos sopimusvaltiossa asuva yritys:

- a) harjoittaa toisessa valtiossa valvonta- tai konsultointitoimintaa, joka liittyy tässä toisessa valtiossa harjoitettuun rakennus- tai asennustoimintaan, yhdessä tai useassa jaksossa yhteensä yli 183 päivää kahdentoista kuukauden aikana;
- b) harjoittaa toimintaa (mukaan lukien huomattavan laitteiston käyttäminen) toisessa valtiossa tässä toisessa valtiossa sijaitsevien luonnonvarojen tutkimiseksi tai hyväksikäyttämiseksi yhdessä tai useassa jaksossa yhteensä yli 90 päivää kahdentoista kuukauden aikana; tai
- c) käyttää huomattavaa (muuta kuin b alakohdassa mainittua) laitteistoa toisessa valtiossa yhdessä tai useassa jaksossa yhteensä yli 183 päivää kahdentoista kuukauden aikana,

tätä toimintaa katsotaan harjoitetun yrityksellä tässä toisessa valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 6 kappaleessa ja joka on yritykselle luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. a) Tämän artiklan 3 ja 4 kappaleen mukaisen toiminnan kesto määritetään laskemalla yhteen ne ajanjaksot, jolloin toimintaa harjoittavat sopimusvaltiossa etuyhteydessä keskenään olevat yritykset edellyttäen, että yrityksen toiminta tässä valtiossa liittyy sen etuyhteyshenkilön tässä valtiossa harjoittamaan toimintaan.
- b) Ajanjakso, jolloin kaksi tai useampi etuyhteydessä keskenään oleva yritys harjoittaa samanaikaista toimintaa, lasketaan mukaan vain kerran määritettäessä toiminnan kesto.
- c) Tämän artiklan mukaan yrityksen katsotaan olevan etuyhteydessä toisen yrityksen kanssa, jos:
- 1) jommallakummalla yrityksellä on välitön tai välillinen määräämisvalta toisessa yrityksessä; tai
 - 2) samalla henkilöllä tai samoilla henkilöillä on välitön tai välillinen määräämisvalta molemmissa yrityksissä.
6. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan ”kiinteä toimipaikka” ei katsota käsittävän:
- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoinnista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
 - b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoinnista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
 - c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
 - d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
 - e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;
 - f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tämän kappaleen a) - e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi,

edellyttäen, että tämä toiminta on yritykselle luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

7. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä, jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 8 kappaleella sovelletaan, toimii yrityksen puolesta ja:

- a) hänellä on sopimusvaltiossa valtuus neuvotella sopimuksista olennaisilta osin ja tehdä niitä yrityksen nimissä ja hän valtuutetaan siellä tavanomaisesti käyttää; tai
- b) hän valmistaa, muokkaa tai jalostaa sopimusvaltiossa yrityksen lukuun sille kuuluvia tavaroita,

tällä yrityksellä katsotaan olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän

henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 6 kappaleessa ja joka on yritykselle luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

8. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

9. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä - tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä - joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

10. Tämän artiklan edellisissä kappaleissa esitettyjä periaatteita sovelletaan tämän sopimuksen 11 artiklan 7 kappaletta ja 12 artiklan 5 kappaletta sovellettaessa sen ratkaisemiseksi, onko kiinteän toimipaikan katsottava olevan molempien sopimusvaltioiden ulkopuolella, ja onko yrityksellä, joka ei ole sopimusvaltiossa asuva, katsottava olevan kiinteä toimipaikka sopimusvaltiossa.

III LUKU

TULON VEROTTAMINEN

6 ARTIKLA

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna Suomessa olevasta maataloudessa tai metsätaloudessa käytetystä omaisuudesta saatu tulo), voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä omaisuus on.

2. Tätä artiklaa sovellettaessa sanonnalla ”kiinteä omaisuus”:

- a) on Australian osalta se merkitys, joka sanonnalla on Australian lainsäädännön mukaan, ja sanonta käsittää
 - 1) vuokraoikeuden ja muun osuuden tai oikeuden maahan, riippumatta siitä, onko maa viljeltyä vai ei, mukaan lukien oikeus etsiä mineraali-, öljy- tai kaasuesiintymiä, tai muita luonnonvaroja sekä oikeus louhia tai kaivaa näitä esiintymiä tai varoja; ja
 - 2) oikeuden määrältään muuttuviin tai kiinteisiin maksuihin, jotka saadaan vastikkeena mineraali-, öljy- tai kaasuesiintymien, louhosten tai muiden luonnonvarojen ottamis- tai hyväksikäyttämispaiikkojen joko hyväksikäyttämisestä tai siihen liittyen tai näiden esiintymien, louhosten ja paikkojen tutkimis- tai hyväksikäyttöoikeudesta; ja
- b) tarkoitetaan Suomen osalta omaisuutta, joka Suomen lainsäädännön mukaan katsotaan kiinteäksi omaisuudeksi; sanonta käsittää kuitenkin aina rakennuksen, kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden

sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Osuuden tai oikeuden, jota tarkoitetaan 2 kappaleessa, katsotaan olevan siellä, missä maa, mineraali-, öljy- tai kaasuesiintymät, louhokset tai luonnonvarat sijaitsevat tai missä niiden etsintä tapahtuu.

4. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

5. Jos osakkeiden tai muiden yhtiö-, trusti- tai niihin verrattavan instituution osuuksien omistus oikeuttaa henkilön hallitsemaan yhtiön, trustin tai niihin verrattavan instituution hallitsemää tai sen puolesta hallittua kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

6. Tämän artiklan 1, 3 ja 4 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuu tuloon.

7. Tämän artiklan 5 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta sanotussa kappaleessa tarkoitettua hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä saatuu tuloon.

7 ARTIKLA

Liiketulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuvin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on, tai muiden yritysten kanssa, joihin se on liikesuhteissa.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrittäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet yrityksen menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, jotka olisivat vähennyskelpoisia, jos kiinteä toimipaikka olisi itsenäinen henkilö, joka maksaisi nämä menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

5. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion lainsäädännön soveltamiseen, joka koskee henkilön verottamista, mukaan lukien verottaminen tapauksissa, joissa tämän valtion toimivaltaisen viranomaisen käytettävissä olevat tiedot ovat riittämättömiä kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavan tulon määrittämiseksi, edellyttäen että tätä lainsäädäntöä sovelletaan, sikäli kuin se on mahdollista, tässä artiklassa esitettyjen periaatteiden mukaisesti.

6. Milloin liikutuloon sisältyy tulolajeja tai voittoja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

7. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion vakuutustoiminnasta saadun tulon verottamista koskevan lainsäädännön soveltamiseen sellaisen henkilön osalta, joka ei ole siellä asuva. Jos kuitenkin jommankumman sopimusvaltion tämän sopimuksen allekirjoittamisajankohtana voimassa olevaa lainsäädäntöä muutetaan (muutoin kuin vähäisessä määrin vaikuttamatta sen yleiseen luonteeseen), sopimusvaltioiden on neuvoteltava keskenään sopiakseen tähän kappaleeseen tehtävästä tarpeellisesta muutoksesta.

8. Milloin:

- a) sopimusvaltiossa asuva henkilö on etuudenomistajana oikeutettu, välittömästi tai yhden tai useamman väliin sijoitetun trustiomaisuuden kautta, osuuteen liikutulosta yrityksessä, jonka toimintaa sellaisen trustiomaisuuden, jota ei käsitellä verotuksessa yhtiönä, edunvalvoja (trustee) harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa; ja
- b) tämän yrityksen osalta, edunvalvojalla olisi sopimuksen 5 artiklan periaatteiden mukaisesti kiinteä toimipaikka tässä toisessa valtiossa,

edunvalvojan harjoittama yritystoiminta katsotaan tämän sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa siellä sijaitsevasta kiinteästä toimipaikasta harjoittamaksi ja tämä osuus liikutulosta luetaan tähän kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

8 ARTIKLA

Laivat ja ilma-alukset

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä voidaan yrityksen tulosta, joka saadaan laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä, verottaa toisessa sopimusvaltiossa siltä osin kuin tulo saadaan välittömästi tai välillisesti sellaisesta laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä, joka rajoittuu ainoastaan tässä toisessa valtiossa oleviin paikkoihin.

3. Tulo, johon tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan, sisältää myös sellaisen tulon laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä, joka saadaan osallistumisesta pooliliikenteeseen tai muuhun voitonjakojärjestelyyn.

4. Tätä artiklaa sovellettaessa käsitellään tuloa, joka saadaan sopimusvaltiossa laivaan tai ilma-alukseen otettujen matkustajien ja siellä lastatun elävän irtaimiston, postin tai tavarann kuljettamisesta laivalla tai ilma-aluksella tässä valtiossa olevaan paikkaan, tulona, joka

saadaan vain tässä valtiossa oleviin paikkoihin rajoittuvasta laivojen tai ilma-alusten käyttämisestä.

9 ARTIKLA

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

1. Milloin:

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta; taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitussuhteissa on voimassa ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mitä voidaan olettaa olevan voimassa sellaisten riippumattomien yritysten välillä, jotka ylläpitävät täysin riippumattomia liikesuhteita keskenään, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion lainsäädännön soveltamiseen, joka koskee henkilön verottamista, mukaan lukien verottaminen tapauksissa, joissa tämän valtion toimivaltaisen viranomaisen käytettävissä olevat tiedot ovat riittämättömiä yritykseen kertyvän tulon määrittämiseksi, edellyttäen että tätä lainsäädäntöä sovelletaan, sikäli kuin se on mahdollista, tässä artiklassa esitettyjen periaatteiden mukaisesti.

3. Milloin sopimusvaltiossa olevan yrityksen tulo, josta tässä valtiossa verotetaan, luetaan tämän artiklan 1 tai 2 kappaleen määräysten mukaan myös toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen tuloon ja verotetaan tässä toisessa valtiossa, ja näin mukaan luettu tulo on tuloa, jonka olisi oletettu kertyvän tälle toisessa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä käytetyt ehdot olisivat olleet sellaisia, joita sellaisten riippumattomien yritysten välillä, jotka toimivat täysin riippumattomasti toistensa kanssa, olisi voitu olettaa käytettävän, ensiksi mainitun valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä, jos tämä ensiksi mainittu valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

10 ARTIKLA

Osinko

1. Osingosta, jonka maksaa yhtiö, jonka verotuksellinen kotipaikka on sopimusvaltiossa ja jonka etuudenomistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksavan yhtiön verotuksellinen kotipaikka on, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos osinkoetuuden omistaja on yhtiö, joka välittömästi omistaa vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä;
- b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa,

edellyttäen, että jos asiassa sovellettava laki muuttuu jommassakummassa sopimusvaltiossa tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen muutoin kuin vähäisessä määrin vaikuttamatta sen yleiseen luonteeseen, sopimusvaltioiden on neuvoteltava keskenään sopimukseen pääsemiseksi sellaisista tähän kappaleeseen tehtävistä muutoksista, jotka saattavat olla tarpeen.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä osingosta ei saa verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksavan yhtiön verotuksellinen kotipaikka on, jos osinkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva yhtiö, joka on omistanut osakkeet, jotka edustavat 80 prosenttia tai enemmän osingon maksavan yhtiön äänimäärästä, sellaisen 12 kuukauden ajanjakson ajan, joka päättyy sinä päivänä, jona osinko ilmoitetaan, ja osinkoetuuden omistavan yhtiön:

- a) pääosakeluokka on listattu tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kappaleen n) 1) tai 2) alakohdassa määritellyssä hyväksytyssä arvopaperipörssissä ja sillä käydään säännöllisesti kauppaa yhdessä tai useammassa hyväksytyssä arvopaperipörssissä;
- b) omistaa suoraan tai välillisesti, yksi tai useampi yhtiö, jonka pääosakeluokka on listattu tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kappaleen n) 1) tai 2) alakohdassa määritellyssä hyväksytyssä arvopaperipörssissä ja sillä käydään säännöllisesti kauppaa yhdessä tai useammassa hyväksytyssä arvopaperipörssissä;
- c) osalta tämän kappaleen a) tai b) kohtien edellytykset eivät täyty, mutta ensiksi mainitun sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen päättää, tämän valtion lainsäädännön mukaan, että osinkoetuuden omistavan yhtiön perustamisen, hankkimisen tai ylläpitämisen ja sen toiminnan harjoittamisen yhtenä pääasiallisena tavoitteena ei ollut sopimuksen mukaisten etuuksien hankkiminen. Ensiksi mainitun sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen on neuvoteltava toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa ennen kuin se kieltäytyy myöntämästä sopimuksen mukaisia etuuksia tämän kohdan mukaan.

4. Sanonnalla ”osinko” tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka eivät ole saamia ja jotka oikeuttavat voitto-osuuteen, samoin kuin muita määriä, jotka sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voittoa jakavalla yhtiöllä on verotuksellinen kotipaikka, kohdellaan verotuksessa samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

5. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

6. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, tämä toinen valtio ei saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, kun kyse on osingosta, jonka etuudenomistaja ei ole toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta. Tätä kappaletta ei sovelleta osinkoon, jonka maksaa yhtiö, joka on sekä Australiassa asuva Australian verolainsäädännön mukaan että Suomessa asuva Suomen verolainsäädännön mukaan.

7. Tämän artiklan mukaista veronhuojennusta ei myönnetä, jos niiden osakkeiden tai muiden osuuksien, joiden osalta osinko maksetaan, luomiseen tai siirtämiseen liittyvän henkilön pääasiallinen tavoite tai eräs pääasiallisista tavoitteista on ollut tämän artiklan hyväksikäyttö tämän luomisen tai siirtämisen avulla.

11 ARTIKLA

Korko

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja jonka etuudenomistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä verotetaan sopimusvaltiosta kertyvästä korosta, jonka etuudenomistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vain toisessa sopimusvaltiossa, jos:

- a) koron saa sopimusvaltio tai sen valtiollinen tai hallinnollinen osa tai paikallisviranomainen, tai muu sopimusvaltiossa valtiollisia tehtäviä hoitava elin, tai sopimusvaltiossa keskuspankin tehtäviä suorittava pankki; tai
- b) koron saa rahoituslaitos, joka on maksajasta riippumaton ja toimii täysin itsenäisesti suhteessa maksajaan. Tätä artiklaa sovellettaessa sanonta "rahoituslaitos" tarkoittaa pankkia tai muuta yritystä, joka saa huomattavan osan tuloistaan keräämällä velkarahoitusta rahoitusmarkkinoilta tai ottamalla vastaan korkotalletuksia ja käyttämällä näitä varoja rahoitusliiketoiminnan harjoittamiseen.

4. Tämän artiklan 3 kappaleen määräysten estämättä voidaan korosta, johon kappaleen b) kohdassa viitataan, verottaa valtiossa, josta se kertyy, verokannalla, joka ei ole suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä, jos korko maksetaan osana järjestelyä, johon liittyy vastakkaislainoja ("back-to-back -luotto") tai muu taloudellisesti vastaava järjestely, jolla on tarkoitus aikaansaada samanlainen vaikutus kuin vastakkaislainoilla.

5. Sanonta "korko" käsittää tässä artiklassa koron, joka saadaan valtion antamista arvopapereista tai obligaatioista tai debentureista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen voitosta vai ei. Sanonta

käsittää myös koron, joka saadaan kaikenlaatuisista muista saamisista sekä tulo, joka sen sopimusvaltion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, on saman verokohtelun alainen kuin lainaksi annetusta rahasta saatu tulo.

6. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen, 3 kappaleen b) kohdan ja 4 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

7. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa henkilö, jonka verotuksellinen kotipaikka on tässä valtiossa. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa tai molempien sopimusvaltioiden ulkopuolella kiinteä toimipaikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

8. Jos koron määrä maksajan ja korkoetuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja korkoetuuden omistaja olisivat oletettavasti sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävistä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

9. Tämän artiklan mukaista veronhuojennusta ei myönnetä, jos sen velan, jonka osalta korko maksetaan, luomiseen tai siirtämiseen liittyvän henkilön pääasiallinen tavoite tai eräs pääasiallisista tavoitteista on ollut tämän artiklan hyväksikäyttö tämän luomisen tai siirtämisen avulla.

12 ARTIKLA

Rojalti

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja jonka etuudenomistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa maksua tai hyvitystä, riippumatta siitä, onko se toistuva vai ei ja riippumatta siitä, miten se kuvataan tai lasketaan, sikäli kuin se suoritetaan korvauksena:

- a) tekijänoikeuden, patentin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän, tavaramerkin tai muun samanlaisen omaisuuden tai oikeuden käytöstä tai käyttöoikeudesta;
- b) teknisen, teollisen, kaupallisen tai tieteellisen tiedon tai informaation antamisesta;

- c) avustamisesta, joka on a) kohdassa mainittuun omaisuuteen tai oikeuteen taikka b) kohdassa mainittuun osaamiseen tai tietoon nähden avustavaa ja liitännäistä, ja jolla mahdollistetaan sellaisen omaisuuden tai oikeuden, välineistön, osaamisen tai tiedon soveltaminen tai hyödyntäminen;
- d)
 - 1) elokuvafilmin;
 - 2) televisio-, radio- tai muussa lähetyksessä käytettävän filmin, audio- tai videonauhan tai -levyn, tai muun kuvan tai äänen toistamis- tai lähettämisvälineen käytöstä tai käyttöoikeudesta;
- e) oikeudesta käyttää spektriluvassa täsmennetyn radiotaajuusspektrin osaa joiltakin tai kaikilta osin tai tällaisesta käytöstä, jolloin spektri on sen sopimusvaltion spektri, josta maksu tai hyvitys kertyy; tai
- f) siitä, että kokonaan tai osittain pidätetään käyttämästä tai antamasta tässä kappaleessa tarkoitettua omaisuutta tai oikeutta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja rojaltin maksamisen tai hyvittämisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa henkilö, jonka verotuksellinen kotipaikka on tässä valtiossa. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa tai molempien sopimusvaltioiden ulkopuolella kiinteä toimipaikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja rojaltietuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen tai hyvittämisen perusteena olevaan nähden määrän, josta maksaja ja rojaltietuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun tai hyvityksen osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

7. Tämän artiklan mukaista veronhuojennusta ei myönnetä, jos niiden oikeuksien, joiden osalta rojalti maksetaan tai hyvitetään, luomiseen tai siirtämiseen liittyvän henkilön pääasiallinen tavoite tai eräs pääasiallisista tavoitteista on ollut tämän artiklan hyväksikäyttö tämän luomisen tai siirtämisen avulla.

13 ARTIKLA

Omaisuuuden luovutus

1. Tulosta tai voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Tulosta tai voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan muun kuin kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee tuloa tai voittoa, joka saadaan tämän kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana).
3. Tulosta tai voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän omaisuuden (muun kuin kiinteän omaisuuden) luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.
4. Tulosta tai voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa jonkin yksikön osakkeiden tai niihin verrattavien osuuksien luovuttamisesta, milloin enemmän kuin puolet tämän yksikön varojen arvosta, olivatpa ne suoraan tai välillisesti hallittuja, johtuu toisessa valtiossa sijaitsevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
5. Pääomatyyppisestä voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitettun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 ARTIKLA

Työtulo

1. Jollei 15, 17 ja 18 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, työstä saadusta hyvityksestä voidaan verottaa siellä.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:
 - a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä tai useassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy tämän toisen valtion tulovuoden aikana; ja
 - b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä
 - c) hyvityksellä ei rasieta kiinteää toimipaikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.
3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa laivaa tai ilma-alusta käyttävä yritys asuu.

15 ARTIKLA

Johtajanpalkkio

Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

16 ARTIKLA

Viihdetaiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 7 ja 14 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetaiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule tälle henkilölle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7 ja 14 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

17 ARTIKLA

Eläke ja elinkorko

1. Jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä tai elinkorosta, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vain tässä valtiossa.

2. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuina ajankohtina joko elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen vastikkeeksi.

3. Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisö maksaa luonnolliselle henkilölle tälle valtiolle tai sen osalle, viranomaiselle tai julkisyhteisölle tehdyn työn perusteella, sekä eläkkeestä ja muusta suorituksesta, joka maksetaan sopimusvaltion sosiaaliturvaa koskevan lainsäädännön mukaan, voidaan verottaa tässä valtiossa. Tämän kappaleen määräyksiä sovelletaan vain luonnollisiin henkilöihin, jotka ovat sen sopimusvaltion kansalaisia, josta maksu suoritetaan.

4. Elatusavusta tai muusta avustuksesta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja joka maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain ensiksi mainitussa valtiossa.

18 ARTIKLA

Julkinen palvelus

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä ja elinkorkoa lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisö maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion

tai sen osan, viranomaisen tai julkisyhteisön palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

- b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos työ tehdään tässä valtiossa ja henkilö asuu tässä valtiossa, ja

- 1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai
- 2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. Tämän sopimuksen 14, 15 ja 16 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun sellaiseen hyvitykseen, jotka maksetaan sopimusvaltion, sen valtiollisen osan, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

19 ARTIKLA

Opiskelijat

Rahamääristä, jotka opiskelija tai liikealan harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee väliaikaisesti ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei veroteta tässä valtiossa, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

20 ARTIKLA

Muu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellisissä artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa, riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

3. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellisissä artikloissa ja joka kertyy toisessa sopimusvaltiossa olevasta lähteestä, voidaan tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä verottaa myös tässä toisessa sopimusvaltiossa.

21 ARTIKLA

Tulon lähde

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön saama tulo tai voitto, josta 6-8 tai 10-18 artiklojen, yhden tai useamman artiklan, mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, katsotaan tämän toisen sopimusvaltion verolainsäädännön mukaan tuloksi, joka kertyy tässä toisessa sopimusvaltiossa olevista lähteistä.

2. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön saama tulo tai voitto, josta 6-8 tai 10-18 artiklojen, yhden tai useamman artiklan, mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, katsotaan tämän sopimuksen 22 artiklan ja ensiksi mainitun sopimusvaltion verolainsäädännön mukaan tuloksi, joka kertyy tässä toisessa sopimusvaltiossa olevista lähteistä.

IV LUKU

KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN HUOJENTAMINEN

22 ARTIKLA

Kaksinkertaisen verotuksen huojentaminen

1. Jollei Australiassa kulloinkin voimassa olevasta lainsäädännöstä, joka koskee muussa maassa kuin Australiassa maksetun veron vähentämistä Australian verosta, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), vähennetään Suomen vero, joka on Suomen lainsäädännön perusteella ja tämän sopimuksen mukaisesti suoritettu joko välittömästi tai vähennyksenä Australiassa asuvan henkilön Suomessa olevasta lähteestä saamasta tulosta, siitä Australian verosta, joka on suoritettava tästä tulosta.

2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

- a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Australiassa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Australian lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Australian veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.
- b) Osinko, jonka Australiassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.
- c) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

V LUKU

ERITYISIÄ SÄÄNNÖKSIÄ

23 artikla

Syrjintäkielto

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa, erityisesti

kotipaikkaa koskeissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen samanlaisissa olosuhteissa. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle luonnolliselle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 8 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua samanlaisissa olosuhteissa.

5. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta sopimusvaltion lainsäädännön määräyksiin, jotka:

- a) on tarkoitettu estämään veron välttämistä tai veronkiertoa;
- b) eivät salli veronlykkäystä, joka johtuu omaisuuden siirrosta, jos luovutuksensaajan suorittama myöhempi omaisuuden siirto jäisi sopimusvaltion lainsäädännön mukaan sen verotusvallan ulkopuolelle;
- c) säättävät ryhmän yksiköiden yhdistämisestä niiden käsittelemiseksi verotuksessa yhtenä yksikkönä edellyttäen, että tässä valtiossa asuva yhtiö, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, voi saada tällaisen yhdistämiskohtelun samoin ehdoin ja edellytyksin kuin muut ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa asuvat yhtiöt;
- d) eivät mahdollista veronalennuksia tai -hyvityksiä osingoista, jotka maksaa yhtiö, jolla on verotuksellinen kotipaikka tässä valtiossa;
- e) määräävät vähennyksiä tutkimus- ja tuotekehityskuluista niihin oikeutetuille veronmaksajille; tai
- f) on muuten sovittu sopimusvaltioiden välillä noottienvaihdolla jätettäväksi tämän artiklan ulkopuolelle.

6. Tässä artiklassa veron välttämisen ja veronkiertämisen estämiseksi tarkoitetut sopimusvaltion lainsäädännön määräykset käsittävät:

- a) toimenpiteet, joilla on tarkoitus käsitellä alikapitalisointia, osinkokeinottelua ja siirtohinnoittelua;
- b) väliyhteisöjä, siirtäjätrusteja (transferor trust) ja ulkomaisia sijoitusrahastoja koskevat säännöt; ja
- c) toimenpiteet, joilla on tarkoitus varmistaa verojen tehokas kantaminen ja periminen mukaan lukien turvaamistoimet.

7. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan veroihin, joihin viitataan tämän sopimuksen 2 artiklan 3 kappaleessa.

24 ARTIKLA

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 23 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee väitteen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita ei säännellä sopimuksessa.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään päästäkseen sopimukseen edellä mainittujen kappaleiden tarkoituksesta.

5. Palvelukaupan yleissopimuksen (GATS) XXII artiklan (Neuvottelut) 3 kohdan osalta sopimusvaltiot ovat yhtä mieltä siitä, että tämän kohdan estämättä kaikki niiden väliset riidat, jotka koskevat sitä, sisältyykö toimenpide tämän sopimuksen soveltamisalaan, voidaan saattaa palvelukauppaneuvoston käsiteltäväksi tässä kohdassa määrättyllä tavalla ainoastaan kummankin sopimusvaltion suostumuksella. Kaikki tämän kappaleen tulkintaan liittyvät epäselvyydet on ratkaistava tämän artiklan 3 kappaleen mukaan tai, jos tässä menettelyssä ei päästä sopimukseen, minkä tahansa muun kummankin sopimusvaltion hyväksymän menettelyn mukaan.

25 ARTIKLA

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat ennalta arvioiden merkityksellisiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden tämän sopimuksen 2 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettuja veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista.

2. Sopimusvaltion 1 kappaleen perusteella vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät 1 kappaleessa mainittuja veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia, taikka valvovat edellä mainittuja toimia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. He saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuihin.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleiden määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;
- b) antamaan tietoja, joita toimivaltainen viranomainen tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voi hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (ordre public).

4. Jos sopimusvaltio pyytää tietoja tämän artiklan mukaisesti, toisen sopimusvaltion on käytettävä tiedonhankintakeinojaan pyydettyjen tietojen hankkimiseksi, vaikka tämä toinen valtio ei ehkä tarvitse näitä tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa. Edelliseen lauseeseen sisältyvän velvollisuuden osalta sovelletaan 3 kappaleen rajoituksia, mutta näiden rajoitusten ei voida milloinkaan katsoa sallivan sitä, että sopimusvaltio kieltäytyy antamasta tietoja vain sen vuoksi, että ne eivät sen osalta koske kansallista etua.

5. Tämän artiklan 3 kappaleen määräysten ei voida milloinkaan katsoa sallivan sitä, että sopimusvaltio kieltäytyy antamasta tietoja vain sen vuoksi, että tiedot ovat pankin, muun rahoituslaitoksen, välittäjän tai edustajan tai asiamiehen hallussa tai ne koskevat omistussuhteita henkilössä.

26 ARTIKLA

Virka-apu perinnässä

1. Sopimusvaltioiden on annettava toisilleen virka-apua verosaamisten perimisessä. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tätä virka-apua. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat keskinäisellä sopimuksella sopia tämän artiklan soveltamistavasta.

2. Ilmaisulla "verosaaminen" tarkoitetaan tässä artiklassa 2 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettujen verojen velkana olevaa määrää, mikäli niitä koskeva verotus ei ole vastoin tätä sopimusta tai muuta asiakirjaa, jonka osapuolia sopimusvaltiot ovat, samoin kuin tähän määrään liittyvää korkoa, hallinnollisia rangaistuksia ja perimis- tai turvaamiskuluja.

3. Kun sopimusvaltion verosaaminen on tämän valtion lakien mukaan täytäntöönpanokelpoinen ja velallinen on henkilö, joka ei sinä ajankohtana voi tämän valtion lakien mukaan estää sen perimistä, toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen on tämän valtion toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä hyväksyttävä tämä verosaaminen perittäväksi. Tämän toisen valtion on perittävä tämä verosaaminen omien verojensa täytäntöönpanossa ja perimisessä sovellettavien lakiensa säännösten mukaisesti ikään kuin verosaaminen olisi tämän toisen valtion verosaaminen.

4. Kun sopimusvaltion verosaaminen on sellainen saaminen, jonka osalta tämä valtio voi lainsäädäntönsä mukaan ryhtyä turvaamistoimiin sen perimisen turvaamiseksi, toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen on tämän valtion toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä hyväksyttävä tämä verosaaminen turvaamistoimien suorittamista varten. Tämän toisen valtion on suoritettava tätä verosaamista koskevat turvaamistoimet lakiensa säännösten mukaisesti ikään kuin verosaaminen olisi tämän toisen valtion verosaaminen, vaikka verosaaminen ei ole täytäntöönpanokelpoinen ensiksi mainitussa valtiossa tällaisten toimien suorittamisajankohtana tai velallinen on henkilö, jolla on oikeus estää sen periminen.

5. Tämän artiklan 3 ja 4 kappaleen määräysten estämättä sopimusvaltion 3 tai 4 kappaleen määräysten soveltamista varten hyväksymää verosaamista eivät tässä valtiossa koske ne määräajat eikä niille myönnetä sitä etuoikeutta, joita sovelletaan tämän valtion lakien perusteella verosaamiseen sellaisenaan sen luonteen vuoksi. Sopimusvaltion 3 tai 4 kappaleen soveltamista varten hyväksymällä verosaamisella ei ole tässä valtiossa myöskään toisen sopimusvaltion lakeihin perustuvaa tähän verosaamiseen sovellettavaa etuoikeutta.

6. Sopimusvaltion verosaamisen olemassaolosta, pätevyydestä tai määrästä ei voida käydä oikeutta toisen sopimusvaltion tuomioistuimissa tai hallintoelimissä.

7. Milloin jonakin ajankohtana sen jälkeen kun sopimusvaltio on tehnyt 3 tai 4 kappaleen mukaisen pyynnön ja ennen kuin toinen sopimusvaltio on perinyt ja siirtänyt kyseisen verosaamisen ensiksi mainitulle valtiolle, tämä verosaaminen lakkaa olemasta

- a) kun kyseessä on 3 kappaleeseen perustuva pyyntö, sellainen ensiksi mainitun valtion verosaaminen, joka on tämän valtion lakien mukaan täytäntöönpanokelpoinen ja jonka velallinen on henkilö, joka sinä ajankohtana ei voi tämän valtion lakien mukaan estää sen perimistä, tai
- b) kun kyseessä on 4 kappaleeseen perustuva pyyntö, ensiksi mainitun valtion sellainen verosaaminen, jonka osalta tämä valtio voi lakiensa mukaan suorittaa turvaamistoimia sen perimisen turvaamiseksi,

ensiksi mainitun valtion toimivaltaisen viranomaisen on viipymättä ilmoitettava tästä toisen sopimusvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle ja ensiksi mainitun valtion on, toisen valtion valinnan mukaan, lykättävä pyyntöään tai peruttava se.

8. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei milloinkaan katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat sen tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä tai hallintokäytännöstä;
- b) suorittamaan toimia, jotka olisivat vastoin yleistä järjestystä (ordre public);

- c) antamaan virka-apua, jos toinen sopimusvaltio ei ole käyttänyt kaikkia kohtuullisia perimis- tai turvaamistoimia, jotka ovat käytettävissä sen lainsäädännön tai hallintokäytännön mukaan;
- d) antamaan virka-apua tapauksissa, joissa hallinnollinen rasitus tällä valtiolle on selvästi suhteettoman suuri verrattuna siihen etuun, jonka toinen sopimusvaltio voi saada;
- e) antamaan virka-apua, jos tämä valtio katsoo, että niitä veroja, joiden osalta virka-apua pyydetään, määrätään vastoin yleisesti hyväksyttyjä verotusperiaatteita.

27 ARTIKLA

Diplomaattisen edustuston ja konsuliedustuston jäsenet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten kansainvälisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston jäsenille.

VI LUKU

LOPPUSÄÄNNÖKSIÄ

28 ARTIKLA

Voimaantulo

1. Sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen kirjallisesti diplomaattista tietä täyttäneensä tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut kansalliset edellytyksensä. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä myöhemmän ilmoituksen päivämäärästä, ja sen määräyksiä sovelletaan:

a) Australiassa:

- 1) lähteellä pidettävien verojen osalta, rajoitetusti verovelvollisen saamaan tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- 2) muiden tulosta suoritettavien Australian verojen osalta, tuloihin ja voittoihin, jotka saadaan sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden heinäkuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

b) Suomessa:

- 1) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- 2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

- c) tämän sopimuksen 25 artiklaa sovellettaessa tämän sopimuksen voimaantulopäivästä.

Tämän kappaleen a ja b kohdan määräysten estämättä 26 artiklaa sovelletaan siitä päivästä alkaen, joka sovitaan diplomaattista tietä noottienvaihdolla.

2. Suomen ja Australian välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi Canberrassa 12 päivänä syyskuuta 1984 tehtyä sopimusta, sellaisena kuin se on muutettuna 5 päivänä marraskuuta 1997 Canberrassa allekirjoitetulla pöytäkirjalla, (jäljempänä ”vuoden 1984 sopimus”) lakataan soveltamasta niihin veroihin, joihin tätä sopimusta 2 kappaleen määräysten mukaan sovelletaan. Vuoden 1984 sopimus lakkaa olemasta voimassa sinä viimeisenä ajankohtana, jona sitä tämän kappaleen edellä olevan määräyksen mukaan sovelletaan.

29 ARTIKLA

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa ilman aikarajoitusta, mutta kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä antamalla kirjallisen irtisanomisilmoituksen toiselle valtiolle vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä viiden vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulopäivästä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa:

a) Australiassa:

- 1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, rajoitetusti verovelvollisen saamaan tuloon, joka saadaan irtisanomisilmoituksen antamisvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- 2) muiden tulosta suoritettavien Australian verojen osalta, tuloihin ja voittoihin, jotka saadaan irtisanomisilmoituksen antamisvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden heinäkuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

b) Suomessa:

- 1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan irtisanomisilmoituksen antamisvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- 2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään irtisanomisilmoituksen antamisvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

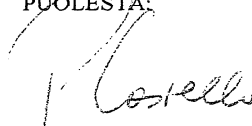
Tehty Melbournessa kahdentenakymmenentenä päivänä marraskuuta 2006 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

SUOMEN HALLITUKSEN
PUOLESTA:



Eero Heinäluoma
Valtiovarainministeri

AUSTRALIAN HALLITUKSEN
PUOLESTA:



Peter Costello
Valtiovarainministeri

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa tänään sopimusta Suomen hallituksen ja Australian hallituksen välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi (jäljempänä ”sopimus”) allekirjoittaneet ovat sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa:

1. Sopimuksen yleinen soveltaminen

- a) Tämän sopimuksen määräysten ei katsota millään tavalla rajoittavan sellaisten sopimusvaltion lainsäädännön määräysten soveltamista, joilla on tarkoitus estää veron välttämistä ja -kiertämistä.
- b) On sovittu, että sopimuksen määräykset eivät estä 26 artiklan määräysten soveltamista sellaisten tietojen vaihtamiseen, jotka olivat olemassa ennen sopimuksen voimaantuloa.

2. Sopimuksen 4, 17 ja 18 artikla:

Sanonta ”julkisyhteisö” tarkoittaa mitä tahansa sopimusvaltion lainsäädännön mukaan perustettua julkisluonteista oikeudellista yhteenliittymää, jossa ainoastaan tämä valtio itse, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomainen on osakkaana, ja Suomen osalta se käsittää Suomen Pankin, Helsingin Yliopiston ja Kansaneläkelaitoksen.

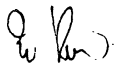
3. Sopimuksen 5 artiklan 7 kappale:

Sopimusvaltiot toteavat, että sanonta ”olennaisilta osin neuvotella” on sisällytetty kappaleeseen Australian pyynnöstä epävarmuuden poistamiseksi kiinteän toimipaikan olemassaolosta, kun edustajan yhdessä valtiossa neuvottelemat sopimukset muodollisesti tehdään toisessa valtiossa tässä toisessa valtiossa tapahtuvien allekirjoituksin.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Melbournessa kahdentenakymmenentenä päivänä marraskuuta 2006 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

SUOMEN HALLITUKSEN
PUOLESTA:



Eero Heinäluoma
Valtiovarainministeri

AUSTRALIAN HALLITUKSEN
PUOLESTA:



Peter Costello
Valtiovarainministeri

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement de l'Australie,
Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

a) En Australie :

L'impôt sur le revenu, y compris l'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploitation des ressources pétrolières, prescrits par la loi fédérale australienne.

b) En Finlande :

(i) L'impôt sur le revenu;

(ii) L'impôt sur les sociétés;

(iii) L'impôt communal;

(iv) L'impôt ecclésiastique;

(v) L'impôt retenu à la source sur les intérêts; et

(vi) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents.

2. L'Accord s'applique également à tous les impôts de nature identique ou analogue qui seraient prescrits par la législation australienne ou la législation de la Finlande après la date de signature du présent Accord et qui s'ajoutent ou se substituent aux impôts actuels. Les autorités compétentes se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications importantes qui seraient apportées à la législation de leurs États respectifs relative aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

3. Aux fins de l'article 23, les impôts auxquels le présent Accord s'applique sont les impôts de toute nature et description perçus au nom des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.

4. Aux fins des articles 25 et 26, les impôts auxquels le présent Accord s'applique sont :

- a) Dans le cas de l'Australie, les impôts de toute nature et description perçus en vertu des lois fiscales fédérales administrées par le Commissaire à la fiscalité; et
- b) Dans le cas de la Finlande, les impôts de toutes nature et description.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Australie », lorsqu'il est utilisé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :

- (i) Le Territoire de l'Île de Norfolk;
- (ii) Le Territoire de l'Île de Christmas;
- (iii) Le Territoire des Îles Cocos (Keeling);
- (iv) Le Territoire des Îles Ashmore et Cartier;
- (v) Le Territoire de l'Île Heard et des Îles McDonald; et
- (vi) Le Territoire des Îles de Corail;

et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés) à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne applicable à la prospection et à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

b) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone contiguë aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent exercer les droits de la Finlande en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et des eaux surjacentes;

c) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société ou de tout autre groupe de personnes;

d) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) Le terme « impôt » s'entend selon le contexte, de l'impôt australien ou de l'impôt finlandais, mais non des pénalités ou intérêts prescrits par la législation fiscale de l'un ou de l'autre État contractant;

g) L'expression « impôt australien » s'entend de tout impôt prescrit par l'Australie, auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2;

h) L'expression « impôt finlandais » s'entend de tout impôt prescrit par la Finlande ou ses autorités locales, auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2;

i) Le terme « autorité compétente » s'entend, dans le cas de l'Australie, du Commissaire à la fiscalité ou son représentant autorisé et, dans le cas de la Finlande, du Ministre des finances ou son représentant autorisé;

j) Le terme « activité commerciale ou industrielle » inclut l'exercice de services professionnels et autres activités à caractère indépendant;

k) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité commerciale et industrielle;

l) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef est exploité uniquement entre deux points situés dans l'autre État contractant;

m) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne un État contractant :

- (i) Toute personne possédant la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant; et
- (ii) Toute société dont le statut découle de la législation en vigueur dans cet État contractant;

n) L'expression « bourse officielle » désigne :

- (i) La bourse australienne et toute autre bourse d'investissement australienne reconnue comme telle par la législation australienne;
- (ii) La bourse d'Helsinki et toute autre bourse finlandaise reconnue comme telle par la législation finlandaise; et
- (iii) Toute autre bourse convenue par les autorités compétentes.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un État contractant à un moment quelconque, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cet Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État en vigueur au moment considéré et qui concerne les impôts auxquels s'appliquent le présent Accord, et tout sens qui lui est attribué par la législation fiscale en vigueur dans cet État l'emporte sur un sens attribué à ce terme ou à cette expression par d'autres lois de cet État.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) Dans le cas de l'Australie, toute personne résidente de l'Australie au regard de la législation fiscale de cet État; et

b) Dans le cas de la Finlande, toute personne qui, en vertu dudit État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu de son immatriculation ou de tout critère du même ordre.

Le Gouvernement d'un État contractant ou une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou une autorité légale de cet État est aussi un résident dudit État aux fins du présent Accord.

2. Une personne n'est pas résidente d'un État contractant aux fins du présent Accord si elle n'est assujettie à l'impôt dans cet État que pour les revenus provenant des sources qui y sont situées;

3. Lorsqu'en raison des dispositions précédentes du présent Accord, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée comme suit :

a) La personne est réputée n'être qu'un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; mais si elle dispose d'un tel foyer dans les deux États ou dans aucun des deux États, elle est réputée n'être un résident que de l'État avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel État se trouve le centre de ses intérêts vitaux, la personne est réputée être un résident uniquement de l'État dont elle est un ressortissant;

c) Si la personne est un ressortissant des deux États ou si elle n'est un résident d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

4. Lorsque des revenus, des bénéfices ou des gains obtenus par une personne sont exonérés dans un État contractant en raison seulement de sa situation en tant que résident temporaire au sens des lois applicables de cet autre État, l'exonération autorisée au titre du présent Accord dans l'autre État contractant ne s'applique pas en ce qui concerne ces revenus, bénéfices ou gains.

5. Lorsque, en vertu du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce l'ensemble ou une partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier;
f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et

g) De tout lieu où sont menées des activités agricoles, d'élevage ou forestières en Australie.

3. Un chantier de construction ou de travaux publics, une installation ou un projet constitue un établissement stable seulement s'il a une durée de plus de six mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, où une entreprise d'un État contractant :

a) Exerce dans l'autre État des activités de supervision ou de conseil sur une période totale supérieure à 183 jours au cours d'une période de 12 mois liées à un chantier de construction ou de travaux publics, à une installation ou à un projet réalisés dans cet État;

b) Exerce dans l'autre État des activités (y compris les opérations utilisant un matériel important) d'extraction de ressources naturelles situées dans cet État sur une période ou des périodes totales supérieures à 90 jours au cours d'une période de 12 mois; ou

c) Utilise dans l'autre État un matériel important (autre que celui spécifié à l'alinéa b) sur une période ou des périodes totales supérieures à 183 jours au cours d'une période de 12 mois;

Ces activités sont considérées être exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable que l'entreprise possède dans l'autre État, à moins que les activités soient limitées à celles visées au paragraphe 6 et sont, relativement à l'entreprise, d'un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. a) La durée des activités visées aux paragraphes 3 et 4 est déterminée en additionnant les périodes pendant lesquelles des activités sont effectuées dans un État contractant par des entreprises associées, si les activités de l'entreprise située dans cet État sont liées aux activités qui y sont exercées par son associé.

b) La période pendant laquelle deux entreprises associées ou plus effectuent des activités concurrentes n'est comptabilisée qu'une seule fois pour déterminer la durée de ces activités.

c) Aux fins du présent article, une entreprise est réputée associée à une autre entreprise:

(i) Si l'une d'elles relève directement ou indirectement du contrôle de l'autre; ou

(ii) Si elles relèvent toutes deux directement ou indirectement du contrôle de la même personne ou des mêmes personnes.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » est réputée ne pas couvrir :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entreposage d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation stable d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation stable d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation stable d'affaires aux seules fins de l'exercice combiné des activités visées aux alinéas a) à e) de ce paragraphe, dans la mesure où ces activités sont, relativement à l'entreprise, d'un caractère préparatoire ou auxiliaire.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 8 – agit au nom d'une entreprise et :

a) Dispose, dans un État contractant, du pouvoir qu'elle exerce habituellement de négocier substantiellement ou de conclure des contrats au nom de l'entreprise, ou

b) Fabrique ou transforme dans un État contractant pour l'entreprise des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise,

cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ledit État contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 6 et ne soient, relativement à l'entreprise, à caractère préparatoire ou auxiliaire.

8. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

9. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas en soi pour faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

10. Les principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article sont appliqués pour déterminer, aux fins du paragraphe 7 de l'article 11 et du paragraphe 5 de l'article 12, s'il existe un établissement stable en dehors des deux États contractants et si une entreprise qui n'appartient à aucun des États contractants dispose d'un établissement stable dans l'un d'eux.

CHAPITRE III. IMPOSITION SUR LE REVENU

Article 6. Revenu de biens immobiliers

1. Les revenus tirés par un résident d'un État contractant de biens immobiliers, y compris les revenus tirés d'une propriété agricole, pastorale ou forestière située en Finlande, sont imposables dans l'État contractant où sont situés ces biens.

2. Aux fins de cet article, l'expression « biens immobiliers » :

a) Dans le cas de l'Australie, a le sens que lui attribue la législation de l'Australie et comprend aussi :

(i) La cession à bail d'un terrain et tout autre intérêt dans un terrain, ou droit sur celui-ci, qu'il soit aménagé ou non, y compris le droit de prospector des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz ou d'autres ressources naturelles et le droit d'exploiter ces gisements ou ressources; et

(ii) Le droit de recevoir des paiements variables ou fixes, à titre de redevance pour l'exploitation ou pour le droit de prospector des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, des carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelle; et

b) Dans le cas de la Finlande, désigne les biens qui, en vertu de la législation finlandaise sont des biens immobiliers et comprend en tout cas les bâtiments, les accessoires, le cheptel ainsi que le matériel des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles.

Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Tout intérêt ou droit visé au paragraphe 2 sont considérés comme sis là où sont situés les terrains, les gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, les carrières ou les ressources naturelles, selon le cas, ou là où peut avoir lieu la prospection.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

5. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société, d'une fiducie ou d'une institution similaire donne droit à une personne à la jouissance de biens immeubles détenus par cette société, cette fiducie ou cette institution similaire ou en leur nom, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant dans lequel les biens immeubles sont situés.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immeubles d'une entreprise.

7. Les dispositions du paragraphe 5 s'appliquent aussi au revenu d'une entreprise tiré de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'un droit de jouissance mentionné dans ce paragraphe.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été

une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise, c'est-à-dire les dépenses qui sont contractées pour cet établissement stable, (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration) et qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'État contractant où cet établissement stable est situé, ou ailleurs.

4. Aucun profit n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acquis des biens et des marchandises pour l'entreprise.

5. Aucune des dispositions du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un État contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à imputer à un établissement permanent, à condition que cette loi soit appliquée, dans la mesure du possible, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6. Lorsque les bénéfices comprennent les éléments de revenu ou de gain qui sont traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par cet article.

7. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application d'aucune loi d'un État contractant relative à l'imposition des bénéfices tirés par des non-résidents de primes d'assurance, à condition que, si la loi en vigueur dans l'un des États contractants à la date de la signature du présent Accord est modifiée (autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale), les États contractants se consultent en vue de se mettre d'accord sur toute modification du présent paragraphe qui pourrait être appropriée.

8. Si :

a) Un résident d'un État contractant a droit, directement ou par l'intermédiaire d'un ou plusieurs fonds fiduciaires interposés, à une participation aux bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre État contractant par une fiduciaire non considérée comme une société aux fins de l'imposition; et

b) En ce qui concerne cette entreprise, la fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable dans cet autre État;

l'entreprise exploitée par la fiduciaire est réputée être exploitée dans l'autre État par ledit résident par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et cette part des bénéfices est imputée à cet établissement stable.

Article 8. Navires et aéronefs

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont imposables dans

l'autre État contractant s'ils proviennent directement ou indirectement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre État.

3. Les bénéfices auxquels s'appliquent les paragraphes 1 et 2 comprennent les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par la participation à un pool ou à un arrangement de partage de bénéfices.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par des navires ou par des aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises expédiés d'un État contractant pour être débarqués à un autre point du même État sont assimilés à des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul État.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant ou d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pas pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune des dispositions du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un État contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à imputer à une entreprise, à condition que cette loi soit appliquée, dans la mesure du possible, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont également inclus, en vertu des dispositions des paragraphes 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et soumis à l'impôt dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus auraient pu être réalisés par l'entreprise de l'autre État si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû régir les relations entre des entreprises indépendantes traitant entre elles en toute indépendance, le premier État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, lorsque le premier État considère l'ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un État contractant en vertu de la législation fiscale de cet État, et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, pour des raisons fiscales, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit État, mais l'impôt ainsi prélevé ne doit pas dépasser :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire de ces dividendes est une société qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes,

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas,

sous réserve que la législation pertinente de l'un ou l'autre des États contractants à la date de la signature du présent Accord n'a été modifiée que sur des points mineurs n'affectant pas son caractère général, les États contractants se consultant afin de se mettre d'accord sur tout amendement au présent paragraphe qui leur semble approprié.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes ne sont pas imposés dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident si le bénéficiaire des dividendes est une société qui est un résident de l'autre État contractant qui a détenu une participation égale à 80 % ou plus du capital de la société distributrice pendant une période de 12 mois prenant fin à la date à laquelle le dividende est déclaré et si :

a) La catégorie principale d'actions de la société distributrice des dividendes est cotée sur une bourse reconnue visée à l'article 3 paragraphe 1 sous-alinéa i) ou ii) de l'alinéa (n) et si ces actions sont régulièrement négociées sur une ou plusieurs bourses reconnues;

b) La société distributrice des dividendes est détenue directement ou indirectement par une ou plusieurs sociétés dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue visée à l'article 3 paragraphe 1 sous-alinéa i) ou ii) de l'alinéa (n) et si ces actions sont régulièrement négociées sur une ou plusieurs bourses reconnues;

c) la société distributrice des dividendes ne répond pas aux conditions des alinéas a) ou b) du présent paragraphe mais l'autorité compétente du premier État contractant détermine, conformément à la législation de cet État, que la constitution, l'acquisition ou le maintien de la société bénéficiaire des dividendes et la conduite de ses activités n'avaient pas parmi leurs principaux objets l'obtention d'avantages découlant du présent Accord. L'autorité compétente du premier État contractant consulte l'autorité compétente de l'autre État avant de refuser d'accorder, en vertu du présent alinéa, les avantages découlant du présent Accord en vertu de cet alinéa.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les autres montants soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident au regard de sa fiscalité.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce une activité économique dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, s'agissant de dividendes dont le bénéficiaire est une personne qui n'est pas un résident de l'autre État contractant, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux dividendes versés par une société qui est un résident de l'Australie au regard de la législation fiscale australienne et qui est également un résident de Finlande au regard de la législation fiscale finlandaise.

7. Aucun allègement ne peut être accordé au titre du présent article si le but ou l'un des buts de la personne concernée par la création ou l'attribution des participations ou autres droits pour lesquels le dividende est versé consiste à bénéficier des avantages du présent article au moyen de cette création ou de cette attribution.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut pas excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables dans ledit État que :

a) S'ils proviennent d'un État contractant, d'une subdivision politique ou administrative ou d'une autorité locale de cet État, de tout autre organe exerçant des fonctions gouvernementales dans un État contractant ou d'une banque exerçant des fonctions bancaires dans un État contractant; ou

b) Si les intérêts sont perçus par une institution financière qui n'a pas de lien avec le débiteur et est entièrement indépendante de lui. Aux fins du présent article, l'expression « institution financière » s'entend d'une banque ou d'une autre entreprise qui tire essentiellement ses bénéfices en finançant des emprunts sur les marchés financiers ou en acceptant des dépôts porteurs d'intérêts en utilisant ces fonds dans ses activités de financement.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les intérêts visés à l'alinéa b) dudit paragraphe sont imposables dans l'État d'où ils proviennent à un taux qui ne peut être

supérieur à 10 % du montant brut des intérêts si ceux-ci sont payés dans le cadre d'un système de crédits adossés ou de tout autre système économiquement équivalent et destiné à avoir un effet similaire à celui des crédits adossés.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent Article s'applique aux intérêts produits par des fonds d'État, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices, aux intérêts provenant de toute autre forme de dette, ainsi qu'aux revenus qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'argent prêté, par la législation de l'État contractant d'où proviennent ces revenus.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2, de l'alinéa b) du paragraphe 3 et du paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant ou en dehors des deux États contractants un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'État où est situé l'établissement stable.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec des personnes tierces, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

9. Aucun allègement ne peut être accordé au titre du présent article si le but principal, ou un des buts principaux, recherché par toute personne concernée par la création ou l'attribution de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette attribution.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Toutefois, les redevances peuvent être imposées dans l'État contractant où elles sont produites conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas 5 % du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne des paiements ou des crédits, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie :

a) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, plan, procédé ou formule de caractère secret, marque de commerce ou autre comme d'un droit de propriété similaire;

b) De l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;

c) De la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a), ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa b);

d) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation :

(i) De films cinématographiques;

(ii) De films ou de cassettes ou disques audio ou vidéo ou de tout autre moyen de reproduction ou de transmission d'image ou de son destinés à être utilisés dans le cadre d'émissions radiophoniques ou autres;

e) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation de tout ou partie de la part du spectre de radiofréquences spécifié dans une licence de spectre, c'est-à-dire le spectre d'un État contractant d'où provient le paiement ou le crédit; ou

f) De la renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir un quelconque des biens ou droits visés au présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant ou en dehors des deux États contractants un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge des redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire de redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées ou créditées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées ou créditées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements ou des crédits reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Aucun allègement ne peut être accordé au titre du présent article si l'objectif ou l'un des objectifs de la personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des redevances était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. Aliénation de biens

1. Les revenus, bénéfices, ou gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les revenus, bénéfices ou gains tirés de l'aliénation de biens autres qu'immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les revenus, bénéfices ou gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre État.

3. Les revenus, bénéfices ou gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités par cette entreprise en trafic international ou de biens (autres qu'immobiliers) se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les revenus, bénéfices ou gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de parts sociales ou d'intérêts comparables dans une entité où plus de 50 % de la valeur de ses actifs, qu'ils soient directs ou indirects, sont attribuables aux biens immobiliers situés dans l'autre État, sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains en capital provenant de l'aliénation d'un bien, autre que ceux mentionnés aux paragraphes précédents, ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'aliénateur est un résident.

Article 14. Revenus tirés d'un emploi salarié

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne qui est un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'exercice de revenu de l'autre État; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) Les rémunérations ne sont pas supportées par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant dont l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 17. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, toute pension ou rente payée à un résident d'un État contractant n'est imposable que dans cet État.

2. Le terme « rente » s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

3. Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou subdivision ou collectivité et les pensions payées et autres versements effectués en vertu de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant sont imposables dans cet État. Les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent qu'aux citoyens ou ressortissants de l'État contractant d'où les versements sont effectués.

4. Les pensions alimentaires ou autres prestations similaires provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier de ces États.

Article 18. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres qu'une pension ou une rente, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou par une autorité légale à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision, collectivité ou autorité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si le bénéficiaire est un résident de cet État qui :

(i) Possède la nationalité de cet État; ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 14, 15, et 16 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires et aux pensions versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité économique exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou par une autorité légale.

Article 19. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études, reçoit afin de couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord et proviennent de sources situées dans l'autre État contractant sont aussi imposables dans ledit État contractant.

Article 21. Source de revenus

1. Les revenus, bénéfices ou gains perçus par un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8 ou 10 à 18, sont, au regard de la législation fiscale de cet autre État contractant, réputés être des revenus provenant de sources situées dans cet autre État contractant.

2. Les revenus, bénéfices ou gains perçus par un résident d'un État contractant qui peuvent être imposés dans l'autre État contractant en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8 ou 10 à 18, sont, aux fins de l'article 22 et de la législation fiscale du

premier État contractant, réputés être des revenus provenant de sources situées dans l'autre État contractant.

CHAPITRE IV. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 22. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation d'un crédit sur l'impôt australien au titre de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt finlandais acquitté directement ou par voie de retenue, en vertu de la législation de la Finlande et conformément au présent Accord au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en Finlande est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titres desdits revenus.

2. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise relative à l'élimination de la double imposition internationale (sans en affecter le principe général), la double imposition est éliminée en Finlande comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Australie, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), accorde en déduction de l'impôt finlandais sur le revenu de cette personne un montant égal à l'impôt australien payé en vertu de la législation australienne et conformément au présent Accord, calculé par référence au même revenu à partir duquel l'impôt finlandais est calculé;

b) Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'Australie à une société qui est un résident de la Finlande et qui détient directement 10 % au moins des actions donnant droit au vote dans la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais;

c) Lorsque, conformément à une disposition du présent Accord, les revenus perçus par un résident de Finlande sont exonérés de l'impôt dans cet État, ledit État peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour le calcul de l'impôt sur tout autre revenu du résident en question.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier qui exercent ces mêmes activités dans des circonstances similaires. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux personnes qui sont des résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions à des fins fiscales qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujettis dans le premier État à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis d'autres entreprises similaires du premier État dans des circonstances similaires.

5. Le présent article ne s'applique pas à toute disposition des lois d'un État contractant qui :

a) Vise à empêcher l'évasion fiscale;

b) Ne permet pas de différer l'impôt qui naît lors du transfert d'un avoir, lorsque le transfert ultérieur par son bénéficiaire se déroulerait en dehors de la compétence d'imposition de l'État contractant;

c) Prévoit la consolidation d'entités formant un groupe en vue de leur traitement fiscal en tant qu'entité unique, sous réserve qu'une société, qui est un résident de cet État, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, puisse accéder à ce traitement par consolidation dans les mêmes conditions que les autres sociétés qui sont des résidents du premier État;

d) N'accorde pas de réductions fiscales ou de crédits liés aux dividendes versés par une société qui est un résident de cet État au regard de sa fiscalité;

e) Prévoit pour les contribuables admissibles des déductions de dépenses de recherche et développement; ou

f) A fait l'objet d'un autre accord par échange de notes entre les États contractants aux termes duquel elle n'est pas affectée par le présent article.

6. Dans le présent article, les dispositions des lois d'un État contractant qui visent à prévenir l'évasion fiscale comprennent :

a) Des mesures visant à tenir compte de la capitalisation restreinte, du démembrement des dividendes et des prix de transfert;

b) Des règles des sociétés sous contrôle étranger, des fiducies de cédants et des fonds d'investissement étrangers; et

c) Des mesures visant à assurer que les impôts peuvent être effectivement perçus et recouvrés, y compris des mesures de protection.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord.

Article 24. Procédure amiable

1. Si une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, sans préjudice des voies de droit internes concernant la fiscalité à laquelle l'Accord s'applique, soumettre un cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Il dispose pour ce faire d'un délai de trois (3) ans à dater de la première notification des mesures à l'origine de ladite imposition non conforme au présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. La solution à laquelle elle est ainsi arrivée est appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement afin d'aboutir à un accord au sens des paragraphes qui précèdent.

5. Pour l'application du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend qui pourrait surgir sur le point de savoir si telle ou telle mesure relève du présent Accord pourra être soumis au Conseil du commerce des services, tel que le prévoit ce paragraphe, uniquement avec le consentement des deux États contractants. Tout doute sur l'interprétation du présent paragraphe sera résolu conformément au paragraphe 3 du présent article ou, faute d'accord selon cette procédure, selon une autre procédure acceptée par les deux États contractants.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts visés au paragraphe 4 de l'article 2, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1.

2. Les renseignements reçus au titre du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le paragraphe 1, ou aux procédures de recours y relatives, ou à la supervision de cet établissement, recouvrement ou recours. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer ces informations aux audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements que l'autorité compétente ne peut obtenir dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'entreprise, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ni de fournir des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 26. Assistance en matière de recouvrement des impôts

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par l'article 1. Les autorités compétentes des États peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. Le terme « créance fiscale » tel qu'il est utilisé dans cet article désigne une somme due au titre d'impôts visés au paragraphe 4 de l'article 2, dans la mesure où l'imposition correspondante n'est pas contraire à cet Accord ou à tout autre instrument auquel ces États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ces impôts.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de ces lois,

empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande des autorités compétentes de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande des autorités compétentes de cet État, être acceptée aux fins de l'adoption de mesures conservatoires par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cet autre État doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organismes administratifs de l'autre État contractant.

7. Lorsque à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu du paragraphe 3 ou du paragraphe 4 et avant que l'autre État ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État, cette créance fiscale cesse d'être :

a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu des lois de cet État, empêcher son recouvrement; ou

b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement,

Les autorités compétentes du premier État notifient promptement ce fait aux autorités compétentes de l'autre État et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative;

d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'autre État contractant;

e) De prêter assistance si cet État considère que les impôts pour lesquels l'assistance est demandée sont établis contrairement aux principes d'imposition généralement acceptés.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités requises sur le plan national pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification et ses dispositions s'appliqueront :

- a) En Australie :
 - (i) À l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident pour les revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Accord;
 - (ii) Aux autres impôts australiens, pour les revenus, bénéfices ou gains de toute année de revenu à compter du 1er juillet de l'année civile qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Accord;
- b) En Finlande :
 - (i) Aux impôts retenus à la source relatifs aux revenus perçus le 1er janvier, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;
 - (ii) Aux autres impôts sur le revenu, correspondant aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier, ou après, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;
- c) Aux fins de l'article 25, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Nonobstant les dispositions des alinéas a) et b), l'article 26 s'appliquera à compter d'une date qui devra être fixée par un échange de notes par la voie diplomatique.

2. L'Accord entre l'Australie et la Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Canberra le 12 septembre 1984, tel qu'il a été amendé par le Protocole signé à Canberra le 5 novembre 1997 (ci-après dénommé « l'Accord de 1984 »), cesse d'être valide pour ce qui est des impôts relevant du présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 2. L'Accord de 1984 prendra fin à la dernière date à laquelle il entre en vigueur conformément à la disposition précédente du présent paragraphe.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra le dénoncer par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre État au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur; en pareil cas, l'Accord cessera de s'appliquer :

- a) En Australie :
 - (i) À l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident pour les revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de la notification de dénonciation;
 - (ii) Aux autres impôts australiens, pour les revenus, bénéfices ou gains de toute année de revenu à compter du 1er juillet de l'année civile qui suit celle de la notification de dénonciation;
- b) En Finlande :
 - (i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation;
 - (ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier, ou après, de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Melbourne le 20 novembre 2006, en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Finlande :

EERO HEINÄLUOMA
Ministre des finances

Pour le Gouvernement de l'Australie :

L'HONORABLE PETER COSTELLO
Trésorier

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord conclu en ce jour entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Finlande en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale (ci-après dénommé « l'Accord »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne l'application de l'Accord en général

a) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant, de quelque manière que ce soit, l'application de toute disposition des lois d'un État contractant destinées à prévenir la fraude ou l'évasion fiscale.

b) Il est entendu qu'aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'application des dispositions de l'article 26 concernant l'échange de renseignements qui existaient avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. En ce qui concerne les articles 4, 17 et 18

Le terme « autorité légale » désigne toute entité légale de caractère public créée par les lois d'un État contractant où aucune autre personne que l'État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales n'a un intérêt et, dans le cas de la Finlande, comprend la Banque de Finlande, l'Université d'Helsinki et l'Institut d'assurance sociale de Finlande.

3. En ce qui concerne le paragraphe 7 de l'article 5

Les États contractants notent que l'expression « négociier substantiellement » est ajoutée à la demande de l'Australie afin de dissiper tout doute quant à l'existence d'un établissement stable où les contrats qui ont été négociés par un agent dans un État sont conclus officiellement dans l'autre État par signature dans cet autre État.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Melbourne le 20 novembre 2006, en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Finlande :

EERO HEINÄLUOMA
Ministre des finances

Pour le Gouvernement de l'Australie :

L'HONORABLE PETER COSTELLO
Trésorier

No. 44872

**Finland
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Armenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Yerevan, 16 October 2006

Entry into force: *30 December 2007 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Armenian, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 10 April 2008*

**Finlande
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Arménie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Yerevan, 16 octobre 2006

Entrée en vigueur : *30 décembre 2007 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *arménien, anglais et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 10 avril 2008*

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

**Ֆինլանդիայի Հանրապետության Կառավարության
և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև
եկամուտների և գույքի կրկնակի հարկումը բացառելու
և հարկումից խուսափելը կանխելու մասին**

Ֆինլանդիայի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի
Հանրապետության Կառավարությունը,
ցանկանալով կնքել եկամուտների և գույքի կրկնակի հարկումը բացառելու և
հարկումից խուսափելը կանխելու մասին համաձայնագիր,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

ԸՆԴԳՐԿՎԱԾ ԱՆՁԻՆԸ

Սույն Համաձայնագիրը կկիրառվի Պայմանավորվող պետություններից մեկի կամ
երկուսի ռեզիդենտ հանդիսացող անձանց նկատմամբ:

Հոդված 2

ԸՆԴԳՐԿՎԱԾ ՀԱՐԿԵՐ

1. Սույն Համաձայնագիրը կկիրառվի Պայմանավորվող պետության կամ նրա
վարչատարածքային միավորների կամ իշխանության տեղական մարմինների կողմից
եկամուտների և գույքի նկատմամբ կիրառվող հարկերի նկատմամբ՝ անկախ դրանց
զանգվածն եղանակից:

2. Եկամուտների և գույքի հարկեր են համարվում եկամտի ընդհանուր գումարի,
գույքի ընդհանուր արժեքի կամ եկամտի կամ գույքի առանձին տարրերի նկատմամբ
սահմանված բոլոր հարկերը՝ ներառյալ շարժական կամ անշարժ գույքի օտարումից
առաջացած եկամուտների, ինչպես նաև գույքի արժեքի հավելածին վերաբերող հարկերը:

3. Համաձայնագիրը կկիրառվի գոյություն ունեցող հետևյալ հարկերի նկատմամբ.

ա) Ֆինլանդիայում՝

- i) պետական եկամտային հարկեր,
- ii) իրավաբանական անձանցից եկամտահարկ,
- iii) տեղական հարկ,
- iv) եկեղեցական հարկ,
- v) տոկոսներից աղբյուրի մոտ պահվող հարկ, և
- vi) ոչ ռեզիդենտների եկամտից աղբյուրի մոտ պահվող հարկ,
(այսուհետ՝ ֆիննական հարկ),

բ) Հայաստանում՝

- i) շահութահարկ,

- ii) եկամտահարկ, և
 - iii) գույքահարկ,
- (այսուհետ՝ հայկական հարկ):

4. Համաձայնագիրը կկիրառվի նաև ցանկացած նույնական կամ ըստ էության համանման ցանկացած հարկի նկատմամբ, որը կսահմանվի Համաձայնագրի ստորագրումից հետո՝ ի լրումն գոյություն ունեցող հարկերի կամ դրանց փոխարեն: Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները միմյանց կծանուցեն իրենց համապատասխան հարկային օրենքներում կատարված որևէ էական փոփոխության մասին:

Հոդված 3 ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՍԱՀՄԱՆՈՒՄՆԵՐ

1. Սույն Համաձայնագրի նպատակներով, եթե ենթատեքստն այլ բան չի պահանջում.

ա) «Ֆինլանդիա» տերմինը նշանակում է Ֆինլանդիայի Հանրապետություն և, երբ օգտագործվում է աշխարհագրական իմաստով, նշանակում է՝ Ֆինլանդիայի Հանրապետության տարածք և Ֆինլանդիայի Հանրապետության տարածքային ջրերին հարակից ցանկացած տարածք, որի նկատմամբ, համաձայն Ֆինլանդիայի օրենսդրության և միջազգային իրավունքին համապատասխան, կարող են իրականացվել Ֆինլանդիայի իրավունքները ծովի հատակի, ընդերքի և ստորին շերտի բնական պաշարների հետախուզման և շահագործման նկատմամբ,

բ) «Հայաստան» տերմինը նշանակում է Հայաստանի Հանրապետություն և, երբ օգտագործվում է աշխարհագրական իմաստով, նշանակում է՝ տարածք, որի նկատմամբ Հայաստանի Հանրապետությունը իրականացնում է իր ինքնիշխան իրավունքները և իրավագործությունը միջազգային իրավունքին և ներպետական օրենսդրությանը համապատասխան,

գ) «Պայմանավորվող պետություն» և «մյուս Պայմանավորվող պետություն» տերմինները, ենթատեքստից կախված, նշանակում են Հայաստան կամ Ֆինլանդիա,

դ) «անձ» տերմինը ներառում է՝ ֆիզիկական անձ, ընկերություն և անձանց ցանկացած այլ միավորում,

ե) «ընկերություն» տերմինը նշանակում է՝ ցանկացած իրավաբանական անձ կամ ցանկացած այլ միավորում, որը հարկման նպատակներով դիտարկվում է որպես իրավաբանական անձ,

զ) «Պայմանավորվող պետության ձեռնարկություն» և «մյուս Պայմանավորվող պետության ձեռնարկություն» տերմինները նշանակում են, համապատասխանաբար, Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի կողմից ղեկավարվող ձեռնարկություն և մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի կողմից ղեկավարվող ձեռնարկություն,

է) «ազգային անձ» տերմինը, կապված Պայմանավորվող պետության հետ, նշանակում է,

i) այդ Պայմանավորվող պետության քաղաքացիություն ունեցող ցանկացած ֆիզիկական անձ,

ii) ցանկացած իրավաբանական անձ, ընկերակցություն կամ ասոցիացիա, որը իր կարգավիճակը որպես այդպիսին ստացել է այդ Պայմանավորվող պետությունում գործող օրենսդրության հիման վրա,

ը) «միջազգային փոխադրում» տերմինը նշանակում է՝ ցանկացած փոխադրում Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության կողմից շահագործվող նավով կամ օդանավով՝ բացառությամբ այն դեպքերի, երբ այդ նավը կամ օդանավը շահագործվում է բացառապես մյուս Պայմանավորվող պետությունում գտնվող վայրերի միջև,

թ) «իրավասու մարմին» տերմինը նշանակում է.

i) ֖Ֆինլանդիայում՝ ֖Ֆիննանների նախարարություն, նրա լիազոր ներկայացուցիչ կամ մարմին, որը ֖Ֆիննանների նախարարության կողմից նշանակված է որպես իրավասու մարմին,

ii) Հայաստանում՝ ֖Ֆիննանների և էկոնոմիկայի նախարար և Կառավարությանն առընթեր հարկային պետական ծառայության պետ կամ նրանց լիազոր ներկայացուցիչներ:

2. Պայմանավորվող պետության կողմից Համաձայնագիրը ցանկացած պահի կիրառվելիս նրանում չսահմանված ցանկացած տերմին, եթե ենթատեքստը այլ բան չի պահանջում, ունի այն նշանակությունը, որը նրան այդ պահին այդ Պետության օրենսդրությամբ տրված է այն հարկերի առնչությամբ, որոնց նկատմամբ կիրառվում է Համաձայնագիրը: Այդ Պետության գործող՝ համապատասխան հարկային օրենքներով սահմանված ցանկացած տերմինի նշանակությունը գերակայում է այդ Պետության այլ օրենքներով այդ տերմինի համար սահմանված նշանակության նկատմամբ:

Հոդված 4 ՈՒՅԻՂԵՆՏՈՒԹՅՈՒՆ

1. Սույն Համաձայնագրի նպատակներով «Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ» տերմինը նշանակում է՝ ցանկացած անձ, որը, այդ Պետության օրենսդրության համաձայն, այնտեղ ենթակա է հարկման իր մշտական բնակության վայրի, ղեկավարման վայրի, հիմնադրման (գրանցման) վայրի կամ որևէ այլ համաման չափանիշի հիման վրա, և ներառում է նաև այդ Պետությունը և նրա որևէ վարչատարածքային միավորը, պետական մարմինը կամ իշխանության տեղական մարմինը: Այդ տերմինը, այնուամենայնիվ, չի ներառում որևէ անձի, որը ենթակա է հարկման այդ Պետությունում միայն այդ Պետության աղբյուրներից ստացված եկամտի կամ այնտեղ գտնվող գույքի նկատմամբ:

2. Երբ 1-ին կետի դրույթներին համապատասխան ֖Ֆիզիկական անձը հանդիսանում է երկու Պայմանավորվող պետությունների ռեզիդենտ, նրա կարգավիճակը որոշվում է հետևյալ կերպով.

ա) նա կհամարվի միայն այն Պետության ռեզիդենտը, որտեղ նա ունի իր մշտական կացարանը: Եթե նա ունի իր մշտական կացարանը երկու Պետություններում, նա կհամարվի միայն այն Պետության ռեզիդենտը, որի հետ նրա անձնական և տնտեսական կապերն առավել սերտ են (կենսական շահերի կենտրոն),

բ) եթե հնարավոր չէ որոշել այն Պետությունը, որտեղ նա ունի իր կենսական շահերի կենտրոնը, կամ եթե նա Պետություններից և ոչ մեկում չունի իր մշտական կացարանը, ապա նա կհամարվի միայն այն Պետության ռեզիդենտը, որտեղ սովորաբար բնակվում է,

գ) եթե նա սովորաբար բնակվում է երկու Պետություններում կամ նրանցից և ոչ մեկում չի բնակվում, ապա նա կհամարվի միայն այն Պետության ռեզիդենտը, որի ազգային անձն է հանդիսանում,

դ) եթե նա հանդիսանում է երկու Պետությունների ազգային անձ կամ նրանցից և ոչ մեկի ազգային անձ չի հանդիսանում, ապա Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները հարցը կլուծեն փոխադարձ համաձայնությամբ:

3. Երբ 1-ին կետի դրույթներին համապատասխան անձը (ոչ ֖Ֆիզիկական անձը) հանդիսանում է երկու Պայմանավորվող պետությունների ռեզիդենտ, ապա նա կհամարվի միայն այն պետության ռեզիդենտը, որի օրենքներով ստեղծվել է, քանի դեռ երկու Պայմանավորվող պետությունները, իրենց ներքին օրենսդրության համաձայն, կկիրառեն ստեղծման չափանիշը որպես գերակայող անձի (ոչ ֖Ֆիզիկական անձի) հարկային պարտավորությունները որոշելու նպատակով: Այլապես Պայմանավորվող պետու-

թյունների իրավասու մարմինները հարցը կլուծեն փոխադարձ համաձայնությամբ և կորոշեն Համաձայնագրի կիրառման եղանակը այդպիսի անձի նկատմամբ:

Հոդված 5 ՄՇՏԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹՅՈՒՆ

1. Սույն Համաձայնագրի նպատակներով «մշտական հաստատություն» տերմինը նշանակում է՝ գործունեության կայուն վայր, որի միջոցով ամբողջությամբ կամ մասամբ իրականացվում է ձեռնարկության ձեռնարկատիրական գործունեությունը:

2. «Մշտական հաստատություն» տերմինը հատկապես ներառում է.

- ա) ղեկավարման վայր,
- բ) մասնաճյուղ,
- գ) գրասենյակ,
- դ) գործարան,
- ե) արտադրամաս,
- զ) հանքահոր, նավթի կամ գազի հորատանցք, քարհանք կամ բնական պաշարների արդյունահանման ցանկացած այլ վայր:

3. Շինարարական հրապարակը կամ շինարարությունը, հավաքման կամ տեղակայման ծրագիրը կազմում են մշտական հաստատություն միայն այն դեպքում, եթե դրանց տևողությունը գերազանցում է ինը ամիսը:

4. Չնայած սույն հոդվածի նախորդ կետերի դրույթներին՝ «մշտական հաստատություն» տերմինը չի ներառում.

ա) հարմարությունների օգտագործումը ձեռնարկությանը պատկանող ապրանքների կամ արտադրանքի բացառապես պահեստավորման, ցուցադրման կամ առաքման նպատակով,

բ) ձեռնարկությանը պատկանող ապրանքների կամ արտադրանքի պաշարների պահպանումը բացառապես պահեստավորման, ցուցադրման կամ առաքման նպատակով,

գ) ձեռնարկությանը պատկանող ապրանքների կամ արտադրանքի պաշարների պահպանումը բացառապես այլ ձեռնարկության կողմից մշակման նպատակով,

դ) գործունեության կայուն վայրի օգտագործումը ձեռնարկության համար ապրանքների կամ արտադրանքի՝ բացառապես գնման կամ տեղեկությունների հավաքման նպատակով,

ե) գործունեության կայուն վայրի օգտագործումը ձեռնարկության համար՝ բացառապես նախապատրաստական կամ օժանդակ բնույթի որևէ այլ գործունեություն իրականացնելու նպատակով,

զ) գործունեության կայուն վայրի օգտագործումը բացառապես «ա»-«ե» ենթակետերում նշված գործունեության տեսակների ցանկացած համակցության համար՝ պայմանով, որ այդ համակցության արդյունքում գործունեության կայուն վայրի հանընդհանուր գործունեությունը նախապատրաստական կամ օժանդակ բնույթի է:

5. Չնայած 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթներին, երբ անձը, որը չի հանդիսանում անկախ կարգավիճակով գործակալ (որին վերաբերում է 6-րդ կետը), գործում է ձեռնարկության անունից և ունի ու սովորաբար օգտագործում է Պայմանավորվող պետությունում այդ ձեռնարկության անունից պայմանագրեր կնքելու իրավասություն, ապա այդ ձեռնարկությունը համարվում է այդ պետությունում մշտական հաստատություն ունեցող՝ ցանկացած գործունեության նկատմամբ, որն այդ անձն իրականացնում է այդ ձեռնարկության համար, եթե միայն այդ անձի գործունեությունը չի սահմանափակվում 4-րդ կետում նշվածով, որը եթե անգամ իրականացվում է գործունեության կայուն վայրի միջոցով, այդ կետի դրույթների համաձայն, այդ գործունեության կայուն վայրը չի վերածում մշտական

հաստատության:

6. Ձեռնարկությունը չի համարվում Պայմանավորվող պետությունում մշտական հաստատություն ունեցող միայն այն պատճառով, որ այդ պետությունում ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում բրոքերի, գլխավոր կոմիսիոն գործակալի կամ անկախ կարգավիճակ ունեցող ցանկացած այլ գործակալի միջոցով՝ պայմանով, որ այդպիսի անձինք գործում են իրենց սովորական ձեռնարկատիրական գործունեության շրջանակներում:

7. Այն փաստը, որ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ հանդիսացող ընկերությունը վերահսկում է մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ հանդիսացող ընկերությանը կամ վերահսկվում է նրա կողմից կամ ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում այդ մյուս պետությունում (մշտական հաստատության միջոցով կամ այլ կերպ), ինքնին որևէ ընկերության չի վերածում մյուսի մշտական հաստատության:

Հոդված 6 ԵԿԱՍՏՈՒՏ ԱՆՇԱՐԺ ԳՈՒՅՔԻՑ

1. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի կողմից մյուս Պայմանավորվող պետությունում գտնվող անշարժ գույքից ստացված եկամուտը (ներառյալ գյուղատնտեսությունից կամ անտառային տնտեսությունից եկամուտը) կարող է հարկվել այդ մյուս պետությունում:

2. ա) «Անշարժ գույք» տերմինը, հաշվի առնելով «բ» և «գ» ենթակետերի դրույթները, ունի այն նշանակությունը, որը նրան տրված է այն Պայմանավորվող պետության օրենքով, որտեղ գտնվում է խնդրո առարկա գույքը:

բ) Ամեն դեպքում «անշարժ գույք» տերմինը ներառում է շենքեր, անշարժ գույքին օժանդակ գույք, գյուղատնտեսությունում և անտառային տնտեսությունում օգտագործվող անասուն և սարքավորումներ, իրավունքներ, որոնց նկատմամբ կիրառվում են հողային սեփականությանը վերաբերող ընդհանուր օրենսդրության դրույթները, անշարժ գույքի օգտագործման իրավունք (ուզուֆրուկտ) և օգտակար հանածոների հանքատեղերի, հանքավայրերի և այլ բնական պաշարների շահագործման կամ շահագործման իրավունքի դիմաց փոխհատուցման կարգով վճարվող՝ փոփոխական կամ հաստատուն վճարումների իրավունքներ:

գ) Նավերը և օդանավերը որպես անշարժ գույք չեն դիտարկվում:

3. 1-ին կետի դրույթները կկիրառվեն անշարժ գույքի ուղղակի օգտագործումից, վարձակալության տրամադրելուց կամ ցանկացած այլ ձևով օգտագործելուց ստացված եկամուտների նկատմամբ:

4. Այն դեպքում, երբ ընկերության բաժնետոմսերի կամ այլ բաժնետիրական իրավունքների տիրապետումը իրավունք է տալիս այդպիսի բաժնետոմսերի կամ բաժնետիրական իրավունքների սեփականատիրոջը օգտվելու ընկերության կողմից սնօրինվող անշարժ գույքից, ապա այդպիսի օգտվելու իրավունքի ուղղակի օգտագործումից, վարձակալության տրամադրելուց կամ ցանկացած այլ ձևով օգտագործելուց ստացված եկամուտները կարող են հարկվել այն Պայմանավորվող պետությունում, որի տարածքում գտնվում է այդ անշարժ գույքը:

5. 1-ին և 3-րդ կետերի դրույթները կկիրառվեն նաև ձեռնարկության անշարժ գույքից ստացված եկամուտների նկատմամբ և անկախ անհատական ծառայություններ մատուցելու համար օգտագործված անշարժ գույքից ստացված եկամուտների նկատմամբ:

Հոդված 7

ՇԱՀՈՒՅԹ ԶԵՌՆԱՐԿԱՏԻՐԱԿԱՆ ԳՈՐԾՈՒՆԵՈՒԹՅՈՒՆԻՑ

1. Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության շահույթը ենթակա է հարկման միայն այդ Պետությունում, եթե այդ ձեռնարկությունը ձեռնարկատիրական գործունեություն չի իրականացնում մյուս Պայմանավորվող պետությունում այնտեղ գտնվող մշտական հաստատության միջոցով: Եթե ձեռնարկությունը վերը նշված ձևով իրականացնում է ձեռնարկատիրական գործունեություն, ապա ձեռնարկության շահույթը կարող է հարկվել մյուս պետությունում, բայց միայն այն չափով, որը վերագրելի է այդ մշտական հաստատությանը:

2. Հաշվի առնելով 3-րդ կետի դրույթները, եթե Պայմանավորվող պետության ձեռնարկությունը ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում մյուս Պայմանավորվող պետությունում այնտեղ գտնվող մշտական հաստատության միջոցով, յուրաքանչյուր Պայմանավորվող պետությունում այդ մշտական հաստատությանը վերագրվում է այն շահույթը, որը նա կարող էր ստանալ՝ նույն կամ համանման պայմաններում իրականացնելով նույն կամ համանման գործունեություն՝ լինելով ինքնուրույն և առանձին ձեռնարկություն և գործելով միանգամայն անկախ այն ձեռնարկությունից, որի մշտական հաստատությունն է հանդիսանում:

3. Մշտական հաստատության շահույթը որոշելիս թույլատրվում է նվազեցնում համարել մշտական հաստատության նպատակների համար կատարված փաստացի ծախսերը, ներառյալ կառավարչական և ընդհանուր վարչական ծախսերը, ինչպես այն պետությունում, որտեղ գտնվում է այդ մշտական հաստատությունը, այնպես էլ այլ վայրերում: Մակայն ոչ մի այդպիսի նվազեցում չի թույլատրվի մշտական հաստատության կողմից ձեռնարկության գլխավոր գրասենյակին կամ նրա որևէ այլ գրասենյակին վճարված գումարների նկատմամբ (այլ կերպ, քան փաստացի կատարված ծախսերի փոխհատուցման ձևով), եթե այդպիսիք կան, արտոնագրերի կամ այլ իրավունքների օգտագործման համար՝ ռոյալթիների, հոնորարների կամ այլ համանման վճարումների տեսքով կամ մատուցած հատուկ ծառայությունների կամ ղեկավարման համար միջնորդավճարի տեսքով կամ (բացառությամբ բանկերի) մշտական հաստատությանը տրամադրած փոխառության համար տոկոսների տեսքով:

4. Այնքանով, որքանով Պայմանավորվող պետությունում ընդունված է մշտական հաստատությանը վերագրվող շահույթը որոշել ձեռնարկության ամբողջ շահույթն իր տարբեր ստորաբաժանումների միջև բաշխելու հիման վրա, 2-րդ կետի ոչ մի դրույթ չի խոչընդոտի այդ Պայմանավորվող պետությանը հարկման ենթակա շահույթը հաշվառել ընդունված բաշխման եղանակի հիման վրա: Այնուամենայնիվ, ընդունված բաշխման եղանակը պետք է լինի այնպիսին, որ արդյունքը համապատասխանի սույն հոդվածում ընդգրկված սկզբունքներին:

5. Ոչ մի շահույթ չի վերագրվի մշտական հաստատությանը այդ մշտական հաստատության կողմից ձեռնարկության համար բացառապես ապրանքներ կամ արտադրանք գնելու պատճառով:

6. Նախորդ կետերի կիրառման դեպքում մշտական հաստատությանը վերագրվող շահույթը ամեն տարի կորոշվի միևնույն եղանակով, եթե հակառակն անելու համար չկա հիմնավոր և բավարար պատճառ:

7. Երբ շահույթը ներառում է եկամտի այնպիսի տարրեր, որոնց մասին առանձին նշվում է սույն Համաձայնագրի այլ հոդվածներում, ապա սույն հոդվածի դրույթները չեն

ազդի այդ հողվածների դրույթների վրա:

Հոդված 8

ԾՈՎԱՅԻՆ ԵՎ ՕԴԱՅԻՆ ՓՈԽԱԴՐՈՒՄՆԵՐ

1. Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության կողմից միջազգային փոխադրումներում նախնի կամ օդանավների շահագործումից ստացված եկամուտը ենթակա է հարկման միայն այդ պետությունում:

2. I-ին կետի դրույթները կկիրառվեն նաև միավորումում, համատեղ գործունեությունում կամ միջազգային շահագործող գործակալությունում մասնակցությունից ստացած շահույթի նկատմամբ:

Հոդված 9

ԱՍՈՑԻԱՎԱԾ ՁԵՌՆԱՐԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

1. Երբ՝

ա) Պայմանավորվող պետության ձեռնարկությունը ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն մասնակցում է մյուս Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության ղեկավարմանը, վերահսկմանը կամ կապիտալում, կամ

բ) միևնույն անձինք ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն մասնակցում են Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության և մյուս Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության ղեկավարմանը, վերահսկմանը կամ կապիտալում,

և յուրաքանչյուր դեպքում երկու ձեռնարկությունների միջև նրանց առևտրային կամ ֆինանսական փոխհարաբերություններում ստեղծված կամ սահմանված են պայմաններ, որոնք տարբերվում են նրանցից, որոնք կստեղծվեին երկու անկախ ձեռնարկությունների միջև, ապա ցանկացած շահույթ, որը կհաշվեգրվեր նրանցից մեկին, բայց այդ պայմանների պատճառով չի հաշվեգրվել, կարող է ներառվել այդ ձեռնարկության շահույթի մեջ և, համապատասխանաբար, հարկվել:

2. Երբ Պայմանավորվող պետությունը այդ պետության ձեռնարկության շահույթի մեջ ներառում և, համապատասխանաբար, հարկում այն շահույթը, որի առնչությամբ մյուս Պայմանավորվող պետության ձեռնարկությունը այդ մյուս պետությունում ենթարկվել է հարկման, և այդ ձևով ներառված շահույթն այն շահույթն է, որը հաշվեգրված կլիներ առաջինը հիշատակված պետության ձեռնարկությանը, եթե երկու ձեռնարկությունների միջև լինեին անկախ ձեռնարկություններին բնորոշ փոխհարաբերություններ, ապա այդ մյուս պետությունը կկատարի այդ շահույթի առնչությամբ այնտեղ զանձված հարկի գումարի համապատասխան ճշգրտում, եթե այդ մյուս պետությունը ճշգրտումը համարի արդարացի: Այդպիսի ճշգրտումը որոշելիս հաշվի կառնվեն սույն Համաձայնագրի այլ դրույթները, իսկ Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները անհրաժեշտության դեպքում կխորհրդակցեն միմյանց հետ:

Հոդված 10

ՇԱՀԱՐԱԺԻՆՆԵՐ

1. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ ընկերության կողմից մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին վճարված շահաբաժինները կարող են հարկվել այդ մյուս պետությունում:

2. Սակայն այդպիսի շահաբաժինները կարող են հարկվել նաև այն Պայմանավորվող պետությունում, որի ռեզիդենտն է հանդիսանում շահաբաժինները վճարող ընկերությունը՝ այդ պետության օրենքների համաձայն. բայց եթե շահաբաժինների փաստացի սեփականատերը մյուս Պայմանավորվող պետության

ռեզիդենտ է, ապա այդ ձևով զանձված հարկը չպետք է գերազանցի.

ա) շահաբաժինների համախառն գումարի 5 տոկոսը, եթե փաստացի սեփականատեր է հանդիսանում այն ընկերությունը, որը ուղղակիորեն տնօրինում է շահաբաժիններ վճարող ընկերության գույքի առնվազն 25 տոկոսը,

բ) շահաբաժինների համախառն գումարի 15 տոկոսը՝ մյուս բոլոր դեպքերում:

Սույն կետի դրույթները չեն ազդի ընկերության այն շահույթի հարկման վրա, որից վճարվում են շահաբաժինները:

3. «Շահաբաժիններ» տերմինը սույն հոդվածում օգտագործվելիս նշանակում է՝ եկամուտ բաժնետոմսերից կամ պարտապահանջ չհանդիսացող՝ շահույթին մասնակցելու իրավունք տվող այլ իրավունքներից, ինչպես նաև եկամուտ այլ բաժնետիրական իրավունքներից, որը ենթակա է նույնպիսի հարկային կարգավորման, ինչպիսին բաժնետոմսերից ստացված եկամուտը՝ համաձայն այն պետության օրենսդրության, որի ռեզիդենտ է հանդիսանում բաշխումն իրականացնող ընկերությունը:

4. 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթները չեն կիրառվի, եթե շահաբաժինների փաստացի սեփականատերը, հանդիսանալով Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ, ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում մյուս Պայմանավորվող պետությունում, որի ռեզիդենտ է հանդիսանում շահաբաժիններ վճարող ընկերությունը, այնտեղ գտնվող մշտական հաստատության միջոցով կամ անկախ անձնական ծառայություններ է մատուցում այդ մյուս պետությունում այնտեղ գտնվող հաստատուն բազայի միջոցով, և մասնակցությունը, որի առնչությամբ վճարվում են շահաբաժինները, իրականում կապված է այդպիսի մշտական հաստատության կամ հաստատուն բազայի հետ: Այդ դեպքում, հանգամանքներից կախված, կկիրառվեն 7-րդ հոդվածի կամ 14-րդ հոդվածի դրույթները:

5. Երբ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ հանդիսացող ընկերությունը շահույթ կամ եկամուտ է ստանում մյուս Պայմանավորվող պետությունից, այդ մյուս պետությունը չի կարող զանձել որևէ հարկ ընկերության կողմից վճարված շահաբաժինների նկատմամբ՝ բացառությամբ, երբ այդպիսի շահաբաժինները վճարվում են այդ մյուս պետության ռեզիդենտին, կամ երբ մասնակցությունը, որի հետ կապված վճարվում են շահաբաժինները, իրականում կապված է այդ մյուս պետությունում գտնվող մշտական հաստատության կամ հաստատուն բազայի հետ, և չի կարող հարկման ենթարկել ընկերության չբաշխված շահույթը համապատասխան հարկատեսակով, եթե անգամ վճարված շահաբաժինները կամ չբաշխված շահույթը ամբողջությամբ կամ մասամբ կազմված են այդ մյուս պետությունում առաջացող շահույթից կամ եկամտից:

6. Սույն հոդվածի դրույթները չեն կիրառվի, եթե որևէ անձի կողմից բաժնետոմսերի կամ այլ իրավունքների (որոնց կապակցությամբ վճարվել են շահաբաժինները) ստեղծման կամ փոխանցման հիմնական նպատակը կամ նպատակներից մեկը եղել է այդպիսի ստեղծման կամ փոխանցման միջոցով սույն հոդվածի առավելություններից օգտվելը:

Հոդված 11 ՏՈՎԱՄՆԵՐ

1. Պայմանավորվող պետությունում առաջացող և մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին վճարված տոկոսները կարող են հարկվել այդ մյուս պետությունում:

2. Սակայն այդպիսի տոկոսները կարող են հարկվել նաև այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ դրանք առաջանում են՝ այդ պետության օրենքների համաձայն. սակայն եթե տոկոսների փաստացի սեփականատերը մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ է, ապա այդ ձևով զանձված հարկը չպետք է գերազանցի տոկոսների

համախառն գումարի 5 տոկոսը:

3. Անկախ 2-րդ կետի դրույթներից՝

ա) Հայաստանում առաջացող տոկոսները ենթակա են հարկման միայն Ֆինլանդիայում, եթե այդ տոկոսները վճարվում են.

i) Ֆինլանդիայի պետությանը կամ իշխանության տեղական մարմնին կամ պետական մարմնին,

ii) Ֆինլանդիայի բանկին,

iii) արդյունաբերական համագործակցության ֆիննական հիմնադրամին (FINNFUND), ֆիննական արտահանման վարկավորմանը կամ «FINNVERA»-ին, որոնք ամբողջությամբ կամ մեծ մասամբ պատկանում են Ֆինլանդիայի պետությանը, կամ ցանկացած այլ հաստատության, որի վերաբերյալ Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները ժամանակ առ ժամանակ կարող են համաձայնության գալ:

բ) Ֆինլանդիայում առաջացող տոկոսները ենթակա են հարկման միայն Հայաստանում, եթե այդ տոկոսները վճարվում են.

i) Հայաստանի պետությանը կամ իշխանության տեղական մարմնին կամ պետական մարմնին,

ii) Հայաստանի կենտրոնական բանկին,

iii) Հայաստանի պետությունում հիմնադրված ցանկացած կազմակերպության, որը նույն բնույթի է, ինչ որ «ա» ենթակետի iii կետում նշվածները, կամ ցանկացած այլ հաստատության, որի վերաբերյալ Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները ժամանակ առ ժամանակ կարող են համաձայնության գալ,

գ) «ա» ենթակետում և «բ» ենթակետում նշված կամ հիշատակված որևէ մարմնի կողմից երաշխավորված վարկերից Պայմանավորվող պետությունում առաջացող և մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին վճարված տոկոսները ենթակա են հարկման միայն այդ մյուս պետությունում:

4. «Տոկոսներ» տերմինը սույն հոդվածում օգտագործվելիս նշանակում է՝ եկամուտ ցանկացած տեսակի պարտապահանջից՝ անկախ հիպոթեքային ապահովումից և անկախ պարտապահի շահույթին մասնակցության իրավունքի առկայությունից, և, մասնավորապես, եկամուտ պետական արժեթղթերից և եկամուտ պարտատոմսերից կամ փոխառության տոմսերից, ներառյալ այդպիսի արժեթղթերի, պարտատոմսերի և փոխառության տոմսերի հետ կապված պարգևավճարներն ու մրցանակները: Ըստ սույն հոդվածի՝ ժամկետանց վճարման պատճառով կիրառվող տույժերը որպես տոկոսներ չեն դիտարկվում:

5. 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթները չեն կիրառվում, եթե տոկոսների փաստացի սեփականատերը, լինելով Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ, ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում մյուս Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ առաջանում են տոկոսները, այնտեղ գտնվող մշտական հաստատության միջոցով, կամ անկախ անհատական ծառայություններ է մատուցում այդ մյուս պետությունում այնտեղ գտնվող հաստատուն բազայի միջոցով, և պարտապահանջը, որի առնչությամբ վճարվում են տոկոսները, գործնականորեն կապված է այդպիսի մշտական հաստատության կամ հաստատուն բազայի հետ: Այդ դեպքում, համաձայնեցնելից կախված, կիրառվում են 7-րդ հոդվածի կամ 14-րդ հոդվածի դրույթները:

6. Տոկոսները համարվում են առաջացած Պայմանավորվող պետությունում, եթե վճարողն այդ պետության ռեզիդենտն է: Սակայն երբ տոկոսներ վճարող անձը, անկախ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ լինելու կամ չլինելու հանգամանքից, Պայմանավորվող պետությունում ունի մշտական հաստատություն կամ հաստատուն բազա, որոնց առնչությամբ առաջացել է պարտքը, որի տոկոսները վճարվում են, և այդ տոկոսների վճարման ծախսերը կրում է այդպիսի մշտական հաստատությունը կամ հաստատուն բազան, ապա այդ տոկոսները համարվում են առաջացած այն պետությունում, որտեղ

գտնվում է մշտական հաստատությունը կամ հաստատուն բազան:

7. Երբ վճարողի և փաստացի սեփականատիրոջ կամ նրանց երկուսի և որևէ այլ անձի միջև հատուկ հարաբերությունների պատճառով պարտապահանջին վերաբերող՝ վճարված տոկոսների գումարը գերազանցում է այն գումարը, որը կհամաձայնեցվեր վճարողի և փաստացի սեփականատիրոջ միջև նման հարաբերությունների բացակայության դեպքում, ապա սույն հոդվածի դրույթները կկիրառվեն միայն վերջինը հիշատակված գումարի նկատմամբ: Այդ դեպքում վճարումների ավելցուկային մասը կմնա հարկման ենթակա յուրաքանչյուր Պայմանավորվող պետության օրենքների համաձայն՝ հաշվի առնելով սույն Համաձայնագրի այլ դրույթները:

8. Սույն հոդվածի դրույթները չեն կիրառվի, եթե որևէ անձի կողմից պարտապահանջի (որի կապակցությամբ վճարվել են տոկոսները) առաջացման կամ փոխանցման հիմնական նպատակը կամ հիմնական նպատակներից մեկը եղել է այդպիսի առաջացման կամ փոխանցման միջոցով սույն հոդվածի առավելություններից օգտվելը:

Հոդված 12 ՌՈՅԱԼԹԻ

1. Պայմանավորվող պետությունում առաջացող և մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին վճարվող ռոյալթին կարող է հարկվել այդ մյուս պետությունում:

2. Այնուամենայնիվ, այդպիսի ռոյալթին կարող է հարկվել նաև այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ այն առաջանում է՝ այդ պետության օրենքների համաձայն. սակայն եթե ռոյալթիի փաստացի սեփականատերը մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ է, ապա այդ ձևով զանձվող հարկը չպետք է գերազանցի.

ա) ռոյալթիի համախառն գումարի 5 տոկոսը՝ 3-րդ կետի «ա» և «բ» ենթակետերում նշված վճարումների դեպքում,

բ) ռոյալթիի համախառն գումարի 10 տոկոսը՝ 3-րդ կետի «գ» ենթակետում նշված վճարումների դեպքում:

3. «Ռոյալթի» տերմինը սույն հոդվածում օգտագործելիս նշանակում է՝ փոխհատուցման ձևով ստացված ցանկացած տեսակի վճարում՝

ա) ցանկացած համակարգչային ծրագրի, պատենտի, ապրանքային նշանի, նախագծի կամ մոդելի օգտագործման կամ օգտագործման իրավունքի համար,

բ) ցանկացած զադոնի բանաձևի կամ գործընթացի օգտագործման կամ օգտագործման իրավունքի կամ արդյունաբերական, առևտրային կամ գիտական փորձին (նոու-հաու) վերաբերող տեղեկության համար,

գ) գրական, արվեստի կամ գիտական աշխատանքների (ներառյալ կինոնկարների և հեռուստահեռարձակման կամ ռադիոհեռարձակման համար օգտագործվող ֆիլմերը կամ ձայներիզները) ցանկացած հեղինակային իրավունքի օգտագործման կամ օգտագործման իրավունքի համար:

4. 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթները չեն կիրառվի, եթե ռոյալթիի փաստացի սեփականատերը, լինելով Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ, ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում մյուս Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ առաջանում է ռոյալթին, այնտեղ գտնվող մշտական հաստատության միջոցով, կամ անկախ անհատական ծառայություններ է մատուցում այդ մյուս պետությունում այնտեղ գտնվող հաստատուն բազայի միջոցով, և իրավունքը կամ գույքը, որի առնչությամբ վճարվում է ռոյալթին, գործնականորեն կապված է այդպիսի մշտական հաստատության կամ հաստատուն բազայի հետ: Այդ դեպքերում, հանգամանքներից կախված, կկիրառվեն

7-րդ հոդվածի կամ 14-րդ հոդվածի դրույթները:

5. Ռոյալթին համարվում է առաջացած Պայմանավորվող պետությունում, եթե վճարողն այդ պետության ռեզիդենտն է: Սակայն երբ ռոյալթի վճարող անձը, անկախ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ լինելու կամ չլինելու հանգամանքից, Պայմանավորվող պետությունում ունի մշտական հաստատություն կամ հաստատուն բազա, որոնց առնչությամբ առաջացել է ռոյալթի վճարելու պարտավորությունը, և այդպիսի ռոյալթի վճարման ծախսերը կրում է այդպիսի մշտական հաստատությունը կամ հաստատուն բազան, ապա այդպիսի ռոյալթին կհամարվի առաջացած այն պետությունում, որտեղ գտնվում է մշտական հաստատությունը կամ հաստատուն բազան:

6. Երբ վճարողի և փաստացի սեփականատիրոջ կամ նրանց երկուսի և որևէ այլ անձի միջև հատուկ հարաբերությունների պատճառով օգտագործման, իրավունքի կամ տեղեկության համար վճարվող ռոյալթի գումարը գերազանցում է այն գումարը, որը կհամաձայնեցվեր վճարողի և փաստացի սեփականատիրոջ միջև մասն հարաբերությունների բացակայության դեպքում, ապա սույն հոդվածի դրույթները կկիրառվեն միայն վերջինը հիշատակված գումարի նկատմամբ: Այդ դեպքում վճարումների ավելցուկային մասը կմնա հարկման ենթակա, յուրաքանչյուր Պայմանավորվող պետության օրենքների համաձայն, հաշվի առնելով սույն Համաձայնագրի այլ դրույթները:

7. Սույն հոդվածի դրույթները չեն կիրառվի, եթե որևէ անձի կողմից օգտագործման, իրավունքների առաջացման կամ տեղեկատվության (որոնց կապակցությամբ վճարվել է ռոյալթին) փոխանցման հիմնական նպատակը կամ հիմնական նպատակներից մեկը եղել է այդպիսի առաջացման կամ փոխանցման միջոցով սույն հոդվածի առավելություններից օգտվելը:

Հոդված 13 ԳՈՒՅՔԻ ԱՐԺԵՔԻ ՀԱՎԵԼԱՆԸ

1. 6-րդ հոդվածի 2-րդ կետով նախատեսված և մյուս Պայմանավորվող պետությունում գտնվող անշարժ գույքի օտարումից Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի ստացած արժեքի հավելածը կարող է հարկվել այդ մյուս պետությունում:

2. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի կողմից ընկերության բաժնետոմսերի կամ այլ բաժնետիրական իրավունքների օտարումից ստացվող արժեքի հավելածը կարող է հարկվել մյուս պետությունում, եթե այդպիսի ընկերության ակտիվների ավելի քան 50 տոկոսը կազմված է մյուս Պայմանավորվող պետությունում գտնվող անշարժ գույքից:

3. Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության՝ մյուս Պայմանավորվող պետությունում ունեցած մշտական հաստատության ձեռնարկատիրական գույքի մաս կազմող շարժական գույքի կամ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի՝ մյուս Պայմանավորվող պետությունում անկախ անհատական ծառայությունների մատուցման նպատակով ունեցած հաստատուն բազային պատկանող շարժական գույքի օտարումից առաջացած արժեքի հավելածը, ներառյալ այդպիսի մշտական հաստատության (առանձին կամ ամբողջ ձեռնարկության հետ մեկտեղ) կամ այդպիսի հաստատուն բազայի օտարումից առաջացած արժեքի հավելածը, կարող է հարկվել այդ մյուս պետությունում:

4. Արժեքի հավելածը, որը ստացվել է Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության կողմից միջազգային փոխադրումներում շահագործվող նավերի կամ օդանավերի կամ այդպիսի նավերի կամ օդանավերի շահագործման հետ կապված շարժական գույքի օտարումից, ենթակա է հարկման միայն այդ պետությունում:

5. Սույն հոդվածի նախորդ կետերում չնշված որևէ գույքի օտարումից առաջացած արժեքի հավելածը ենթակա է հարկման միայն այն Պայմանավորվող պետությունում, որի ռեզիդենտ է հանդիսանում օտարողը:

Հոդված 14

ԱՆԿԱՆ ԱՆՀԱՏԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

1. Մասնագիտական ծառայություններից կամ անկախ բնույթի այլ գործունեությունից Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի ստացած եկամուտը ենթակա է հարկման միայն այդ պետությունում, եթե նա մյուս Պայմանավորվող պետությունում իր գործունեությունն իրականացնելու համար իր տրամադրության տակ չունի մշտապես օգտագործվող հաստատուն բազա: Եթե նա ունի այդպիսի հաստատուն բազա, ապա այդ եկամուտը կարող է հարկվել մյուս պետությունում, սակայն միայն այն չափով, որը վերագրելի է այդ հաստատուն բազային:

2. «Մասնագիտական ծառայություններ» տերմինը ներառում է, հատկապես, անկախ գիտական, գրական, արվեստաբանական, կրթական կամ մանկավարժական գործունեությունը, ինչպես նաև բժիշկների, իրավաբանների, ճարտարագետների, ճարտարապետների, ատամնաբույժների և հաշվապահների անկախ գործունեությունը:

Հոդված 15

ԿԱՆՅԱԼ ԱՆՀԱՏԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

1. Հաշվի առնելով 16-րդ, 18-րդ և 19-րդ հոդվածների դրույթները՝ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի կողմից վարձու աշխատանքի դիմաց ստացված աշխատավարձը, ռոճիկը և այլ համանման վարձատրությունները ենթակա են հարկման միայն այդ պետությունում, եթե այդպիսի վարձու աշխատանքը չի իրականացվում մյուս Պայմանավորվող պետությունում: Եթե վարձու աշխատանքը իրականացվում է այդ կերպով, ապա դրա հետ կապված վարձատրությունը կարող է հարկվել այդ մյուս պետությունում:

2. Չնայած 1-ին կետի դրույթներին՝ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի կողմից մյուս Պայմանավորվող պետությունում իրականացվող վարձու աշխատանքի դիմաց ստացված վարձատրությունը ենթակա է հարկման միայն առաջինը հիշատակված պետությունում, եթե՝

ա) ստացողը գտնվում է մյուս պետությունում ընդհանուր առմամբ 183 օրը չգերազանցող ժամանակահատվածում կամ ժամանակահատվածներում՝ համապատասխան օրացուցային տարվա ընթացքում սկսվող կամ ավարտվող ցանկացած տասներկուամսյա ժամկետում, և

բ) վարձատրությունը կատարվում է մյուս պետության ռեզիդենտ չհանդիսացող գործատուի կողմից կամ նրա անունից, և

գ) վարձատրության ծախսերը չի կրում մյուս պետությունում գործատուի ունեցած մշտական հաստատությունը կամ հաստատուն բազան:

3. Չնայած սույն հոդվածի նախորդ դրույթներին՝ Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության կողմից միջազգային փոխադրումներում շահագործվող նավի կամ օդանավի վրա իրականացվող վարձու աշխատանքի դիմաց ստացված վարձատրությունը կարող է հարկվել այդ պետությունում:

Հոդված 16

ՏՐՕՐԵՆՆԵՐԻ ՀՈՐՈՐԱՐՆԵՐ

Որպես մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ հանդիսացող ընկերության

տնօրենների խորհրդի կամ ընկերության այլ համանման մարմնի անդամ՝ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի ստացված տնօրենների հոնորարները և այլ համանման վճարումները կարող են հարկվել այդ մյուս պետությունում:

Հոդված 17 **ԱՐՏԻՍՏՆԵՐ ԵՎ ՄԱՐԶԻԿՆԵՐ**

1. Չնայած 14-րդ և 15-րդ հոդվածների դրույթներին՝ այն եկամուտը, որը Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտը ստացել է որպես արվեստի գործիչ՝ թատրոնի, կինոյի, ռադիոյի կամ հեռուստատեսության արտիստ կամ երաժիշտ, կամ որպես մարզիկ մյուս Պայմանավորվող պետությունում իրականացրած իր անհատական գործունեությունից, կարող է հարկվել այդ մյուս պետությունում:

2. Երբ արվեստի գործիչ կամ մարզիկի՝ որպես այդպիսին իրականացրած անհատական գործունեության հետ կապված եկամուտը հաշվեգրվում է ոչ թե անձամբ արվեստի գործչին կամ մարզիկին, այլ մեկ ուրիշ անձի, ապա այդ եկամուտը, չնայած 7-րդ, 14-րդ և 15-րդ հոդվածների դրույթներին, կարող է հարկվել այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ իրականացվում է արվեստի գործչի կամ մարզիկի գործունեությունը:

3. 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթները չեն կիրառվի այն եկամտի նկատմամբ, որը արվեստի գործիչը կամ մարզիկը ստացել է Պայմանավորվող պետությունում իրականացրած գործունեությունից, եթե այդ պետություն այցելությունը ամբողջովին կամ մասամբ ֆինանսավորվել է մյուս Պայմանավորվող պետության կամ նրա քաղաքական ստորաբաժանման կամ իշխանության տեղական մարմնի պետական միջոցներից: Այդ դեպքում այդ եկամուտը ենթակա է հարկման 7-րդ հոդվածին, 14-րդ հոդվածին կամ 15-րդ հոդվածին՝ համապատասխան՝ ելնելով հանգամանքներից:

Հոդված 18 **ԿԵՆՍԱԾՈՇԱԿՆԵՐ, ԱՆՈՒԻՏԵՏՆԵՐ ԵՎ ՀԱՄԱՆՄԱՆ ՎՃԱՐՆԵՐ**

1. Հաշվի առնելով 19-րդ հոդվածի 2-րդ կետի դրույթները՝ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին նախկինում կատարած աշխատանքի համար վճարված կենսաթոշակները և համանման այլ վարձատրությունները կամ ցանկացած անուիտետը ենթակա են հարկման միայն այդ պետությունում:

2. Չնայած 1-ին կետի դրույթներին և հաշվի առնելով 19-րդ հոդվածի 2-րդ կետի դրույթները՝ վճարված կենսաթոշակները և Պայմանավորվող պետության սոցիալական ապահովագրության օրենսդրությամբ կամ սոցիալական ապահովագրության նպատակներով Պայմանավորվող պետության կողմից կազմակերպված ցանկացած պետական ծրագրով շնորհված պարբերական կամ միանվագ նպաստները կամ Պայմանավորվող պետությունում առաջացած ցանկացած անուիտետը կարող են հարկվել այդ պետությունում և այդ պետության օրենքների համաձայն, բայց այդ ձևով զանգվող հարկը չպետք է գերազանցի վճարման համախառն գումարի 25 տոկոսը:

3. «Անուիտետ» տերմինը սույն հոդվածում օգտագործվելիս՝ նշանակում է՝ սահմանված գումար, որը պարբերաբար ենթակա է վճարման կյանքի ընթացքում՝ սահմանված ժամկետներում կամ որոշված կամ սահմանված ժամանակահատվածում՝ համաձայն համարժեք և լիակատար վճարմանը փոխարինող դրամական կամ արժեքային արտահայտությամբ (ոչ ծառայություններ մատուցելը) վճարումներ կատարելու պարտավորության:

Հոդված 19 ՊԵՏԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆ

1. ա) Պայմանավորվող պետության կամ նրա վարչատարածքային միավորի կամ պետական մարմնի կամ իշխանության տեղական մարմնի կողմից այդ պետությանը կամ մարմնին կամ իշխանության տեղական մարմնին մատուցած ծառայությունների դիմաց ֆիզիկական անձին վճարված՝ կենսաթոշակից տարբերվող ռոճիկը, աշխատավարձը և այլ համանման վարձատրությունները ենթակա են հարկման միայն այդ պետությունում:

բ) Սակայն այդպիսի ռոճիկը, աշխատավարձը և այլ համանման վարձատրությունները ենթակա են հարկման միայն այն Պայմանավորվող պետությունում, որի ռեզիդենտն է ֆիզիկական անձը, եթե ծառայությունները մատուցվում են այդ պետությունում, և ֆիզիկական անձը:

i) հանդիսանում է այդ պետության ազգային անձը, կամ

ii) չի դարձել այդ պետության ռեզիդենտ բացառապես ծառայություններ մատուցելու նպատակով:

2. ա) Պայմանավորվող պետության կամ պետական մարմնի կամ իշխանության տեղական մարմնի կողմից կամ դրանց կողմից ստեղծված հիմնադրամներից այդ պետությանը կամ մարմնին կամ իշխանության տեղական մարմնին մատուցած ծառայությունների դիմաց ֆիզիկական անձին վճարված որևէ կենսաթոշակ ենթակա է հարկման միայն այդ պետությունում և այդ պետության օրենսդրության համաձայն, բայց այդ ձևով գանձվող հարկը չպետք է գերազանցի վճարումների համախառն գումարի 25 տոկոսը:

բ) Սակայն այդպիսի կենսաթոշակը ենթակա է հարկման միայն այն Պայմանավորվող պետությունում, որի ռեզիդենտն է ֆիզիկական անձը, եթե նա այդ պետության ազգային անձն է:

3. 15-րդ, 16-րդ, 17-րդ և 18-րդ հոդվածների դրույթները կկիրառվեն Պայմանավորվող պետության կամ նրա վարչատարածքային միավորի կամ պետական մարմնի կամ իշխանության տեղական մարմնի կողմից իրականացվող ձեռնարկատիրական գործունեության հետ կապված ծառայությունների մատուցման դիմաց ստացած աշխատավարձի, ռոճիկի և այլ համանման վարձատրությունների ու կենսաթոշակների նկատմամբ:

Հոդված 20 ՈՒՍԱՆՈՂՆԵՐ ԵՎ ՊՐԱԿՏԻԿԱՆՏՆԵՐ

Ուսանողը կամ սկսանակը կամ պրակտիկանտը, որը հանդիսանում է կամ անմիջապես մինչև Պայմանավորվող պետություն ժամանելը հանդիսացել է մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ, և որը գտնվում է առաջինը հիշատակված պետությունում բացառապես ուսման կամ վերապատրաստվելու նպատակով, այդ պետությունում չի հարկվում իր ապրելու, ուսանելու կամ վերապատրաստվելու համար ստացած վճարումներից, եթե այդպիսի վճարումները առաջանում են այդ պետությունից դուրս գտնվող աղբյուրներից:

Հոդված 21 ԱՅԼ ԵԿԱՍՏՈՒՏ

1. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի՝ սույն Համաձայնագրի նախորդ հոդվածներում չհիշատակված եկամտի տարրերը, անկախ դրանց առաջացման վայրից, ենթակա են հարկման միայն այդ պետությունում:

2. 1-ին կետի դրույթները չեն կիրառվում 6-րդ հոդվածի 2-րդ կետում սահմանված

անշարժ գույքի եկամտից տարբերվող եկամտի նկատմամբ, եթե այդպիսի եկամուտ ստացողը, լինելով Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ, ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում մյուս Պայմանավորվող պետությունում այնտեղ գտնվող մշտական հաստատության միջոցով կամ այդ մյուս պետությունում անկախ անհատական ծառայություններ է մատուցում այնտեղ գտնվող հաստատուն բազայի միջոցով, և իրավունքը կամ գույքը, որի առնչությամբ վճարվել է եկամուտը, գործնականորեն կապված է այդպիսի մշտական հաստատության կամ հաստատուն բազայի հետ: Այդ դեպքում, հանգամանքներից կախված, կկիրառվեն 7-րդ հոդվածի կամ 14-րդ հոդվածի դրույթները:

Հոդված 22 ԳՈՒՅՔ

1. 6-րդ հոդվածի 2-րդ կետում նշված՝ անշարժ գույքի տեսքով ներկայացված՝ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին պատկանող և մյուս Պայմանավորվող պետությունում գտնվող գույքը կարող է հարկվել այդ մյուս պետությունում:

2. Այն ընկերությունում բաժնետոմսերի կամ այլ բաժնետիրական իրավունքների տեսքով ներկայացված գույքը, որի ակտիվների կեսից ավելին բաղկացած է Պայմանավորվող պետությունում գտնվող անշարժ գույքից, կարող է հարկվել այդ պետությունում:

3. Մյուս Պայմանավորվող պետությունում Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության ունեցած մշտական հաստատության ձեռնարկատիրական գույքի մաս կազմող շարժական գույքի կամ մյուս Պայմանավորվող պետությունում անկախ անհատական ծառայությունների մատուցման նպատակով Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի հաստատուն բազային պատկանող շարժական գույքի տեսքով ներկայացված գույքը կարող է հարկվել այդ մյուս պետությունում:

4. Միջազգային փոխադրումներում Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության կողմից շահագործվող նավերի ու օդանավերի և այդպիսի նավերի ու օդանավերի շահագործմանը վերաբերող՝ շարժական գույքի տեսքով ներկայացված գույքը ենթակա է հարկման միայն այդ պետությունում:

5. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի գույքի բոլոր այլ տարրերը ենթակա են հարկման միայն այդ պետությունում:

Հոդված 23 ԿՐԿՆԱԿԻ ՀԱՐԿՄԱՆ ԲԱՑԱՌՈՒՄԸ

1. Հայաստանում կրկնակի հարկումը բացառվում է հետևյալ կերպով.

երբ Հայաստանի ռեզիդենտը եկամուտ է ստանում կամ տնօրինում է գույք, որոնք, սույն Համաձայնագրի դրույթներին համապատասխան, կարող են հարկվել Ֆինլանդիայում, ապա Հայաստանը թույլ է տալիս՝

i) այդ ռեզիդենտի եկամտի հարկի նվազեցում Ֆինլանդիայում վճարված եկամտի հարկին հավասար գումարի չափով,

ii) այդ ռեզիդենտի գույքի հարկի նվազեցում Ֆինլանդիայում վճարված գույքի հարկին հավասար գումարի չափով:

Սակայն երկու դեպքում էլ այդպիսի նվազեցումը չպետք է գերազանցի մինչև նվազեցման իրականացումը հաշվարկված եկամտի հարկի կամ գույքի հարկի այն մասը, որը, հանգամանքներից կախված, վերագրվում է եկամտին կամ գույքին, որոնք կարող են հարկվել Ֆինլանդիայում:

2. Հաշվի առնելով միջազգային կրկնակի հարկման բացառմանը վերաբերող ֆինանսական օրենքի դրույթները (որոնք չեն ազդում սույն փաստաթղթի հիմնական սկզբունքների վրա)՝ Ֆինլանդիայում կրկնակի հարկումը բացառվում է հետևյալ կերպով.

ա) երբ Ֆինլանդիայի ռեզիդենտը եկամուտ է ստանում, որը, սույն Համաձայնագրի դրույթներին համապատասխան, կարող է հարկվել Հայաստանում, ապա Ֆինլանդիան, հետևելով «բ» ենթակետի դրույթներին, թույլ է տալիս այդ անձի ֆինանսական եկամտի հարկի նվազեցում այն գումարի չափով, որը հավասար է Հայաստանում վճարված եկամտահարկին, համաձայն հայաստանյան օրենքներին և Համաձայնագրին, որը հաշվարկվում է նույն եկամտի նկատմամբ, որի նկատմամբ հաշվարկվել է ֆինանսական հարկը.

բ) Ֆինլանդիայի ռեզիդենտ հանդիսացող և շահաբաժիններ վճարող ընկերությունում քվեարկության մասնակցելու իրավունքի ուղղակի առնվազն 10 տոկոսը վերահսկող ընկերությանը Հայաստանի ռեզիդենտ հանդիսացող ընկերության կողմից վճարված շահաբաժինները ազատվում են ֆինանսական հարկից:

3. Երբ, սույն Համաձայնագրի որևէ դրույթին համապատասխան, Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի ստացած եկամուտը կամ տնօրինած գույքը այդ Պետությունում ազատվում է հարկից, այդ պետությունը, այնուամենայնիվ, կարող է այդ ռեզիդենտի եկամտի կամ գույքի մնացած մասի համար հարկի գումարը հաշվարկելիս հաշվի առնել ազատված եկամուտը կամ գույքը:

Հոդված 24

ԱՆԽՏՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

1. Պայմանավորվող պետության ազգային անձինք մյուս Պայմանավորվող պետությունում չեն ենթարկվի այլ կամ ավելի ծանր հարկման կամ դրա հետ կապված որևէ պարտավորության, քան այն հարկումն ու դրա հետ կապված պարտավորություններն են, որոնց ենթարկվում են կամ կարող են ենթարկվել այդ մյուս պետության ազգային անձինք նույն հանգամանքների դեպքում, մասնավորապես՝ ռեզիդենտության նկատմամբ: Այս դրույթը, չնայած 1-ին հոդվածի դրույթներին, կկիրառվի մասնավորապես Պայմանավորվող պետություններից մեկի կամ երկուսի ռեզիդենտ չհանդիսացող անձանց նկատմամբ:

2. Մյուս Պայմանավորվող պետությունում Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության ունեցած մշտական հաստատության հարկումը այդ մյուս պետությունում չպետք է նվազ բարենպաստ լինի, քան այդ մյուս պետության համանման գործունեություն իրականացնող ձեռնարկությունների հարկումը: Այս դրույթը չպետք է մեկնաբանվի որպես Պայմանավորվող պետությանը պարտավորեցնող՝ մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտներին հարկման նպատակներով այնպիսի անձնական զեղչեր, ազատումներ և նվազեցումներ տրամադրել, որոնք Պայմանավորվող պետությունը տրամադրում է իր ռեզիդենտներին նրանց քաղաքացիական կարգավիճակի կամ ընտանեկան հանգամանքների հիման վրա:

3. Բացառությամբ այն դեպքերի, երբ կիրառվում են 9-րդ հոդվածի 1-ին կետի, 11-րդ հոդվածի 7-րդ կետի կամ 12-րդ հոդվածի 6-րդ կետի դրույթները, մի Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության կողմից մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին վճարված տոկոսները, ռոյալթի և այլ վճարումները այդպիսի ձեռնարկության հարկվող շահույթի որոշման նպատակով ենթակա են նվազեցման նույն պայմաններով, ինչպես առաջինը հիշատակված պետության ռեզիդենտին վճարելիս: Նմանապես մի Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության ցանկացած պարտք մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին այդ ձեռնարկության հարկվող կապիտալի որոշման նպատակով ենթակա կլինի նվազեցման նույն պայմաններով, ինչպես առաջինը հիշատակված պետության ռեզիդենտին պարտք լինելիս:

4. Պայմանավորվող պետության ձեռնարկությունները, որոնց կապիտալն ամբողջությամբ կամ մասամբ, ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն պատկանում կամ կառավարվում է մյուս Պայմանավորվող պետության մեկ կամ մի քանի ռեզիդենտների կողմից, առաջինը հիշատակված պետությունում չեն ենթարկվի այլ կամ ավելի ծանր որևէ հարկման կամ դրա հետ կապված որևէ պարտավորության, քան այն հարկումը կամ դրա հետ կապված պարտավորություններն են, որոնց ենթարկվում են կամ կարող են ենթարկվել առաջինը հիշատակված պետության այլ համանման ձեռնարկությունները:

5. Չնայած 2-րդ հոդվածի դրույթներին՝ սույն հոդվածի դրույթները կկիրառվեն բոլոր տեսակի և բնույթի հարկերի նկատմամբ:

Հոդված 25

ՓՈԽՀԱՄԱՉԱՅՆԵՑՄԱՆ ԸՆԹԱՑԱԿԱՐԳ

1. Այն դեպքում, երբ անձը գտնում է, որ Պայմանավորվող պետություններից մեկի կամ երկուսի գործողությունները հանգեցնում են կամ կհանգեցնեն իր՝ սույն Համաձայնագրի դրույթներին չհամապատասխանող հարկման, ապա նա կարող է, այդ պետությունների ներքին օրենսդրությամբ նախատեսված պաշտպանության միջոցներից անկախ, ներկայացնել իր գործն այն Պայմանավորվող պետության իրավասու մարմնին, որի ռեզիդենտն է հանդիսանում, կամ, եթե իր գործը վերաբերում է 24-րդ հոդվածի 1-ին կետին, այն Պայմանավորվող պետության իրավասու մարմնին, որի ազգային անձն է հանդիսանում: Այդպիսի գործը պետք է ներկայացվի երեք տարվա ընթացքում՝ սույն Համաձայնագրի դրույթներին չհամապատասխանող հարկման հանգեցնող գործողության մասին առաջին ծանուցման պահից:

2. Եթե դիմում-բողոքը համարվում է արդարացի, և եթե իրավասու մարմինը ի վիճակի չէ հանգելու գոհացուցիչ լուծման, ապա նա կձգտի գործը վճռել մյուս Պայմանավորվող պետության իրավասու մարմնի հետ փոխհամաձայնությամբ՝ սույն Համաձայնագրին չհամապատասխանող հարկումը բացառելու նպատակով: Չեք բերված ցանկացած համաձայնություն իրականացվում է՝ անկախ Պայմանավորվող պետությունների ներքին օրենսդրությունում առկա որևէ ժամանակային սահմանափակումից:

3. Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ կիրառման ընթացքում առաջացած ցանկացած տարաձայնություն կամ կասկած կձգտեն լուծել փոխհամաձայնությամբ: Նրանք կարող են նաև խորհրդակցել միմյանց հետ՝ Համաձայնագրով չնախատեսված դեպքերում կրկնակի հարկումը բացառելու նպատակով:

4. Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները կարող են ուղղակի կապ հաստատել միմյանց հետ՝ նախորդ կետերի առնչությամբ համաձայնության հասնելու նպատակով, այդ թվում՝ իրենցից կամ իրենց ներկայացուցիչներից կազմված համատեղ հանձնաժողովի միջոցով:

Հոդված 26

ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅԱՆ ՓՈԽՆԱԿՈՒՄ

1. Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները կփոխանակեն այնպիսի տեղեկություններ, որոնք ենթադրաբար անհրաժեշտ են սույն Համաձայնագրի դրույթների իրականացման կամ Պայմանավորվող պետությունների կողմից սահմանված՝ ցանկացած տեսակի և բնույթի հարկի վերաբերյալ ներքին օրենսդրության կատարման կամ կիրառման համար՝ այնքանով, որքանով դրանով սահմանված հարկումը չի հակասում Համաձայնագրին: Ֆինանսիայի դեպքում այդպիսի տեղեկությունների փոխանակումը ներառում է նաև իշխանության տեղական մարմինների կողմից

սահմանված հարկերը: Տեղեկությունների փոխանակումը չի սահմանափակվում 1-ին և 2-րդ հոդվածներով:

2. Պայմանավորվող պետության ստացած՝ 1-ին կետում նշված ցանկացած տեղեկություն պետք է զաղտնի պահվի այնպես, ինչպես այդ պետության ներքին օրենսդրության սահմաններում ստացված տեղեկությունը, և կարող է հաղորդվել միայն այն անձանց կամ մարմիններին (ներառյալ դատարանները և վարչական մարմինները), որոնք զբաղված են 1-ին կետում նշված հարկերի գնահատմամբ կամ զանձմամբ, հարկերի առնչությամբ հարկադիր բռնագանձմամբ կամ դատական հետապնդմամբ, հարկերի վերաբերյալ բողոքարկումների քննությամբ կամ վերոհիշյալ գործողությունների վերահսկմամբ: Այդպիսի անձինք կամ մարմինները տեղեկություններն օգտագործում են միմիայն այդպիսի նպատակների համար: Նրանք կարող են հրապարակել տեղեկությունները դուրեաց դատական միստի ընթացքում կամ դատական որոշումների ժամանակ:

3. 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթները ոչ մի դեպքում չեն կարող մեկնաբանվել որպես մի Պայմանավորվող պետությանը պարտավորեցնող՝

ա) իրականացնել այդ կամ մյուս Պայմանավորվող պետության օրենսդրությանը և վարչական գործավարությանը հակասող վարչական միջոցառումներ,

բ) ներկայացնել տեղեկություն, որը հասանելի չէ այդ կամ մյուս Պայմանավորվող պետության օրենսդրությամբ կամ սովորական վարչական գործավարության ընթացքում,

գ) ներկայացնել տեղեկություն, որը կբացահայտի որևէ առևտրական, ձեռնարկատիրական, արդյունաբերական, առևտրային կամ մասնագիտական զաղտնիք կամ առևտրական գործընթաց, կամ՝ տեղեկություն, որի բացահայտումը հակասում է պետական քաղաքականությանը:

4. Եթե տեղեկությունները պահանջվում են Պայմանավորվող պետության կողմից՝ սույն հոդվածին համապատասխան, մյուս Պայմանավորվող պետությունը պետք է օգտագործի տեղեկատվության հավաքման իր միջոցները պահանջվող տեղեկությունները ստանալու համար, եթե մույնիսկ այդ մյուս պետությանը այդպիսի տեղեկությունները անհրաժեշտ չեն իր հարկման նպատակների համար: Նախորդ նախադասության մեջ պարունակվող պարտավորությունը ենթակա է 3-րդ կետի սահմանափակումներին, բայց ոչ մի դեպքում այդպիսի սահմանափակումները չեն մեկնաբանվում որպես Պայմանավորվող պետությանը հնարավորություն տվող՝ մերժել տեղեկությունների տրամադրումը միայն այն պատճառով, որ նա չունի ներքին հետաքրքրություն այդպիսի տեղեկության մեջ:

5. 3-րդ կետի դրույթները ոչ մի դեպքում չեն մեկնաբանվի որպես Պայմանավորվող պետությանը հնարավորություն տվող՝ մերժել տեղեկությունների տրամադրումը միայն այն պատճառով, որ տեղեկությունը տնօրինվում է բանկի, այլ ֆինանսական հաստատության, հավատարմագրված անձի կամ գործակալությունում աշխատող կամ վստահված անձի կողմից կամ վերաբերում է անձի սեփականության շահերին:

Հոդված 27

ԴԻՎԱՆԱԳԻՏԱԿԱՆ ԱՌԱՔԵԼՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԵՎ ՀՅՈՒՊԱՏՈՍԱԿԱՆ ՀԻՄՆԱՐԿՆԵՐԻ ԱՆԴԱՄՆԵՐ

Սույն Համաձայնագրի ոչ մի դրույթ չի ազդում դիվանագիտական առաքելությունների և հյուպատոսական հիմնարկների անդամների՝ միջազգային իրավունքի ընդհանուր կանոնների կամ հատուկ համաձայնագրերի դրույթների շրջանակներում տրամադրված հարկային արտոնությունների վրա:

Հոդված 28
ՈՒԺԻ ՄԵՋ ՄՏՆԵԼԸ

1. Պայմանավորվող պետությունների Կառավարությունները դիվանագիտական ուղիներով միմյանից կժանուցեն սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար սահմանադրական պահանջների կատարման մասին:

2. Համաձայնագիրն ուժի մեջ կմտնի 1-ին կետում նշված ծանուցումներից վերջինի ստացման օրվանից երեսուն օր հետո, և դրա դրույթները երկու Պայմանավորվող պետություններում կգործեն՝

ա) աղբյուրի մոտ զանձվող հարկերի առնչությամբ՝ Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու տարվան հաջորդող օրացուցային տարվա հունվարի 1-ին կամ հունվարի 1-ից հետո ստացված եկամտի նկատմամբ,

բ) եկամտի և գույքի այլ հարկերի առնչությամբ՝ ծանուցման տարվան հաջորդող օրացուցային տարվա հունվարի 1-ին կամ հունվարի 1-ից հետո սկսվող ցանկացած հարկային տարում վճարման ենթակա հարկերի նկատմամբ:

Հոդված 29
ԳՈՐԾՈՂՈՒԹՅԱՆ ԴԱԴԱՐԵՑՈՒՄԸ

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ կմնա մինչև Պայմանավորվող պետության կողմից դրա գործողության դադարեցումը: Պայմանավորվող պետություններից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել Համաձայնագրի գործողությունը՝ Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու օրվանից հինգ տարի հետո՝ ցանկացած օրացուցային տարվա ավարտից առնվազն վեց ամիս առաջ դիվանագիտական ուղիներով դադարեցման մասին ծանուցում ներկայացնելով: Այդ դեպքում Համաձայնագիրը կդադարեցնի իր գործողությունը երկու Պայմանավորվող պետություններում:

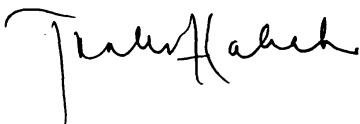
ա) աղբյուրի մոտ զանձվող հարկերի առնչությամբ՝ դադարեցման մասին ծանուցումը փոխանցելու տարվան հաջորդող օրացուցային տարվա հունվարի 1-ին կամ հունվարի 1-ից հետո ստացված եկամտի նկատմամբ,

բ) եկամտի և գույքի այլ հարկերի առնչությամբ՝ դադարեցման մասին ծանուցումը փոխանցելու տարվան հաջորդող օրացուցային տարվա հունվարի 1-ին կամ հունվարի 1-ից հետո սկսվող ցանկացած հարկային տարվա համար վճարման ենթակա հարկերի նկատմամբ:

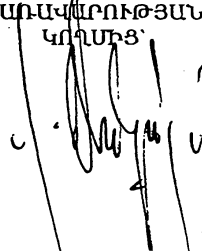
Ի վԿԱՅՈՒԹՅՈՒՆ որի՝ համապատասխան ձևով լիազորված ներքստորագրյալները ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը:

Կատարված է Երևան քաղաքում 2006 թ. հոկտեմբերի - ին, երկու բնօրինակով, ֆիններեն, հայերեն և անգլերեն, բոլոր երեք տեքստերը հավասարազոր են: Մեկնաբանման ժամանակ տարաձայնության դեպքում միապատվությունը կտրվի անգլերեն տեքստին:

ՖԻՆԼԱՆԴԻԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՂՄԻՑ՝



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՂՄԻՑ՝



ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

Ֆինլանդիայի Հանրապետության Կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև եկամուտների և գույքի կրկնակի հարկումը բացառելու և հարկումից խուսափելը կանխելու մասին համաձայնագիրը (այսուհետ՝ Համաձայնագիր) կնքելիս ներքոստորագրյալները համաձայնեցին Համաձայնագրի անբաժանելի մասը կազմող հետևյալ դրույթների վերաբերյալ.

1. Համաձայնագրի առնչությամբ.

Համաձայնագրի նպատակներով համաձայնեցված է, որ սույն Համաձայնագրում օգտագործված «պետական մարմին» տերմինը նշանակում է՝ Պայմանավորվող պետության օրենսդրությամբ ստեղծված՝ պետական բնույթի ցանկացած իրավաբանական անձ, որում պետությունից կամ նրա իշխանության տեղական մայմնից բացի որևէ այլ անձ չի կարող ունենալ որևէ շահ:

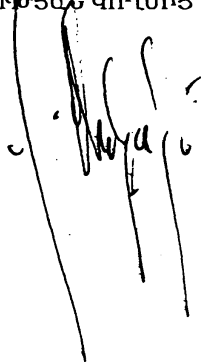
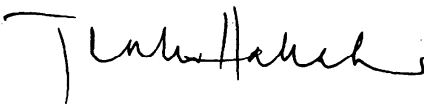
2. 5-րդ հոդվածի 4-րդ կետի «ա» ենթակետի և 4-րդ կետի «բ» ենթակետի առնչությամբ.

Համաձայնագրի 5-րդ հոդվածի 4-րդ կետի «ա» ենթակետի և 4-րդ կետի «բ» ենթակետի նպատակներով առաքումը ընդգրկում է միայն այն դեպքերը, երբ այն հիմնված է այդ առաքմանը նախորդող պայմանագրի վրա:

Կատարված է Երևան քաղաքում 2006 թ. հոկտեմբերի -ին, երկու բնօրինակով, ֆիններեն, հայերեն և անգլերեն, բոլոր երեք տեքստերը հավասարազոր են: Մեկնաբանման ժամանակ տարաձայնության դեպքում նախապատվությունը կտրվի անգլերեն տեքստին:

ՖԻՆԼԱՆԴԻԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

**between the Government of the Republic of Finland and the Government of the
Republic of Armenia
for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to
taxes on income and on capital**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Armenia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1

Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in Armenia:

(i) the profit tax;

(ii) the income tax; and

(iii) the property tax;

(hereinafter referred to as “Armenian tax”);

b) in Finland:

(i) the state income taxes;

- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the communal tax;
- (iv) the church tax;
- (v) the tax withheld at source from interest; and
- (vi) the tax withheld at source from non-residents' income;

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Armenia" means the Republic of Armenia, and when used in a geographical sense means the territory over which the Republic of Armenia exercises its sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and internal legislation;
- b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

- c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Armenia or Finland, as the context requires;
 - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - g) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State;
and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
 - h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - i) the term "competent authority" means:
 - (i) in Armenia, the Minister of Finance and Economy and the Head of State Tax Service at the Government or their authorised representatives,
 - (ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that

time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision, statutory body or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States it shall be deemed to be a resident only of the State under the

laws of which it is incorporated, as long as both Contracting States under their internal law apply incorporation as the prevailing criteria for the tax liability of a person other than an individual. Otherwise, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) premises used as sales outlets; and
- g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by

a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to

one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of

which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividends are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) interest arising in Armenia shall be taxable only in Finland if the interest is paid to:

- (i) the State of Finland, or a local authority or a statutory body thereof;
- (ii) the Bank of Finland;
- (iii) the Finnish Fund for Industrial Co-operation (FINNFUND), Finnish Export Credit or the FINNVERA, which are wholly or mainly owned by the State of Finland or any other institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

b) interest arising in Finland shall be taxable only in Armenia if the interest is paid to:

- (i) the State of Armenia, or a local authority or a statutory body thereof;
- (ii) the Central Bank of Armenia;
- (iii) any organisation established in the State of Armenia which is of similar nature as those referred to in sub-paragraph a) (iii) or any other institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

c) interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed by any of the bodies mentioned or referred to in sub-paragraph a) or sub-paragraph b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of payments of the kind referred to in sub-paragraphs a) and b) of paragraph 3;
- b) 10 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of payments of the kind referred to in sub-paragraph c) of paragraph 3.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration

- a) for the use of, or the right to use, any computer software, patent, trade mark, design or model or plan;
- b) for the use of, or the right to use, any secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how);
- c) for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State

in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the use, rights or information in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company of whose assets more than 50 per cent consists of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft

operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the

aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities

exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such case, the income shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7, Article 14 or Article 15, as the case may be.

Article 18

Pensions, annuities and similar payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment, or any annuity, paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in a Contracting State, may be taxed in that State, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the payment .

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in

that State and the individual:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the payment.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

Article 20

Students and trainees

Payments which a student, or an apprentice or trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the

foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by shares or other corporate rights in a company of whose assets more than one-half consists of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.
3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
4. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Elimination of double taxation

1. In Armenia double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Armenia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Finland, Armenia shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Finland;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Finland.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Finland.

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Armenia, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow as a deduction from the Finnish income tax of that person, an amount equal to the Armenian income tax paid under Armenian law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed;

b) Dividends paid by a company being a resident of Armenia to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned

by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, that State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to

which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. In the case of Finland, such exchange of information also covers taxes imposed on behalf of its local authorities. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax

purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
- b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 29
Termination

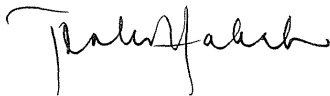
This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

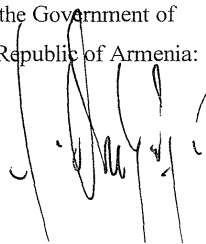
In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Yerevan this 16th day of October 2006, in the Finnish, Armenian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Finland:



For the Government of
the Republic of Armenia:



PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Armenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. With reference to the Agreement:

For the purposes of the Agreement it is understood that the term "statutory body" used in this Agreement means any legal entity of a public character created by the laws of a Contracting State in which no person other than the State itself, or a local authority thereof, has an interest.

2. With reference to Article 5, paragraphs 4 a) and 4 b):

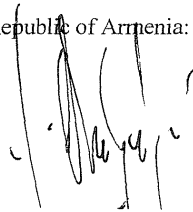
For the purposes of paragraphs 4 a) and 4 b) of Article 5 of the Agreement, delivery covers only cases where it is based on a contract prior to that delivery.

Done in duplicate at Yerevan this 16th day of October 2006, in the Finnish, Armenian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Finland:



For the Government of
the Republic of Armenia:



[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

**Suomen tasavallan hallituksen ja Armenian tasavallan hallituksen
välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja
veron kiertämisen estämiseksi**

Suomen tasavallan hallitus ja Armenian tasavallan hallitus

jotka haluavat tehdä sopimuksen tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen
verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,

1 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan tulon ja varallisuuden perusteella suoritettaviin veroihin, jotka määrätään sopimusvaltion, sen valtiollisten osien tai paikallisviranomaisten lukuun, riippumatta siitä, millä tavoin verot kannetaan.

2. Tulon ja varallisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon tai kokonaisvarallisuuden taikka tulon tai varallisuuden osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Armeniassa:

- 1) voittovero;
- 2) tulovero; ja
- 3) omaisuusvero;

(jäljempänä "Armenian vero");

b) Suomessa:

- 1) valtion tuloverot;
- 2) yhteisöjen tulovero;
- 3) kunnallisvero;
- 4) kirkollisvero;
- 5) korkotulon lähdevero; ja
- 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

(jäljempänä ”Suomen vero”).

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

- a) ”Armenia” tarkoittaa Armenian tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, aluetta, jolla Armenian tasavalta kansainvälisen oikeuden ja sisäisen lainsäädännön mukaisesti käyttää täysivaltaisia oikeuksiaan ja tuomiovaltaa;
- b) ”Suomi” tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien

luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

- c) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Armeniaa tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
- d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;
- e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;
- f) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;
- g) "kansalainen" tarkoittaa sopimusvaltion osalta:
 - 1) luonnollista henkilöä, jolla on tämän sopimusvaltion kansalaisuus; ja
 - 2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu tässä sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;
- h) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;
- i) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:
 - 1) Armeniassa raha- ja talousministeriä ja valtion verolaitoksen päällikköä (Head of State Tax Service) tai heidän valtuuttamia edustajia,
 - 2) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi.

2. Kun sopimusvaltio jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritely, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän valtion niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä valtiossa sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän valtion muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

4 artikla

Kotipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla ”sopimusvaltiossa asuva henkilö” tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, liikkeen johtopaikan, rekisteröintipaikan tai muun sellaisen seikan nojalla, ja sanonta käsittää myös tämän valtion ja sen valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon tai siellä olevan omaisuuden perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

- a) hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hänen käytettäväänään on vakinainen asunto; jos hänen käytettäväänään on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);
- b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetsijensa keskus on, tai jos hänen käytettäväänään ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;
- c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;

- d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, sen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jonka lainsäädännön mukaan se on rekisteröity, niin kauan kun molemmat sopimusvaltiot pitävät sisäisen lainsäädäntönsä perusteella rekisteröintiä vallitsevana perusteena muun kuin luonnollisen henkilön verovelvollisuudelle. Muussa tapauksessa sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin ja määrättävä, miten sopimusta sovelletaan tällaiseen henkilöön.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan;
- f) tilat, joita käytetään myyntipisteinä; ja
- g) kaivoksen, öli- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja

otetaan.

3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoimintaa, muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos toiminta kestää yli yhdeksän kuukautta.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan ”kiinteä toimipaikka” ei katsota käsittävän:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoinnista, näytteillä pitämisestä tai luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämisestä ainoastaan varastoinnista, näytteillä pitämisestä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämisestä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämisestä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämisestä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;
- f) kiinteän liikepaikan pitämisestä ainoastaan a)–e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuutetaan siellä tavanomaisesti käyttää, tällä yrityksellä katsotaan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta,

ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.

6. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä - tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä - joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. a) Sanonnalla ”kiinteä omaisuus” on, jollei b) ja c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta ”kiinteä omaisuus” käsittää kuitenkin aina rakennuksen, kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

c) Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän

omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa tällaisten osakkeiden tai osuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla. Vähennystä ei kuitenkaan myönnetä niistä määristä, jotka kiinteä toimipaikka yrityksen pääkonttorille tai yrityksen muulle konttorille maksaa (jos ne maksetaan muutoin kuin tosiasiallisten menojen korvaukseksi) rojaltna, maksuna tai muuna

samankaltaisena suorituksena vastikkeeksi patentin tai muun oikeuden käytöstä, tai provisiona suoritetuista erityisistä palveluista tai johtamisesta, tai, paitsi milloin on kyseessä pankkiyritys, kiinteälle toimipaikalle annetun velan korkona.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, 2 kappaleen määräykset eivät estä tätä sopimusvaltiota määäämästä verotettavaa tuloa näin menettelemällä. Käytettävän jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävästä syistä muuta johdu.

7. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla

Merenkulku ja ilmakuljetus

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

1. Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa. Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppa- tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio tässä valtiossa olevan yrityksen tuloon lukee - ja tämän mukaisesti verottaa - tulon, josta toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä toisessa valtiossa, sekä siten mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä, jos tämä toinen valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

10 artikla

Osinko

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos osinkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos etuuden omistaja on yhtiö, joka välittömästi omistaa vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;
- b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

Tämän kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla ”osinko” tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka eivät ole saamia ja jotka oikeuttavat voitto-osuuteen, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksessa samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, tämä toinen valtio ei saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

6. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, jos osingon maksamisen perusteena olevan osakkeiden tai muiden oikeuksien syntymiseen tai siirtämiseen osallisen henkilön pääasiallinen syy tai eräs pääasiallisista syistä on ollut tämän sopimuksen määräysten hyväksi käyttäminen näiden osakkeiden tai muiden oikeuksien syntymisellä tai siirtämisellä.

11 artikla

Korko

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos korkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia koron kokonaismäärästä.
3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä
 - a) korosta, joka kertyy Armeniasta, verotetaan vain Suomessa, jos korko maksetaan
 - 1) Suomen valtiolle tai sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle;
 - 2) Suomen Pankille;
 - 3) Teollisen yhteistyön rahasto Oy:lle (FINNFUND), Suomen Vientiluotto Oy:lle tai Finnvera Oy:lle, jotka Suomen valtio kokonaan tai pääosin omistaa, tai muulle laitokselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;
 - b) korosta, joka kertyy Suomesta, verotetaan vain Armeniassa, jos korko maksetaan:
 - 1) Armenian valtiolle tai sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle;
 - 2) Armenian Keskuspankille;
 - 3) laitokselle, jonka Armenian valtio on perustanut ja joka on samanlainen kuin a) 3) alakohdassa mainitut laitokset tai muulle laitokselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;

- c) korosta joka kertyy sopimusvaltiosta jonkin a) tai b) kohdassa mainitun tai tarkoitetun henkilön takaamalle lainalle ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.
4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista saamisista, riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.
5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.
6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.
7. Jos koron määrä maksajan ja korkoetuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja korkoetuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.
8. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, jos koron maksamisen perusteena olevan saatavan

syntymiseen tai siirtämiseen osallisen henkilön pääasiallinen syy tai eräs pääasiallisista syistä on ollut tämän sopimuksen määräysten hyväksi käyttäminen näiden saatavien syntymisellä tai siirtämisellä.

12 artikla

Rojalti

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos rojaltietuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 5 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä, milloin kysymyksessä on suoritus, jota tarkoitetaan 3 kappaleen a) ja b) kohdassa;
- b) 10 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä, milloin kysymyksessä on suoritus, jota tarkoitetaan 3 kappaleen c) kohdassa.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena

- a) tietokoneohjelmiston, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin taikka piirustuksen käytöstä tai käyttöoikeudesta;
- b) salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käytöstä tai käyttöoikeudesta taikka kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisluonteisesta tiedosta (know-how);
- c) kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha) tekijänoikeuden käytöstä tai käyttöoikeudesta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa

siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltn maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltn katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltn maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä rojaltn maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojaltn rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltn kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos rojaltn määrä maksajan ja rojaltnetuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltn maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja rojaltnetuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

7. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, jos rojaltn maksamisen perusteena olevan käytön, oikeuden tai tiedon syntymiseen tai siirtämiseen osallisen henkilön pääasiallinen syy tai eräs pääasiallisista syistä on ollut tämän sopimuksen määräysten hyväksi käyttäminen tällaisen käytön, oikeuden tai tiedon syntymisellä tai siirtämisellä.

13 artikla

Myyntivoitto

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen vhtiön osakkeen tai muun

yhtiöosuuden luovutuksesta, jonka varoista enemmän kuin 50 prosenttia koostuu toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

5. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla

Itsenäinen ammatinharjoittaminen

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettäväänään toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka, voidaan tulosta verottaa toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava tähän kiinteään paikkaan kuuluvaksi.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sellaisen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla

Yksityinen palvelus

1. Jollei 16, 18 ja 19 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, työstä saadusta hyvityksestä voidaan verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan kalenterivuoden aikana, ja
- b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä
- c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

16 artikla

Johtajanpalkkio

Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetaiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetaiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan sopimusvaltiossa harjoittamasta toiminnasta, jos vierailu tässä valtiossa on kokonaan tai pääasiallisesti rahoitettu toisen sopimusvaltion, sen valtiollisen osan tai paikallisviranomaisen julkisista varoista. Tässä tapauksessa tuloa verotetaan 7, 14 tai 15 artiklan määräysten mukaan.

18 artikla

Eläke, elinkorko ja muu sellainen suoritus

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, tai elinkorosta, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä, ja jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, voidaan sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimusvaltion järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan toistuvasti tai kertakorvauksena maksettavasta eläkkeestä ja muusta etuudesta, tai elinkorosta, joka kertyy sopimusvaltiosta, verottaa tässä valtiossa, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 25 prosenttia suorituksen kokonaismäärästä.

3. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuina ajankohtina joko elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

19 artikla

Julkinen palvelus

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, osan, yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.
 - b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja
 - 1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai
 - 2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.
2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 25 prosenttia suorituksen kokonaismäärästä.
 - b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos hän on tämän valtion kansalainen.
3. Tämän sopimuksen 15, 16, 17 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun sellaiseen hyvitykseen sekä eläkkeeseen, jotka maksetaan sopimusvaltion, sen valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

20 artikla

Opiskelijat ja harjoittelijat

Rahamääristä, jotka opiskelija, ammattioppilas tai harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

21 artikla

Muu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa, riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

22 artikla

Varallisuus

1. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettusta ja toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Varallisuudesta, joka koostuu sellaisen yhtiön osakkeesta tai muusta yhtiöosuudesta, jonka varoista enemmän kuin puolet koostuu sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä valtiossa.

3. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

4. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käytetystä laivasta ja ilma-aluksesta taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

5. Muunlaisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön varallisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

23 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

1. Armeniassa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Armeniassa asuva henkilö saa tuloa tai omistaa varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Armenian:

- 1) on vähennettävä tämän henkilön tuloverosta Suomessa maksettua tuloveroa vastaava määrä;
- 2) on vähennettävä tämän henkilön varallisuusverosta Suomessa maksettua varallisuusveroa vastaava määrä;

Vähennyksen määrä ei kuitenkaan kummassakaan tapauksessa saa ylittää sitä tuloveron tai varallisuusveron määrää, joka lasketaan ennen vähennyksen myöntämistä ja joka kohdistuu, aina tilanteen mukaan, tuloon tai varallisuuteen, josta voidaan verottaa Suomessa.

2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen

poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Armeniassa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Suomen tuloverosta Armenian lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Armenian tuloveroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan;

b) Osinko, jonka Armeniassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

3. Jos sopimusvaltiossa asuvan henkilön tulo tai varallisuus on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta tässä valtiossa, tämä valtio voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon tai varallisuuden, joka on vapautettu verosta.

24 artikla

Syrjintäkielto

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskevissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota mvöntämään toisessa

sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 7 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle. Samoin on sopimusvaltiossa olevan yrityksen velka toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle vähennyskelpoinen tämän yrityksen verotettavaa varallisuutta määrättäessä samoin ehdoin kuin velka ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

5. Tämän sopimuksen 2 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaatuisiin veroihin.

25 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 24 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut

sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita ei säännellä sopimuksessa.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään, myös sellaisessa yhteisessä toimikunnassa, johon ne itse kuuluvat tai johon kuuluu heidän edustajiaan, sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin tarkoitetaan edellä olevissa kappaleissa.

26 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat ennalta arvioiden merkityksellisiä tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi tai sopimusvaltioiden lukuun kannettuja kaikenlaatuisia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten hallinnoimiseksi tai toimeenpanemiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Suomen osalta tällainen tietojen vaihtaminen koskee myös sen paikallisviranomaisten lukuun kannettuja veroja. Sopimuksen 1 ja 2 artikla eivät rajoita tietojen vaihtamista.

2. Sopimusvaltion 1 kappaleen perusteella vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät kantavat tai perivät 1 kappaleessa mainittuja veroja tai

käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia, taikka valvovat edellä mainittuja toimia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. He saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuisissa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleiden määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;
- b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä.

4. Jos sopimusvaltio pyytää tietoja tämän artiklan mukaisesti, toisen sopimusvaltion on käytettävä tiedonhankintakeinojaan pyydettyjen tietojen hankkimiseksi, vaikka tämä toinen valtio ei ehkä tarvitse näitä tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa. Edelliseen lauseeseen sisältyvän velvollisuuden osalta sovelletaan 3 kappaleen rajoituksia, mutta näiden rajoitusten ei voida milloinkaan katsoa sallivan sitä, että sopimusvaltio kieltäytyy antamasta tietoja vain sen vuoksi, että ne eivät sen osalta koske kansallista etua.

5. Tämän artiklan 3 kappaleen määräysten ei voida milloinkaan katsoa sallivan sitä, että sopimusvaltio kieltäytyy antamasta tietoja vain sen vuoksi, että tiedot ovat pankin, muun rahoituslaitoksen, välittäjän tai edustajan tai uskotun miehen hallussa tai ne koskevat omistussuosuuksia henkilössä.

27 artikla

Diplomaattisen edustuston ja konsuliedustuston jäsenet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston jäsenille.

28 artikla

Voimaantulo

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen diplomaattista tietä täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

29 artikla

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulopäivästä irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä antamalla irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa molemmissa sopimusvaltioissa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan irtisanomisilmoituksen antamisvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen

- b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään irtisanomisilmoituksen antamisvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

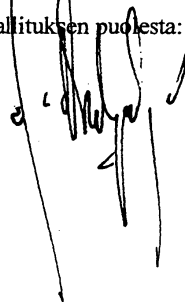
Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Jerevanissa 16 päivänä lokakuuta 2006 kahtena suomen-, armenian- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:



Armenian tasavallan
hallituksen puolesta:



PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa tänään sopimusta Suomen tasavallan hallituksen ja Armenian tasavallan hallituksen välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi (jäljempänä "sopimus") allekirjoittaneet ovat sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa:

1. Koko sopimus:

On sovittu, että sopimusta sovellettaessa tässä sopimuksessa käytetyllä sanonnalla "julkisyhteisö" tarkoitetaan mitä tahansa sopimusvaltion lainsäädännön mukaan perustettua julkisluonteista oikeudellista yhteenliittymää, jossa ainoastaan tämä valtio itse tai sen paikallisviranomainen on osakkaana.

2. Sopimuksen 5 artiklan 4 a) ja 4 b) kappale:

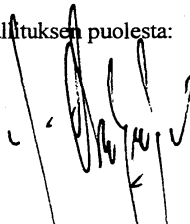
Sopimuksen 5 artiklan 4 a) ja 4 b) kappaletta sovellettaessa luovuttaminen kattaa ainoastaan tapaukset, joissa se perustuu ennen tätä luovuttamista tehtyyn sopimukseen.

Tehty Jerevanissa 16 päivänä lokakuuta 2006 kahtena suomen-, armenian- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:



Armenian tasavallan
hallituksen puolesta:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Arménie,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune levés, selon quelque mode que ce soit, pour le compte d'un des États contractants ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou la fortune tous les impôts sur le revenu total, la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur la plus-value lors de l'aliénation de biens meubles ou immobiliers et les impôts sur la plus-value du capital.

3. Les impôts existants visés par l'Accord sont :

a) En Arménie :

- (i) L'impôt sur les bénéfices;
 - (ii) L'impôt sur le revenu; et
 - (iii) L'impôt foncier;
- (ci-après dénommés « impôt arménien »)

b) En Finlande :

- (i) L'impôt d'État sur le revenu;
- (ii) L'impôt sur les sociétés;
- (iii) L'impôt communal;
- (iv) L'impôt ecclésiastique;
- (v) L'impôt retenu à la source sur les intérêts; et

- (vi) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents;
- (ci-après dénommés « impôt finlandais »).

4. Le présent Accord s'applique également à tout impôt de nature identique ou sensiblement analogue qui serait prescrit après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouterait ou se substituerait aux impôts existants. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation fiscale de leurs États respectifs.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Arménie » désigne la République d'Arménie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire, qui comprend les eaux internes sur lesquelles la République d'Arménie exerce ses droits souverains et sa juridiction, conformément à sa législation interne et au droit international;

b) Le terme « Finlande », désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone contiguë aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits de la Finlande en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et des eaux surjacentes;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de l'Arménie ou de la Finlande;

d) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne un État contractant :

(i) Toute personne possédant la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant;
et

(ii) Toute société, partenariat ou association dont le statut découle de la législation en vigueur dans cet État contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression « Autorité compétente » désigne :

(i) en Arménie, le Ministre des finances et des Affaires économiques et le responsable gouvernemental des impôts ou leurs représentants autorisés;

- (ii) en Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme étant l'autorité compétente.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un État contractant à un moment quelconque, tout terme qui n'est pas défini dans cet Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État en vigueur au moment considéré et qui concerne les impôts auxquels s'appliquent le présent Accord, et tout sens qui lui est attribué par la législation fiscale en vigueur dans cet État l'emporte sur un sens attribué à ce terme ou à cette expression par d'autres lois de cet État.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, on entend par « résident de l'un des États contractants » toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction, du lieu de sa constitution (son enregistrement) ou de tout autre critère du même ordre. Ces termes comprennent aussi cet État et toute subdivision politique, organe statutaire ou collectivité locale dudit État. Toutefois, ces termes ne s'appliquent pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant uniquement pour les revenus provenant de sources ou de la fortune situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant avec lequel les liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle sera considérée comme étant un résident uniquement de l'État sous le droit duquel elle a été constituée tant que les deux États contractants considèrent, dans leur législation interne, la constitution comme un critère prioritaire pour l'affectation fiscale d'une personne autre qu'une personne physique. Autrement, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord et déterminent les modalités de l'application de l'Accord à cette personne.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'un lieu fixe d'affaires par l'intermédiaire duquel une entreprise exerce tout ou une partie de son activité.

2. Les termes « établissement stable » désignent notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Des installations utilisées comme points de vente; et
- g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Les termes « établissement stable » désignent également un chantier de bâtiment ou un projet de construction, de montage ou d'installation si ce chantier ou ce projet a une durée supérieure à neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il n'y a pas d'« établissement stable » lorsque :

a) Des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de la base fixe qui résulte de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6 agit au nom d'une entreprise et possède et exerce généralement dans un État contractant le droit de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. a) L'expression « biens immobiliers » a, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c), le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés;

b) L'expression « biens immobiliers » comprend en tous cas les bâtiments, les dépendances des biens immobiliers, le bétail et le matériel utilisé en agriculture et foresterie, auxquels s'appliquent les droits prévus dans la législation générale relative à la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession des gisements minéraux, des sources et des autres ressources naturelles;

c) Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'usage de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, en tant que redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage d'un brevet ou d'autres droits, en tant que commissions pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, en tant qu'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition de l'ensemble des bénéfices de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la méthode de répartition d'usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait que celui-ci a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transports maritime et aérien

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises mais qui n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices si ledit État estime cet ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu dûment compte des autres dispositions du présent Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement au moins 25 % du capital de la société qui verse les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'ont pas d'incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une pro-

fession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucun allègement ne peut être accordé au titre du présent article si le but principal ou l'un des buts de la personne concernée par la création ou l'attribution des participations ou autres droits pour lesquels le dividende est versé consiste à bénéficier des avantages du présent article au moyen de cette création ou de cette attribution.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 5 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les intérêts ayant leur source en Arménie sont imposables uniquement en Finlande s'ils sont payés à :

- i) L'État de Finlande ou à une collectivité locale ou un organe officiel qui lui est rattaché;
- ii) La Banque de Finlande;
- iii) Le Fonds finlandais pour la coopération industrielle (FINNFUND), le crédit finlandais à l'exportation ou le FINNVERA, qui sont intégralement ou principalement aux mains de l'État de Finlande ou toute autre institution similaire qui pourra, le cas échéant, être identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

b) Les intérêts ayant leur source en Finlande sont imposables uniquement en Arménie s'ils sont payés à :

- i) L'État d'Arménie ou à une collectivité locale ou un organe officiel qui lui est rattaché;
- ii) La Banque centrale d'Arménie;
- iii) Tout organisme établi dans l'État d'Arménie qui est de nature similaire à ceux visés à l'alinéa a) iii) ou toute autre institution qui pourra, le cas échéant, être

identifiée d'un commun accord par les Autorités compétentes des États contractants;

c) Les intérêts ayant leur source dans un État contractant sur un prêt garanti par l'un des organes cités ou visés à l'alinéa a) ou à l'alinéa b) et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables uniquement dans cet autre État.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons et obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres, bons ou obligations. Les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où viennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

8. Aucun allègement ne peut être accordé au titre des dispositions du présent article si le but principal ou un des buts principaux recherché par toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des redevances si celles-ci se réfèrent à des rémunérations reprises aux alinéas a) et b) du paragraphe 3;

b) 10 % du montant brut des redevances si celles-ci se réfèrent à des rémunérations reprises à l'alinéa c) du paragraphe 3.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour :

a) L'usage, ou la concession de l'usage, de tout programme informatique, brevet, marque de fabrique ou de commerce, dessin, modèle ou plan;

b) L'usage, ou la concession de l'usage, de toute formule ou tout procédé secrets, ou pour l'usage d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (savoir-faire);

c) L'usage, ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisées pour les émissions télévisées ou radiophoniques.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Aucun allègement ne peut être accordé au titre des dispositions du présent article si le but principal, ou un des buts principaux, recherché par toute personne concernée par la création ou la cession de l'usage, des droits ou des informations pour lesquels des redevances sont payées était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres parts sociales dans une entreprise dont les actifs consistent pour plus de 50 % en valeurs immobilières situées dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains tirés de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou des biens meubles rattachés à une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant aux fins d'y fournir des services personnels comme indépendant, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou les biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou similaire de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu'il ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de sa profession. S'il dispose d'une telle base fixe, seule la fraction de ses revenus imputable à cette base fixe est imposable dans l'autre État contractant.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Le cas échéant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, la rémunération qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi exercé dans l'autre État contractant est imposable uniquement dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire est présent dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours compris dans n'importe quelle période de douze mois débutant ou se terminant au cours de l'année calendrier concernée;

b) La rémunération est versée par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La rémunération n'est pas à charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que possède l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération tirée d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou un sportif, au titre de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées au cours d'une visite dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si la visite à cet État est entièrement ou en grande partie organisée à l'aide de fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7, de l'article 14 ou de l'article 15, selon le cas.

Article 18. Pensions, rentes et paiements similaires

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi exercé antérieurement, et toutes

rentes produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables uniquement dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions versées et autres prestations, que ce soit sous forme de versements périodiques ou de compensation forfaitaire, accordés au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant ou au titre de tout autre régime organisé par un État contractant à des fins de protection sociale, ou toute autre rente payable dans cet État, sont imposables dans cet État conformément à la législation de cet État, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 25 pour cent du montant brut du paiement.

3. Le terme « rente » employé dans le présent article s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent (autres que les services rendus).

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, l'un de ses organes officiels ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision, cet organe ou cette collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues seront imposables exclusivement dans l'État contractant dont la personne physique est un résident si les services sont fournis dans cet État et si la personne physique :

- i) Est un ressortissant de cet État; ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques, organes officiels ou ses collectivités locales, directement ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision, cet organe ou cette collectivité est imposable uniquement dans cet État et conformément à la législation de cet État, mais l'impôt ainsi prélevé ne pourra pas dépasser 25 pour cent du montant brut du paiement.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, aux salaires, aux autres rémunérations analogues et aux pensions au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale d'un État contractant ou d'une de ses subdivisions politiques ou d'un de ses organes officiels ou d'une de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti ou stagiaire qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais de séjour, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que lesdites sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du premier paragraphe ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, dont il est question au paragraphe 2 de l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des actions ou autres parts sociales dans une entreprise dont les actifs consistent pour plus de la moitié en valeur immobilières situées dans une Partie contractante sont imposables dans cet État.

3. La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

4. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et par des biens meubles consacrés à l'exploitation de ces navires ou de ces aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

Dans le cas de l'Arménie, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de l'Arménie perçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Finlande, l'Arménie accorde :

- i) en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Finlande;
- ii) en déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Finlande.

Toutefois, dans l'un et l'autre cas, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculée avant la déduction qui est imputable au revenu ou à la fortune imposable en Finlande.

2. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise relative à l'élimination de la double imposition internationale (sans en affecter le principe général), la double imposition est éliminée comme suit en Finlande :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Arménie, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), accorde en déduction de l'impôt finlandais sur le revenu de cette personne un montant égal à l'impôt arménien payé en vertu de la législation arménienne et conformément au présent Accord, calculé par référence au même revenu à partir duquel l'impôt finlandais est calculé;

b) Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'Arménie à une société qui est un résident de la Finlande et qui détient directement 10 % au moins des actions donnant droit au vote dans la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais;

3. Lorsque, conformément à une disposition du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant perçoit ou la fortune qu'il détient sont exonérés de l'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le solde des revenus ou de la fortune de ce résident, prendre en considération la fortune ou les revenus exonérés.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État d'une manière moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réduc-

tions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres ressortissants.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination du capital imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord amiable conclu est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée des autorités compétentes des États contractants ou de représentants desdites autorités.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts de toute nature et dénomination appliqués au nom des États contractants dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. Dans le cas de la Finlande, cet échange de renseignements couvre également les impôts perçus au nom de ses autorités locales. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions des articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus au titre du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le paragraphe 1, ou aux procédures de recours y relatives, ou à la supervision de cet établissement, recouvrement ou recours. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer ces informations aux audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial ou industriel, un secret professionnel ou un processus commercial, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à la politique publique.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 27. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt tels qu'ils résultent des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par sa législation interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications et ses dispositions deviendront applicables dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts à recouvrer pour tout exercice fiscal commençant à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un des États contractants. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer l'Accord, par la voie diplomatique, moyennant un avis de dénonciation au plus tard six mois avant la fin de toute année civile à partir de la cinquième année suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord. En pareil cas, l'Accord cessera d'être applicable dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la dénonciation;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts de toute période d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Erevan, le 16 octobre 2006, en langues finnoise, arménienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

TERHI HAKALA

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

VARTAN OSKANIAN

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR
LA FORTUNE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Arménie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommé « l'Accord »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne l'Accord en général :

Aux fins de l'Accord, il est entendu que le terme « organe officiel » désigne toute entité légale de caractère public créée par les lois d'un État contractant où aucune autre personne que l'État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales n'a un intérêt.

2. En ce qui concerne les alinéas a) et b) du paragraphe 4 de l'article 5 :

Aux termes des alinéas a) et b) du paragraphe 4 de l'article 5 du présent Accord, la livraison couvre uniquement les cas soumis à un contrat avant ladite livraison.

Fait en double exemplaire à Erevan, le 16 octobre 2006, en langues finnoise, arménienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

TERHI HAKALA

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

VARTAN OSKANIAN

No. 44873

**Finland
and
the former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Macedonia on cooperation and mutual assistance in customs matters. Helsinki, 14 June 2006

Entry into force: *10 September 2007 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English, Finnish and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 10 April 2008*

**Finlande
et
l'ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Macédoine relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Helsinki, 14 juin 2006

Entrée en vigueur : *10 septembre 2007 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais, finnois et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 10 avril 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Macedonia hereinafter referred to as the Contracting Parties;

C o n s i d e r i n g that contraventions of customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, cultural and social interests of their respective countries, as well as to the legitimate interests of trade;

C o n s i d e r i n g that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

T a k i n g i n t o a c c o u n t the threat of transnational organized crime and terrorist groups with their substantial resources and the need to effectively combat them;

C o n s i d e r i n g the importance of assuring the accurate assessment of duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods, including the accurate determination of the value and origin of goods, as well as the proper implementation of the provisions of prohibition, restriction and control;

C o n v i n c e d that efforts to prevent contraventions of customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes and other charges would be made more effective through close co-operation between their customs authorities;

C o n s i d e r i n g the need for simplification of customs clearance of passengers and cargo;

H a v i n g r e g a r d to international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular the Recommendation of the Customs Cooperation Council of 5 December 1953 on Mutual Administrative Assistance;

H a v i n g r e g a r d to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as amended, drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

H a v i n g r e g a r d also to the existing contractual relations between the Contracting Parties and the European Union;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a) "customs legislation" means provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment as well as placing of goods under any customs procedure, whether relating to duties, taxes or other charges levied by customs authorities, or to measures of prohibition, restriction or control;
- b) "contravention" means any violation or attempted violation of customs legislation;
- c) "customs authority" means for the Republic of Finland, the National Board of Customs (Tullihallitus) and for the Republic of Macedonia, the Customs Administration of the Republic of Macedonia;
- d) "requesting customs authority" means the competent customs authority of a Contracting Party, which makes a request for assistance in customs matters;
- e) "requested customs authority," means the competent customs authority of a Contracting Party, which receives a request for assistance in customs matters;
- f) "controlled delivery" means the technique of allowing illicit consignments to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to detecting and identifying persons involved in contraventions of customs legislation;
- g) "personal data" means any information relating to an identified or identifiable individual;
- h) "narcotic drugs" mean any substance, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended, as well as any substance assimilated to narcotic drugs in national legislation;
- i) "psychotropic substances" mean any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances, 1971, as amended, as well as any substance assimilated to psychotropic substances in national legislation;
- j) "precursors" mean chemical substances listed in the Annex to the 1988 UN Convention, as amended.

SCOPE OF AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance:

- a) in order to ensure that customs legislation is properly applied;
 - b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs legislation;
 - c) in cases concerning notification of documents regarding application of customs legislation.
2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the requested customs authority. If necessary, the customs authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority.
3. This Agreement does not provide for the recovery of duties, taxes and any other charges, on behalf of the other Contracting Party.
4. This Agreement shall not affect the application of international agreements on legal assistance in criminal matters into which the Contracting Parties have entered.

SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

1. The customs authorities shall, either on their own initiative or upon request, supply to each other all information, which may help ensure accuracy in:
- a) the collection of import and export duties, taxes and other charges levied by customs authorities and, in particular, information which may help assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;
 - b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions;
 - c) the application of rules of origin not covered by preferential agreements concluded by one of or both Contracting Parties.
2. If the requested customs authority does not have the information asked for, it shall seek that information by all means available under the provisions of legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.
3. The requested customs authority shall seek the information as if it were acting on its own account.
4. In the event the requested customs authority is not the competent agency to comply with the request, it shall, after appropriate consultation, either promptly transmit the request to the competent agency who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting customs authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

5. The customs authorities of the Contracting Parties, if not contrary to their domestic law, shall also seek to cooperate in:

- a) initiating, developing, or improving specific training programs for their personnel;
- b) establishing and maintaining channels of communication between themselves in order to facilitate the secure and rapid exchange of information;
- c) the consideration and testing of new equipment and procedures;
- d) any other administrative matters that may from time to time require their joint activity, including the possibility of exchanging personnel and experts.

Article 4

The customs authorities shall, upon request, supply to each other any information showing:

- a) whether goods which are imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;
- b) whether goods which are exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;
- c) whether goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

Article 5

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other all information likely to be of use to them relating to contraventions of customs legislation and, in particular, regarding:

- a) natural or legal persons known to be, or suspected of, contravening or having contravened the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;
- c) means of transport and containers known to be, or suspected of being, used in contraventions of the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- d) new ways and means known to be, or suspected of being, employed in contraventions of customs legislation.

Any request for arrest of persons shall be excluded from such assistance.

Article 6

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs legislation in force in the territory of that Contracting Party.

Article 7

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material should be supplied at the same time.

Article 8

1. The customs authorities shall request original documents only in cases where certified copies would be insufficient.
2. Original documents received from the customs authority of the other Contracting Party shall be returned at the earliest opportunity. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

Article 9

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or upon request, maintain customs surveillance over:
 - a) persons known to be, or suspected of, contravening customs legislation of the other Contracting Party;
 - b) movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to suspected illicit traffic into or from its territory;
 - c) any means of transport which is known to be, or suspected of being, used in contravening the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
 - d) places used for storing goods, which may constitute substantial illicit traffic in the territory of the other Contracting Party.

2. Within their competence, the customs authorities of the Contracting Parties shall prevent:

a) the exportation of goods which are known to be or, on reasonable grounds, suspected of being exported into the territory of the other Contracting Party to be used for other purposes than in the legitimate trade between the Contracting Parties;

b) the exportation of goods the importation of which is forbidden into the territory of the other Contracting Party.

CONTROLLED DELIVERY

Article 10

1. The customs authorities shall, by mutual consent and each within its competence determined by national legislation, use controlled delivery in order to identify persons involved in a contravention. When a decision on the use of controlled delivery is not within the competence of the customs authority it shall initiate co-operation with national authorities having such competence or transfer the case to that authority.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of the competent national authorities, be intercepted and allowed to continue with the goods intact or removed and seized or replaced in whole or in part.

3. Decisions concerning the use of controlled delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may if necessary take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.

ACTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC OF GOODS

Article 11

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities which constitute or appear to constitute a contravention of the customs legislation in force in the territory of one of the Contracting Parties in the field of:

a) movement of arms, ammunitions and explosives;

b) movement of sensitive and strategic goods subject to special controls in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral arrangements and concurring non-proliferation obligations;

c) movement of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

d) movement of objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value for one of the Contracting Parties;

- e) movement of poisonous goods as well as goods or substances dangerous to the environment or to health;
- f) movement of goods subject to high duties, taxes or charges, in particular movement of alcoholic beverages and tobacco products;
- g) movement of goods infringing intellectual property rights.

INVESTIGATIONS

Article 12

1. On request, the requested customs authority shall initiate official investigations concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the requesting Contracting Party. It shall communicate the results of such investigations to the requesting customs authority.
2. Such investigations shall be conducted in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested customs authority shall proceed as though it were acting on its own account.
3. The requested customs authority may allow officials of the requesting customs authority to be present at such investigations when contraventions of the customs legislation of the requesting Contracting Party are investigated.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 13

1. Upon the request of a Contracting Party in connection with contraventions of customs legislation, the requested customs authority may authorize its officials within the limitations of the authorization granted, to appear as experts or witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the requesting Contracting Party. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.
2. The official requested to appear as expert or witness has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if the official is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of the official's own State or those of the requesting Contracting Party.

ARRANGEMENTS FOR VISITING OFFICIALS

Article 14

When, in the circumstances provided by this Agreement, officials of the customs authority of one Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform nor carry arms. They shall, while there, enjoy the same

protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Article 15

1. Information, documents and other communications obtained under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement or transmitted further, without the written consent of the customs authority which furnished them and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning contraventions relating to drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in combating illicit traffic of drugs and psychotropic substances.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. Paragraph 1 of this Article shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

4. The customs authorities of the Contracting Parties may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

5. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the national legislation of the Contracting Party having received them.

PERSONAL DATA HANDLING

Article 16

The legislation in force in the territories of the Contracting Parties shall be applicable to the handling of personal data exchanged pursuant to this Agreement and to the rights of the data subject unless the rules contained in this Article provide otherwise:

a) personal data obtained may be used only for the purposes of this Agreement. The furnishing customs authority may lay down conditions for the use of the transmitted personal data, which must be respected by the receiving customs authority;

b) personal data shall not be transmitted if that transfer or the intended use to be made of the data transmitted would be contrary to the legal provisions of one of the Contracting Parties, and legal provisions on data protection in particular. Nor can this requirement be ignored in cases where the transmission of data cannot be deemed to cause inconvenience to the person concerned. Upon request, the receiving customs authority shall inform the furnishing customs authority of the use made of the information supplied and of the results achieved;

c) the receiving customs authority may transmit the personal data only to other law enforcement authorities, and in the case it is needed for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to other authorities unless the furnishing customs authority expressly agrees, and the law governing the authorities which receive the data allows such communication;

d) the furnishing customs authority must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. In case the furnishing customs authority finds that incorrect or restricted personal data have been submitted, it must inform the receiving customs authority of this fact without delay. The receiving customs authority, or possibly another authority that received the personal data, shall correct, destroy or delete the personal data without delay;

e) the furnishing customs authority shall together with the personal data provide information on the required deadline regarding data deletion according to the legislation of its State. Personal data shall be deleted as soon as the purpose for which the personal data may be used in accordance with this Agreement ceases to exist;

f) the customs authorities shall keep a register on personal data furnished or received;

g) the customs authorities must take measures ensuring that personal data cannot be subject to unauthorised or incidental access, modification, destruction, damage or unauthorised transmission, as well as other unauthorised processing or misuse;

h) the handling of personal data furnished pursuant to this Agreement shall be supervised by the national data protection authority in accordance with the legislation in force in the territories of the Contracting Parties.

NOTIFICATION OF DOCUMENTS

Article 17

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall notify the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs legislation.

2. Notification of documents shall be made in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not to be considered to be contrary to the laws of the requested Contracting Party.

3. Evidence of notification may take the form of a dated and signed acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested Contracting Party, indicating the method and date of the notification.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

Article 18

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

a) the requesting customs authority;

b) the measure requested;

c) the object of and the reason for the request;

d) the laws, rules and other legal elements involved;

e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;

f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 17.

3. Requests shall be submitted in English language, or in another language acceptable to the requested customs authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, the requested customs authority may demand its correction or completion; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

EXCEPTIONS TO THE OBLIGATION TO PROVIDE ASSISTANCE

Article 19

1. If the customs authority of one Contracting Party considers that compliance with the assistance requested would be prejudicial to the sovereignty, security, public order, public policy (ordre public), the basic principles of its domestic legal system or

other essential interests of that state, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret, it may refuse to provide assistance, or provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting customs authority without delay.

3. Assistance may be postponed by the requested customs authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested customs authority shall consult the requesting customs authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested customs authority may require.

4. If the customs authority of one Contracting Party requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be considered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

COSTS

Article 20

1. The customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses, and costs of interpreters and translators other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the customs authorities shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

EXCHANGE OF ASSISTANCE

Article 21

1. Assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. The customs authorities may arrange for their particular units to be in direct communication with each other. A list of officials designated for this purpose by each customs authority, shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party.

TERRITORIAL APPLICABILITY, IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION

Article 22

1. This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of Finland and to the customs territory of the Republic of Macedonia, as defined in their national legal and administrative provisions.
2. This Agreement does not preclude the Contracting Parties from rendering each other more extensive assistance pursuant to other international agreements or arrangements or as permitted by their respective laws.
3. The customs authorities shall mutually agree upon the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.
4. The customs authorities shall endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement. Conflicts for which no solution is so found shall be settled through diplomatic channels.

COMPLEMENTARITY

Article 23

Without prejudice to Articles 15 and 16, this Agreement shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Republic of Finland of any information obtained in customs matters, which could be of Community interest.

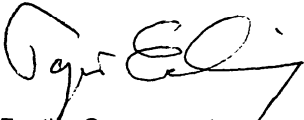
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 24

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.
2. This Agreement is intended to be of unlimited duration. It may be terminated by written notice through diplomatic channels by either of the Contracting Parties and shall cease to be in force six months after such a notice has been received by the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned Representatives, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Helsinki on *14* June 2006 in duplicate, in the Finnish, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.



For the Government
of the Republic of Finland

For the Government
of the Republic of Macedonia



[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA
MAKEDONIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLISESTÄ
YHTEISTYÖSTÄ JA KESKINÄISESTÄ AVUNANNOSTA
TULLIASIOISSA**

Suomen tasavallan hallitus ja Makedonian tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

katsovat, että tullilainsäädännön vastaiset teot vahingoittavat kummankin maan taloudellisia, verotaloudellisia, kulttuurisia ja yhteiskunnallisia etuja sekä kaupan laillisia etuja,

katsovat, että huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitton kauppa on vaara kansanterveydelle ja yhteiskunnalle,

ottavat huomioon merkittäviä voimavaroja omaavien kansainvälisen järjestäytyneen rikollisuuden ja terroristiryhmien muodostaman uhan, sekä tarpeen torjua se tehokkaasti,

katsovat, että on tärkeää varmistaa tavaroiden maahantuonnin tai maastaviennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja muiden maksujen täsmällinen määrittäminen - mukaan lukien tavaroiden arvon ja alkuperän tarkka määrittäminen - sekä kieltoja, rajoituksia ja valvontaa koskevien määräysten asianmukainen soveltaminen,

ovat vakuuttuneita siitä, että pyrkimyksiä tullilainsäädännön vastaisten tekojen estämiseksi sekä tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja muiden maksujen täsmällisen kantamisen turvaamiseksi voitaisiin tehostaa niiden tulliviranomaisten välisellä tiiviillä yhteistyöllä,

katsovat, että on tarpeen yksinkertaistaa matkustajien ja rahtitavaroiden tulliselvitystä,

ottavat huomioon kansainväliset sopimukset kahdenvälisen keskinäisen avunannon edistämisestä ja erityisesti Tulliyhteistyöneuvoston 5 päivänä joulukuuta 1953 antaman suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta,

ottavat huomioon myös Yhdistyneiden Kansakuntien alaisuudessa vuonna 1961 tehdyn huumausaineyleissopimuksen sellaisena kuin se on muutettuna ja vuonna 1971 tehdyn psykotrooppisia aineita koskevan yleissopimuksen sellaisena kuin se on muutettuna sekä vuonna 1988 huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa vastaan tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen määräykset,

ja jotka ottavat huomioon myös sopimuspuolten ja Euroopan unionin välillä voimassa olevat sopimussuhteet,

ovat sopineet seuraavaa:

MÄÄRITELMÄT

1 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) "tullilainsäädännöllä" tavaroiden ja maksuvälineiden tuonnista, viennistä, kauttakuljetuksesta sekä tavaroiden tullimenettelyyn asettamisesta annettuja säännöksiä tai määräyksiä, jotka koskevat tulleja, veroja tai muita tulliviranomaisten kantamia maksuja taikka kieltoja, rajoituksia tai valvontaa;
- b) "tullilainsäädännön vastaisella teolla" mitä tahansa tullilainsäädännön rikkomista tai sen yritystä;
- c) "tulliviranomaisella" Suomen tasavallassa Tullihallitusta ja Makedonian tasavallassa Makedonian tasavallan Tullihallintoa;
- d) "pyynnön esittävällä tulliviranomaisella" sopimuspuolen toimivaltaista tulliviranomaista, joka esittää avunpyynnön tulliasioissa;
- e) "pyynnön vastaanottaneella tulliviranomaisella" sopimuspuolen toimivaltaista tulliviranomaista, joka vastaanottaa tulliasioissa annettavaa apua koskevan pyynnön;
- f) "valvotulla läpilaskulla" menettelytapaa, jolla laittomien lähetysten kulku sopimuspuolten alueelta, alueen kautta tai alueelle sallitaan niiden toimivaltaisten viranomaisten tietien ja valvonnassa tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin osallisten henkilöiden tunnistamiseksi;
- g) "henkilötiedoilla" mitä tahansa tietoja, jotka koskevat tunnistettua tai tunnistettavissa olevaa yksilöä;
- h) "huumausaineilla" mitä tahansa eloperäistä tai synteettistä ainetta, joka mainitaan vuoden 1961 huumausaineyleissopimuksen I ja II listoissa sellaisina kuin ne ovat muutettuina sekä mitä tahansa kansallisessa lainsäädännössä huumausaineisiin rinnastettua ainetta;
- i) "psykotropisilla aineilla" mitä tahansa eloperäistä, synteettistä tai luonnosta saatavaa ainetta, joka mainitaan vuoden 1971 psykotropisia aineita koskevan yleissopimuksen I, II, III ja IV listoissa sellaisina kuin ne ovat muutettuina sekä mitä tahansa kansallisessa lainsäädännössä psykotropisiin aineisiin rinnastettua ainetta;
- j) "huumausaineiden lähtöaineilla" kemiallisia aineita, jotka on lueteltu vuoden 1988 YK:n yleissopimuksen liitteessä sellaisena kuin liite on muutettuna.

SOPIMUKSEN SOVELTAMISALA

2 artikla

1. Sopimuspuolet antavat tulliviranomaistensa välityksellä ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen apua:

a) tullilainsäädännön asianmukaisen soveltamisen varmistamiseksi;

b) tullilainsäädännön vastaisten tekojen estämiseksi, tutkimiseksi ja niitä koskeviin syytetoimiin ryhtymiseksi;

c) tapauksissa, jotka koskevat tullilainsäädännön soveltamiseen liittyvien asiakirjojen tiedoksi antamista.

2. Tämän sopimuksen puitteissa apua annetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti sekä pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen toimivallan ja käytettävissä olevien voimavarojen rajoissa. Tarvittaessa tulliviranomainen voi siirtää avunannon muun toimivaltaisen viranomaisen hoidettavaksi.

3. Tämä sopimus ei koske tullien, verojen ja muiden maksujen perintää toisen sopimuspuolen lukuun.

4. Tämä sopimus ei vaikuta niiden rikosasioissa annettavaa oikeusapua koskevien kansainvälisten sopimusten soveltamiseen, joita sopimuspuolet ovat tehneet.

AVUNANNON SOVELTAMISALA

3 artikla

1. Tulliviranomaiset toimittavat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki tiedot, jotka voivat auttaa:

a) tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja tulliviranomaisten kantamien muiden maksujen täsmällistä kantamista, sekä erityisesti sellaiset tiedot, jotka voivat auttaa tavaroiden tullausarvon ja tariffinimikkeen määrittämistä;

b) tuontia, vientiä ja kauttakulkua koskevien kieltojen ja rajoitusten asianmukaista noudattamista;

c) sellaisten alkuperäsääntöjen asianmukaista soveltamista, jotka eivät sisälly jomman kumman tai molempien sopimuspuolten tekemiin etuuskohtelusopimuksiin.

2. Jos pyynnön vastaanottaneella tulliviranomaisella ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, se pyrkii hankkimaan kyseisen tiedon käyttäen kaikkia pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön määräysten mukaisia keinoja.

3. Pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen pyrkii hankkimaan tiedot siten kuin toimiessaan omaan lukuunsa.

4. Mikäli pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen ei ole toimivaltainen viranomainen täyttämään pyyntöä, se neuvoteltuaan ensin asianmukaisesti joko välittää pyynnön viipymättä toimivaltaiselle viranomaiselle, joka toimii pyynnön pohjalta lain mukaisen toimivaltansa nojalla, taikka ilmoittaa pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle asianmukaisesta menettelystä, jota kyseisen pyynnön osalta on noudatettava.

5. Sopimuspuolten tulliviranomaiset pyrkivät tekemään yhteistyötä myös seuraavilla aloilla, mikäli se ei ole niiden kansallisen lainsäädännön vastaista:

a) tullin henkilöstölle tarkoitettujen erityisten koulutusohjelmien käynnistäminen, kehittäminen ja parantaminen;

b) keskinäisten yhteydenpitokanavien perustaminen ja ylläpito turvallisen ja nopean tietojenvaihdon helpottamiseksi;

c) uusien laitteiden ja menettelyiden arviointi ja testaus;

d) muut hallinnolliset asiat, jotka aika ajoin saattavat edellyttää tulliviranomaisten yhteisiä toimia, mukaan lukien mahdollinen henkilöstön ja asiantuntijoiden vaihto.

4 artikla

Tulliviranomaiset ilmoittavat pyynnöstä toisilleen seuraavat tiedot:

a) onko toisen sopimuspuolen alueelle tuodut tavarat viety laillisesti toisen sopimuspuolen alueelta;

b) onko toisen sopimuspuolen alueelta viedyt tavarat tuotu laillisesti toisen sopimuspuolen alueelle ja mihin tullimenettelyyn ne on mahdollisesti asetettu;

c) onko tavarat, joille on myönnetty etuuskohtelu vietäessä ne toisen sopimuspuolen alueelta, tuotu asianmukaisesti toisen sopimuspuolen alueelle, jolloin tietoja annetaan myös kaikista tullivalvontatoimenpiteistä, joita tavaroihin on kohdistettu.

5 artikla

Tulliviranomaiset ilmoittavat oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki sellaiset tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin liittyvät tiedot, joista niille on todennäköisesti hyötyä, ja erityisesti tietoja:

a) luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä, joiden tiedetään tai epäillään syyllistyneen tai syyllistyneen toisen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin;

- b) tavaroista, joiden tiedetään tai epäillään olevan laittoman kaupan kohteena;
- c) kulkuneuvoista ja konteista, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisissa teoissa;
- d) uusista keinoista ja menetelmistä, joita tiedetään tai epäillään käytettävän tullilainsäädännön vastaisissa teoissa.

Henkilöiden pidättämistä koskeva pyynnöt eivät kuulu tämän avunannon piiriin.

6 artikla

Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle selontekoja, pöytäkirjattua todistusaineistoa tai oikeaksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät kaikki saatavilla olevat tiedot suoritetuista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jälkimmäisen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisia.

7 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetut asiakirjat voidaan korvata tietokoneella tuotetulla missä tahansa muodossa olevalla samansisältöisellä tiedolla. Samanaikaisesti tulisi toimittaa kaikki aineiston tulkintaa tai käyttöä varten tarvittavat tiedot.

8 artikla

1. Tulliviranomaiset pyytävät alkuperäisiä asiakirjoja vain silloin, kun oikeaksi todistetut jäljennökset olisivat riittämättömiä.
2. Toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselta saadut alkuperäiset asiakirjat palautetaan mahdollisimman pian. Oikeuskäsittelyyn tai vastaaviin tarkoituksiin välttämättä tarvittavat alkuperäiskappaleet on pyynnöstä palautettava välittömästi.

HENKILÖ-, TAVARA- JA KULKUNEUVOVALVONTA

9 artikla

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset kohdistavat tullivalvontaa joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä:
 - a) henkilöihin, joiden tiedetään tai epäillään rikkovan toisen sopimuspuolen tullilainsäädäntöä;

b) sellaisten tavaroiden ja maksuvälineiden liikkumiseen, joita toisen sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa epäilevänsä sen alueelle tai alueelta tapahtuvan laittoman kaupan kohteeksi;

c) kulkuneuvoihin, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisissa teoissa;

d) paikkoihin, joita käytetään sellaisten tavaroiden varastoimiseen, jotka saattavat olla huomattavan laittoman kaupan kohteena toisen sopimuspuolen alueella.

2. Toimivaltansa puitteissa sopimuspuolten tulliviranomaiset estävät:

a) sellaisten tavaroiden viennin, joita tiedetään tai todennäköisin syin epäillään viettävän toisen sopimuspuolen alueelle käytettäväksi siellä muihin tarkoituksiin kuin sopimuspuolten väliseen lailliseen kaupankäyntiin;

b) sellaisten tavaroiden viennin, joiden tuonti on kielletty toisen sopimuspuolen alueelle.

VALVOTTU LÄPILASKU

10 artikla

1. Tulliviranomaiset käyttävät yhteisellä sopimuksella ja kumpikin kansallisen lainsäädännön määrittämän toimivaltansa puitteissa valvottua läpilaskua tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin osallisten henkilöiden tunnistamiseksi. Mikäli valvotun läpilaskun käytöstä päättäminen ei kuulu tulliviranomaisen toimivaltaan, se ryhtyy yhteistyöhön kyseisen toimivallan omaavien kansallisten viranomaisten kanssa tai siirtää asian mainitulle viranomaiselle.

2. Laittomat lähetykset, joiden valvotusta läpilaskusta on sovittu, voidaan toimivaltaitten kansallisten viranomaisten suostumuksella pysäyttää ja laskea eteenpäin joko koskematta kyseisiin tavaroihin tai poistaen ja takavarikoiden ne taikka siten, että nämä tavarat on korvattu kokonaan tai osittain.

3. Valvotun läpilaskun käyttöä koskevat päätökset tehdään tapauskohtaisesti, ja tuolloin voidaan tarvittaessa ottaa huomioon toimivaltaitten kansallisten viranomaisten kesken tehdyt taloudelliset järjestelyt ja sopimukset.

TAVAROIDEN LAITTOMAN KAUPAN VASTAISET TOIMET

11 artikla

Tulliviranomaiset toimittavat viipymättä toisilleen oma-aloitteisesti tai pyynnöstä kaikki asiaan liittyvät tiedot toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jommankumman sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisia tekoja ja jotka koskevat:

- a) aseiden, ammusten ja räjähdysaineiden liikkumista;
- b) sellaisten arkaluonteisten ja strategisten tavaroiden liikkumista, joihin kohdistuu asianomaisten kansainvälisten sopimusten ja monenvälisten järjestelyjen ja niitä vastaavien asesulkupoliittisten velvoitteiden mukaista erityistä valvontaa;
- c) huumausaineiden, psykotrooppisten aineiden ja huumausaineiden lähtöaineiden liikkumista;
- d) sellaisten taide- ja antiikkiesineiden liikkumista, joilla on merkittävää historiallista, kulttuurista tai arkeologista arvoa toiselle sopimuspuolista;
- e) myrkyllisten tavaroiden sekä ympäristölle tai terveydelle vaarallisten tavaroiden tai aineiden liikkumista;
- f) korkeiden tullien, verojen tai maksujen alaisten tavaroiden liikkumista, erityisesti alkoholijuomien ja tupakkatuotteiden liikkumista;
- g) teollis- ja tekijänoikeuksia loukkaavien tavaroiden liikkumista.

TUTKINTA

12 artikla

1. Pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen aloittaa pyynnön perusteella viralliset tutkimukset koskien toimia, jotka ovat tai näyttävät olevan pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisia. Se ilmoittaa näiden tutkimusten tulokset pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.
2. Nämä tutkimukset suoritetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti. Pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen toimii siten kuin toimiessaan omaan lukuunsa.
3. Pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen voi sallia pyynnön esittäneen tulliviranomaisen virkamiesten olevan läsnä tutkittaessa pyynnön esittäneen sopimuspuolen tullilainsäädännön vastaisia tekoja.

ASiantuntijat ja todistajat

13 artikla

1. Jos toinen sopimuspuoli tullilainsäädännön vastaisten tekojen yhteydessä sitä pyytää, pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen voi valtuuttaa virkamiehensä esiintymään annetun valtuutuksen puitteissa asiantuntijana tai todistajana tuomioistuini- tai hallintomenettelyissä pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella. Nämä virkamiehet antavat todistuksen virantoimituksessa toteamistaan seikoista. Todistamis- tai kuulemispyynnöstä pitää käydä selvästi ilmi, minkä asian johdosta ja missä ominaisuudessa virkamiestä kuullaan.

2. Asiantuntijaksi tai todistajaksi kutsutulla virkamiehellä on oikeus kieltäytyä todistamasta tai antamasta lausuntoa, jos virkamiehellä on tähän oikeus tai velvollisuus oman valtionsa tai pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

VIRKAMIESTEN KÄYNTEJÄ KOSKEVAT JÄRJESTELYT

14 artikla

Kun sopimuspuolen tulliviranomaisen virkamiehet tämän sopimuksen mukaisissa tapauksissa ovat läsnä toisen sopimuspuolen alueella, heidän on aina pystyttävä todistamaan virka-asemansa. He eivät saa käyttää virkapukua eivätkä kantaa aseita. Heidän ollessaan toisen sopimuspuolen alueella siellä voimassa oleva lainsäädäntö suojaa heitä samalla tavoin kuin kyseisen sopimuspuolen tullivirkamiehiä ja he ovat vastuussa mistä tahansa rikoksesta, johon he mahdollisesti syyllistyvät.

TIETOJEN JA ASIAKIRJOJEN KÄYTTÖ

15 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja, asiakirjoja ja muita ilmoituksia ei saa käyttää muihin kuin tässä sopimuksessa yksilöityihin tarkoituksiin, eikä niitä saa välittää edelleen ilman tiedot toimittaneen tulliviranomaisen kirjallista suostumusta, ja ne ovat viimeksi mainitun viranomaisen asettamien rajoitusten alaisia. Näitä määräyksiä ei sovelleta tietoihin, asiakirjoihin ja muihin ilmoituksiin, jotka koskevat huumausaineisiin ja psykotrooppisiin aineisiin liittyviä rikoksia. Kyseisiä tietoja saadaan luovuttaa muille viranomaisille, jotka ovat suoranaisesti mukana huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan vastustamisessa.

2. Kaikki tämän sopimuksen mukaisesti missä tahansa muodossa toimitetut tiedot ovat luonteeltaan luottamuksellisia. Ne ovat virallisen salassapitosuojan alaisia ja nauttivat samaa suojaa kuin vastaavat tiedot ja asiakirjat ne vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön nojalla.

3. Tämän artiklan 1 kappale ei estä käyttämästä tietoja oikeus- tai hallintomenettelyissä, jotka on jälkeenpäin pantu vireille tullilainsäädännön rikkomisen vuoksi.

4. Sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan rajoissa käyttää todistusaineistona tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja asiakirjoja pöytäkirjatussa todistusaineistossaan, selonteissaan ja todistajanlausunnoissaan sekä tuomioistuimenmenettelyssä.

5. Tällaisten tietojen ja asiakirjojen käyttö todistusaineistona tuomioistuimissa ja niille annettava todistusvoima määräytyvät tiedot vastaanottaneen sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

HENKILÖTIETOJEN KÄSITTELY

16 artikla

Tämän sopimuksen mukaisesti toimitettujen henkilötietojen käsittelyyn sekä rekisteröidyn henkilön oikeuksiin sovelletaan sopimuspuolten alueilla voimassa olevaa lainsäädäntöä, ellei tämän artiklan sisältämistä määräyksistä muuta johdu:

- a) saatuja henkilötietoja saa käyttää ainoastaan tämän sopimuksen tarkoituksiin. Tiedot toimittava tulliviranomainen voi asettaa luovutettujen henkilötietojen käytölle ehtoja, joita tiedot vastaanottavan tulliviranomaisen on noudatettava;
- b) henkilötietoja ei saa luovuttaa, jos tietojen välittäminen tai luovutettujen tietojen aiottu käyttö olisi vastoin jommankumman sopimuspuolen lainsäädäntöä ja erityisesti vastoin tietosuojalainsäädäntöä. Tästä vaatimuksesta ei voida poiketa silloinkaan, kun tietojen luovuttamisesta ei voida arvioida olevan haittaa kyseiselle henkilölle. Tiedot vastaanottavan tulliviranomaisen on pyydettäessä ilmoitettava ne toimittaneelle tulliviranomaiselle tietojen käytöstä sekä saavutetuista tuloksista;
- c) henkilötietoja vastaanottanut tulliviranomainen saa toimittaa niitä ainoastaan muille lainvalvontaviranomaisille sekä, jos niitä tarvitaan syyttämistarkoituksiin, syyttäjä- ja oikeusviranomaisille. Tällaisia tietoja ei anneta muille viranomaisille, ellei tiedot toimitettava tulliviranomainen nimenomaisesti anna suostumustaan ja vastaanottavien viranomaisten toimintaa sääntelevä laki salli tällaista tiedonvälitystä;
- d) tiedot toimittavan tulliviranomaisen on varmistettava lähetettävien henkilötietojen paikkansapitävyys ja oikeellisuus. Jos tiedot toimittava tulliviranomainen havaitsee, että lähetetyt henkilötiedot ovat virheellisiä tai käyttörajoitusten alaisia, sen on ilmoitettava tästä seikasta viipymättä tiedot vastaanottaneelle tulliviranomaiselle. Henkilötiedot vastaanottanut tulli- tai mahdollinen muu viranomainen korjaa, hävittää tai poistaa henkilötiedot viipymättä;
- e) tiedot toimittava tulliviranomainen lähettää yhdessä henkilötietojen kanssa ilmoituksen vaaditusta tietojen poistamiselle asetetusta takarajasta oman valtionsa lainsäädännön mukaisesti. Henkilötiedot poistetaan heti kun niiden tämän sopimuksen mukainen käyttötarve lakkaa;
- f) tulliviranomaiset pitävät rekisteriä lähetetyistä tai vastaanotetuista henkilötiedoista;
- g) tulliviranomaisten on toteutettava toimenpiteitä varmistaakseen sen, että henkilötiedot on suojattu luvaton tai satunnaista pääsyä, muuttamista, tuhoamista, vahingoittamista tai luvaton luovuttamista samoin kuin muuta luvaton käsittelyä tai väärinkäyttöä vastaan;
- h) tämän sopimuksen mukaisesti toimitettujen henkilötietojen käsittelyä valvoo kansallinen tietosuojaviranomainen sopimuspuolten alueilla voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

ASIAKIRJOJEN TIEDOKSI ANTAMINEN

17 artikla

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen antaa tiedoksi alueellaan asuville tai alueelleen sijoittuneille asianomaisille luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä asiakirjoja, jotka liittyvät tullilainsäädännön soveltamista koskeviin hallintoviranomaisten toimenpiteisiin ja päätöksiin.
2. Asiakirjojen tiedoksi antaminen toimitetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti. Tiedoksianto voidaan kuitenkin toimittaa myös noudattaen pyynnössä esitettyä erityistä muotoa tai menettelyä, jos tätä ei voida pitää pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön vastaisena.
3. Tiedoksiantotodistus voi olla asianosaisen henkilön antama, päiväyksellä ja allekirjoituksella varustettu vastaanottotodistus tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen antama todistus, josta käy ilmi tiedoksiantotapa ja -päivämäärä.

AVUNANTOA KOSKEVIEN PYYNTÖJEN MUOTO JA SISÄLTÖ

18 artikla

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetut pyynnot on tehtävä kirjallisesti. Pynnön täyttämiseksi tarvittavat asiakirjat on liitettävä pyyntöön. Myös suulliset pyynnot voidaan hyväksyä, jos tämä asian kiireellisyyden vuoksi on tarpeen, mutta ne on välittömästi vahvistettava kirjallisesti.
2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuissa pyynnöissä esitetään seuraavat tiedot:
 - a) pyynnön esittävä tulliviranomainen;
 - b) pyydetty toimenpiteet;
 - c) pyynnön tarkoitus ja aihe;
 - d) asiaan liittyvä lainsäädäntö, säännöt ja muut oikeudelliset tekijät;
 - e) mahdollisimman tarkat ja kattavat tiedot tutkinnan kohteena olevista luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä;
 - f) yhteenveto asiaa koskevista seikoista, lukuun ottamatta 17 artiklassa tarkoitettuja tapauksia.
3. Pyynnot on tehtävä englanniksi tai jollakin muulla pyynnön vastaanottavan tulliviranomaisen hyväksymällä kielellä.

4. Jos pyyntö ei täytä muotovaatimuksia, pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen voi vaatia sen korjaamista tai täydentämistä; varotoimenpiteitä voidaan kuitenkin toteuttaa.

POIKKEUKSET AVUNANTAMISVELVOLLISUUDESTA

19 artikla

1. Jos toisen sopimuspuolen tulliviranomainen katsoo, että sille esitettyyn avunpyyntöön suostuminen vahingoittaisi tämän valtion täysivaltaisuutta, turvallisuutta, yleistä järjestystä, oikeusjärjestyksen perusteita (ordre public), kansallisen oikeusjärjestelmän perusperiaatteita tai muita olennaisia etuja taikka merkitsisi teollisten, liike- tai ammattisalaisuuksien loukkaamista, se voi kieltäytyä avunannosta tai antaa sitä osittain tai vain tietyin ehdoin ja edellytyksin.
2. Jos avunannosta kieltäydytään, kieltäytymispäätös ja sen perustelut on ilmoitettava viipymättä kirjallisesti pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.
3. Pyyntöä vastaanottanut tulliviranomainen voi lykätä avun antamista sillä perusteella, että se haittaa käynnissä olevaa tutkintaa, syytettä tai oikeudenkäyntiä. Tällöin pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen neuvottelee pyynnön esittäneen tulliviranomaisen kanssa sen selvittämiseksi, voidaanko apua antaa pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen mahdollisesti asettamien ehtojen ja edellytysten mukaisesti.
4. Jos toisen sopimuspuolen tulliviranomainen pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi pyydettyäessä antaa, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Avunpyyntöön suostumista harkitaan tällöin pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

KUSTANNUKSET

20 artikla

1. Tulliviranomaiset eivät vaadi toisiltaan korvausta niistä kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta, lukuun ottamatta asiantuntijoista, todistajista sekä muista kuin valtion palveluksessa olevista tulkeista ja kääntäjistä aiheutuneita kustannuksia.
2. Jos pyynnön täyttäminen tulee aiheuttamaan huomattavia ja erityisiä kuluja, tulliviranomaiset neuvottelevat keskenään määrittääkseen ne ehdot ja edellytykset, joiden puitteissa pyyntö toteutetaan, sekä kustannusten kohdistamistavan.

AVUNANNON TOTEUTTAMINEN

21 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan suoraan sopimuspuolten tulliviranomaisten kesken.
2. Tulliviranomaiset voivat järjestää suoran yhteydenpidon tiettyjen yksikköjensä välille. Luettelo kummankin tulliviranomaisen tähän tarkoitukseen nimeämistä virkamiehistä toimitetaan toisen sopimuspuolen tullihallinnolle.

ALUEELLINEN SOVELTAMINEN, TÄYTÄNTÖÖNPANO JA TULKINTA

22 artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan Suomen tasavallan tullialueella sekä Makedonian tasavallan tullialueella, siten kuin ne on määritelty maiden kansallisessa lainsäädännössä ja hallinnollisissa määräyksissä.
2. Tämä sopimus ei estä sopimuspuolia antamasta toisilleen apua laajemmalti muiden kansainvälisten sopimusten tai järjestelyjen taikka sopimuspuolten lainsäädännön mukaisesti.
3. Tulliviranomaiset sopivat keskenään tämän sopimuksen yksityiskohtaisista täytäntöönpanojärjestelyistä.
4. Tulliviranomaiset pyrkivät yhteisymmärryksessä ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvät ongelmat tai epäselvyydet. Riitakysymykset, joihin ei mainitulla tavalla löydetä ratkaisua, ratkaistaan diplomaattiteitse.

TÄYDENTÄVÄ LUONNE

23 artikla

Rajoittamatta 15 ja 16 artikloiden soveltamista tämä sopimus ei estä soveltamasta yhteisön säännöksiä Euroopan yhteisöjen komission toimivaltaisten yksikköjen ja Suomen tasavallan tulliviranomaisten välisestä sellaisten tietojen toimittamisesta, jotka koskevat tulliasioissa saatuja, yhteisölle mahdollisesti merkityksellisiä tietoja.

VOIMAANTULO JA PÄÄTTYMINEN

24 artikla

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, kun kaikki tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansallisen lainsäädännön mukaiset toimenpiteet on

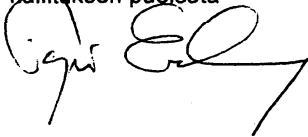
suoritettu. Sopimus tulee voimaan kuudenkymmenen päivän kuluttua jälkimmäisen ilmoituksen vastaanottamisesta.

2. Tämä sopimus on tarkoitettu olemaan voimassa toistaiseksi. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen diplomaattiteitse toiselle sopimuspuolelle tehtävällä kirjallisella ilmoituksella, ja sen voimassaolo lakkaa kuuden kuukauden kuluttua siitä kun toinen sopimuspuoli on vastaanottanut kyseisen ilmoituksen. Päättymisajankohdasta meneillään olevat toimenpiteet saatetaan kuitenkin päätökseen tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

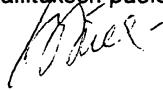
Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2006 kahtena suomen-, makedonian- ja englanninkielisenä kappaleena, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Jos sopimuksen määräysten tulkinnassa ilmenee eroavaisuuksia, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta



Makedonian tasavallan
hallituksen puolesta



[MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN]

СПОГОДБА

ПОМЕЃУ

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ФИНСКА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

ЗА СОРАБОТКА И ВЗАЕМНА ПОМОШ ПО ЦАРИНСКИ ПРАШАЊА

Владата на Република Финска и Владата на Република Македонија, подолу наименувани како Договорни страни;

Земајќи во предвид дека кршењата на царинските закони се штетни по економските, даночните, културните, и социјалните интереси на своите земји, како и за легалните трговски интереси;

Стојќи на мислење дека недозволената трговија со наркотични средства и психотропни супстанции претставува закана за општото здравје и општеството;

Земајќи ја во предвид заканата од меѓународен организиран криминал и терористички групи со нивните суштествени извори, како и потребата од нивно ефикасно сузбивање;

Согледувајќи ја важноста од обезбедување на правилна пресметка на царинските давачки, даноци и други оптоварувања наплатувани при увоз и извоз на стоки, како и важноста од соодветна примена на одредбите за забрана, ограничување и контрола и точното одредување на вредноста и потеклото на стоките;

Водени од убедување дека напорите за спречување на кршењата на царинските закони и за обезбедување на точна наплата на увозните и извозните царински давачки, даноци и други оптоварувања, можат да бидат поефикасни во услови на тесна соработка помеѓу нивните царински органи;

Земајќи ја во предвид потребата за поедноставување на постапката за проследување на патници и товар;

Обрнувајќи внимание кон меѓународните инструменти за унапредување на билатералната взаемна помош, посебно кон Препораките за

взаемна административна помош на Советот за царинска соработка од 5 декември 1953;

П о с в е т у в а ј к и в н и м а н и е и на одредбите од надополнетата Единствена конвенција за наркотични дроги од 1961, надополнетата Конвенција за психотропни супстанции од 1971 составена под покровителство на Организацијата на обединетите нации и Конвенцијата на Обединетите нации за борба против недозволена трговија со наркотични средства и психотропни супстанции од 1988;

Земајќи ги во предвид постоечките договорни односи помеѓу договорните страни и Европската Унија;

Се договорија за она што се изнесува во продолжение:

ДЕФИНИЦИИ

Член 1

За потребите на оваа Спогодба:

- а) под “царински закони” се подразбираат одредбите поставени со закон или со пропис за регулирање на увоз, извоз и транзит на стоки и платежни средства, како и за ставање на стоки во царинска постапка, кога се работи за царински давачки, даноци и други оптоварувања наметнати од царински органи, или кога станува збор за мерки на забрана, ограничување или контрола;
- б) “прекршок” претставува секако кршење или обид за кршење на царинските закони;
- в) под “царински орган” во Република Финска се подразбира Државната царинска управа (Tullihallitus), а во Република Македонија, Царинската управа на Република Македонија.
- г) “царински орган кој доставува барање” претставува надлежен царински орган на договорна страна кој упатува барање за помош по царински прашања;
- д) “царински орган до кој се доставува барање” претставува надлежен царински орган на договорна страна кој добива барање за помош по царински прашања;
- ѓ) под “контролирана испорака” се подразбира техниката на одобрување незаконски пратки да поминат вон, преку или на територијата на договорните страни, со знаење и следење од страна на нивните

надлежни органи, со цел да се разоткријат и утврдат лицата кои се вмешани во кршења на царинските закони.

е) “личен податок” означува секаква информација која се однесува на лице кое е идентификувано или е можно за идентификација;

ж) “наркотични дроги ” означуваат секоја супстанца, природна или синтетичка, наведени во Поглавје 1 и 2 од Единствената Конвенција за наркотични дроги, 1961, како и секоја супстанција која е сродна на наркотичните дроги, согласно националното законодавство.

з) “психотропни супстанции ” означуваат секоја супстанца, природна или синтетичка, или секој пророден материјал наведен во Поглавје 1, 2, 3 и 4 од Конвенцијата за психотропни супстанции, 1971, како и секоја супстанција која е сродна на психотропните супстанции, согласно националното законодавство.

с) “прекурсори ” означуваат хемиски супстанции наведени во Анексот на Конвенцијата на Обединетите Нации, од 1988.

ДОМЕН НА ПРИМЕНА НА СПОГОДБАТА

Член 2

1. Договорните страни, преку своите царински органи и согласно одредбите на оваа спогодба, треба да си обезбедат меѓусебна помош:

- а) за да обезбедат исправна примена на царинските закони;
- б) за да спречат, истражат и гонат царински прекшоци ;
- ц) во случаи на доставување на документи сврзани со примена на царинските закони.

2. Помошта според оваа Спогодба треба да биде пружена согласно законите кои важат на територијата на договорната страна до која се доставува барање и согласно надлежноста и расположливите ресурси на царинскиот орган до кој барањето е упатено. По потреба, царинскиот орган може да уреди помошта да биде обезбедена од друг надлежен орган.

3. Со оваа Спогодба не се обезбедува наплата и враќање на царински давачки, даноци и други оптоварувања.

4. Спогодбата не треба да се одрази на примената на меѓународните договори за законска помош по криминални прашања кон кои договорните страни имаат пристапено.

ОБЛАСТИ ВО КОИ СЕ ПРУЖА ПОМОШ

Член 3

1. На своја сопствена иницијатива или на упатено барање, царинските органи треба да си доставуваат меѓусебно информации кои можат да обезбедат исправност во :

- а) наплатата на увозните и извозните царински давачки, даноци и други оптоварувања наметнати од царинските органи, а особено
- б) спроведување на забраните и ограничувањата кои се однесуваат на увоз, извоз и транзит ;
- в) примена на правилата за потекло кои не се опфатени со преференцијални договори склучени од една од двете договорни страни.

2. Доколку царинскиот орган до кој се упатува барањето не располага со информацијата која се бара, треба истата да ја побара со користење на сите расположливи средства предвидени со законските одредби кои важат на територијата на договорната страна до која е доставено барањето.

3. Царинскиот орган до кој се доставува барање треба да ја побара оваа информација како да го прави тоа за своја сопствена сметка.

4. Доколку царинскиот орган на Договорната страна до која е упатено барањето не е соодветна служба за спроведување на барањето, тој треба, по остварени консултации, или веднаш да го достави барањето до соодветната служба која ќе делува согласно барањето и согласно своите овластувања, или да го советува органот кој доставува барање околу правилната постапка која треба да биде применета во однос на ваквото барање.

5. Царинските органи на договорните страни, во услови кога тоа не е противречно на нивниот државен закон, настојуваат да остварат соработка на полето на:

- а)отпочнување, развивање или подобрување на посебните програми за обука на нивните вработени;
- б)воспоставување и одржување на нивни комуникациски канали за олеснување на безбедна и брза размена на информации;

в) олеснување на нивната ефикасна координација, со рамена на вработени и стручни лица и со поставување на офицери за врска;

г) размислување околу новата опрема и постапки и нивно тестирање;

д) поедноставување и усогласување на царинските постапки

ѓ) секакви други административни прашања од општ карактер кои одвреме на време можат да побараат заедничко делување.

Член 4

На своја сопствена иницијатива или на упатено барање, царинските органи треба да си доставуваат меѓусебно информации кои посочуваат:

а) дали стоките што се увезени на територијата на една договорна страна биле законски извезени од територијата на другата договорна страна;

б) дали стоките што се извезени од територијата на една договорна страна биле законски увезени на територијата на другата договорна страна, со наведување на евентуалната царинска постапка во која стоките биле ставени;

в) дали стоките кои уживале поволен третман при извоз од територијата на една договорна страна биле прописно увезени на територијата на другата договорна страна, при што се подразбира да бидат доставени и информациите за сите царински контролни мерки на кои подлегнале стоките;

Член 5

На своја сопствена иницијатива или на упатено барање, царинските органи треба да си доставуваат меѓусебно информации кои се наводно сврзани со царински прекршоци, а особено кои се однесуваат на:

а) физички или законски лица за кои се знае или пак постои сомневање дека кршат или прекршиле царински закони кои важат на територијата на друга договорна страна;

б) стоки за кои се знае или пак постои сомневање дека се предмет на недозволена трговија;

в) транспортни средства и контејнери за кои се знае или постои сомневање дека се користат или биле искористени при кршење на царинските закони кои важат на територијата на друга договорна страна;

г) новите начини и средства за кои се знае или постои сомневање дека се користат или дека биле употребени за кршење на царинските закони.

Ваквата помош исклучува секакво барање за приведување на лица.

Член 6

Царинскиот орган на една договорна страна, на своја иницијатива или на упатено барање, треба да достави до царинскиот орган на другата договорна страна, извештаи, записи со докази или заверени копии од документи кои ги посочуваат сите расположливи информации за трансакциите кои се остварени или треба да бидат извршени, кои претставуваат или се чини дека претставуваат кршење на царинските закони кои важат на територијата на таа договорна страна.

Член 7

Документите доставени според оваа Спогодба можат да бидат заменети со електронска информација во било која форма, за потребите на истата цел. Сите соодветни информации за толкување или примена на материјалот треба да бидат истовремено доставени.

Член 8

1. Царинските органи, ќе побараат оригинални документи само во случаите каде заверените копии се јавуваат како недоволни.
2. Оригиналните документи примени од царинскиот орган на друга договорна страна треба да бидат вратени во што поскора можност. На упатено барање, неодложно се враќаат оригиналите потребни за судски и слични цели.

СЛЕДЕЊЕ НА ЛИЦА, СТОКИ И ТРАНСПОРТНИ СРЕДСТВА

Член 9

1. На своја иницијатива или на упатено барање, царинските органи на договорните страни треба да вршат царински надзор на:
 - а) лица за кои се знае или постои сомневање дека ги кршат царинските закони на другата договорна страна;
 - б) движења на стоки и платежни средства за кои царинскиот орган на друга договорна страна поднел извештај дека наведуваат на недозволена трговија во и вон неговата територија;

в) сите транспортни средства за кои се знае или постои сомневање дека се употребуваат или се употребени за кршење на царинските закони кои важат на територијата на друга договорна страна;

г) местата кои се користат за складирање на стоки и за кои постои можност да се вмешани во недозволена трговија на територијата на друга договорна страна.

2. Во рамките на нивната надлежност, царинските органи на договорните страни треба да спречат:

а) извоз на стоки за кои се знае или постои основано сомневање дека се осомничени дека се извезуваат на територијата на другата договорна страна за други цели кои се вон дозволената трговија помеѓу договорните страни ;

б) извоз на стоки чие увезување е забрането на територијата на другата договорна страна.

КОНТРОЛИРАНА ИСПОРАКА

Член 10

1. Врз основа на взаемна согласност и согласно надлежноста утврдена со државното законодавство, царинските органи треба да применуваат контролирани испораки заради одредување на лицата вмешани во прекршок. Кога одлуката за примена на контролирана испорака не е во рамките на надлежноста на царинскиот орган, треба да биде отпочната соработка со државните органи кои имаат таква надлежност и треба да се префрли случајот на таков орган.

2. Недозволените пратки за кои е одобрена контролирана испорака, со одобрение на надлежните државни органи, можат да бидат пресретнати и следени или пак одобрени да го продолжат патот, при што стоките остануваат неоштетени или преместени, или пак заплени и заменети целосно или делумно.

3. Одлуките околу примена на контролирани испораки треба да бидат донесувани за секој случај одделно, и по потреба можат да ги земат в предвид и финансиските договори и меморандуми за разбирање помеѓу надлежните државни органи.

ДЕЛУВАЊЕ ПРОТИВ НЕДОЗВОЛЕНАТА ТРГОВИЈА СО СТОКИ

Член 11

На своја иницијатива или на упатено барање, царинските органи треба неодољно меѓусебно да си доставуваат секакви информации околу активностите кои претставуваат или се чини дека претставуваат кршење на царинските закони кои важат на територијата на една од договорните страни, во поглед на:

- а) движење на стоки, муниција и експлозиви;
- б) движење на чувствителни и стратегиски стоки кои подлежат на посебни контроли според дадените меѓународни договори и соодветните мултилатерални договори и произлезените обврски за неширење;
- в) движење на наркотични дроги и психотропни супстанции, како и супстанции кои често се користат за недозволено производство на наркотични дроги и психотропни супстанции;
- г) движење на уметнички предмети и антиквитети кои се со голема историска, културна и археолошка вредност за една од договорните страни;
- д) движење на отровни стоки и супстанции кои се опасни за околината и здравјето;
- ѓ) движење на стоки кои подлежат на големи царински давачки, даноци и оптоварувања, особено движење на алкохолни пијалоци и тутунски производи;
- е) движење на стоки кои претставуваат кршење на правата на интелектуална сопственост.

ИСТРАГИ

Член 12

1. На упатено барање, царинскиот орган до кој истото е доставено, треба да започне службени истраги за операции кои се или се чинат дека се противречни на царинските закони кои важат на територијата на договорната страна која упатува барање. Резултатите од ваквите истраги, тој треба да ги достави до царинскиот орган кој упатил барање.

2. Ваквите истраги треба да бидат спроведени согласно законите кои важат на територијата на договорната страна до која е поднесено барање. Царинскиот орган до кој барањето е упатено, треба да пристапи кон истото како да го прави тоа на своја сопствена сметка.

3. Царинскиот орган до кој е упатено барање може да даде одобрение - службеници од царинскиот орган што поднесува барање да присуствуваат при водењето на ваквите истражни постапки, во случаи кога како предмет на истраги се јавуваат кршења на царинските закони на договорната страна која упатува барање.

СТРУЧНИ ЛИЦА И СВЕДОЦИ

Член 13

1. На барање упатено од царински орган на една од договорните страни, царинскиот орган на другата договорна страна може да овласти свои службеници, во рамките на ограничените овластувања, да се појават во својство на стручни лица или сведоци во судски и административни постапки водени на територијата на другата договорна страна. Овие службеници треба да поднесат докази околу фактичката состојба утврдена од нивна страна при вршењето на службената должност. Барањето за истапување треба јасно да посочува во кој случај и до која мерка службеникот може да истапи.

2. Службеникот од кој е побарано да истапи во својство на стручно лице или сведок, го има правото да одбие да достави доказ или изјава, во случај кога службеникот е назначен или приморен да го стори тоа според законите за службеници на неговата сопствена земја, или според законите на договорната страна која упатува барање.

ДОГОВАРАЊА ОКОЛУ СЛУЖБЕНИЦИТЕ КОИ ОСТВАРУВААТ ПОСЕТА

Член 14

Кога во услови предвидени со Спогодбата, службеници од царински орган на една договорна страна престојуваат на територија на друга договорна страна, истите мораат во секое време да бидат во можност да посочат доказ за нивниот настап во улога на службени лица. Не смеат да бидат во униформа и не смеат да носат оружје. Додека се таму, треба да уживаат иста онаква заштита како и царинските службеници на другата договорна страна, согласно важечките закони, а воедно се и одговорни за секаков прекршок кој би можеле да го направат.

КОРИСТЕЊЕ НА ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТИ

Член 15

1. Информациите, документите и другите соопштенија кои ќе произлезат од оваа Спогодба не треба да бидат искористени за цели кои се вон оние наведените со Спогодбата, ниту пак смеат да бидат понатаму пренесувани без писмено одобрение на царинскиот орган кој ги доставил, а ќе бидат и предмет на секакво ограничување кое го воспоставува дадениот орган. Овие одредби не се применуваат кај информации, документи и други соопштенија кои се однесуваат на дрога и психотропни супстанции. Ваквите информации можат да бидат доставени до други органи кои се директно вклучени во борбата против недозволената трговија со дрога и психотропни супстанции.

2. Секоја информација доставена во било која форма според овој договор, ќе биде од доверлив карактер. Пропратена е со обврската за деловна тајна и ужива исто таква заштита како и информациите и документите од иста природа кои се заштитени со законодавството што важи на територијата на Договорната страна која истите ги примила.

3. Параграфот 1 од овој член не треба да ја попречи примената на информациите во судски или административни постапки кои се дополнително отпочнати заради непочитување на царинските закони.

4. Царинските органи на Договорните страни, согласно целите и доменот на примена на оваа Спогодба, можат да ги користат како доказ информациите и документите добиени со оваа Спогодба, во сопствените записи со докази, извештаи и сведочења.

5. Користењето на ваквите информации и документи во својство на доказ пред судови и тежината која на истите им се препишува, се одредуваат според националното законодавство на Договорната страна која ги има добиено.

УПРАВУВАЊЕ СО ЛИЧНИ ПОДАТОЦИ

Член 16

Законите што важат на териториите на договорните страни треба да бидат применливи и за управување со размената на лични податоци произлезена со оваа Спогодба и за правата на оној кој е предмет на податоци, освен доколку правилата содржани во овој член поинаку не налагаат:

а) Личните податоци добиени од царинскиот орган кој доставува барање, можат да бидат употребени само за цели предвидени со Спогодбата.. Царинскиот орган до кој се доставува барање може да утврди услови за

користење на доставените лични податоци, што мора да бидат испочитувани од царинскиот орган кој доставува барање;

б) Личните податоци не треба да бидат доставувани доколку пренесувањето или предвидената намена на доставените податоци е во спротивност со законските одредби на една од договорните страни, особено со одредбите за заштита на податоци. Вакво барање не може да биде ни отфрлено во случаи кога доставувањето на податоци не е непогодно за лицето кое е засегнато со тоа. На упатено барање, царинскиот орган кој доставува барање треба да го информира царинскиот орган кој го прима барањето околу остварената употреба на информациите кои се доставени и околу постигнатите резултати;

в) Царинскиот орган кој доставува барање може да достави лични податоци само до Полицијата и органите за гранична заштита, а во случаи кога е тоа потребно за цели на прогон и до Јавниот обвинител и судските органи.. Ваквите информации не треба да бидат доставени до другите органи без прецизно одобрување на царинскиот орган до кој барањето е упатено и без дозвола на законодавните органи кои ги добиваат податоците;

г) Царинскиот орган до кој се упатува барање, мора да ја потврди важноста и исправноста на личните податоци кои се доставуваат. Доколку царинскиот орган до кој е доставено барање, согледа дека се поднесени неточни и нецелосни лични податоци, мора за тоа неопходно да го информира царинскиот орган кој упатил барање.

Царинскиот орган кој доставува барање, или по можност друг орган кој добил лични податоци, веднаш треба да изврши исправка, поништување или бришење на личните податоци;

д) Царинскиот орган до кој е доставено барање, со личните податоци доставува и информации за бараниот краен рок за бришење на податоците кој произлегува од законодавството на неговата држава. Царинскиот орган кој упатува барање треба да ги избрише личните податоци во моментот кога ќе престане да постои целта на нивното користење, предвидена со Спогодбата;

е) Царинските органи треба да водат регистар за евиденција на личните податоци кои се доставени или примени;

ж) Царинските органи треба да преземат мерки со кои ќе се обезбеди личните податоци да не бидат предмет на неовластен и неочекуван пристап, измена, уништување, оштетување или неовластено пренесување, како и на друга неовластена обработка и злоупотреба ;

з) Управувањето со личните податоци доставени според оваа Спогодба треба да биде следено од државниот орган задолжен за заштита на податоци,

согласно законодавството кое е во сила на териториите на Договорните страни.

ИЗВЕСТУВАЊЕ ЗА ДОКУМЕНТИ

Член 17

1. На барање на царински орган на една договорна страна, царинскиот орган на друга договорна страна треба да ги извести засегнатите физички и правни лица кои се со постојано живеалиште или престојуваат на негова територија, за документите и одлуките кои се однесуваат на мерките и одлуките преземени од административните органи при спроведување на царинските закони.

2. Известувањето за документите треба да се врши согласно законодавството кое важи на територијата на договорната страна до која е упатено барањето.. Известувањето за документите сепак може да биде извршено во посебна форма и со примена на одреден начин наведен во барањето, под услов тоа да не е спротивно на законите на Договорната страна до која се упатува барањето.

3. Како доказ за доставување може да служи формулар со датум и потпис во вид на потврда за прием од страна на даденото лице, или потврда од надлежниот орган од Договорната страна до која е упатено барање, со посочен начин и датум на доставување.

ФОРМА И СОДРЖИНА НА БАРАЊАТА ЗА ПРУЖАЊЕ НА ПОМОШ

Член 18

1. Барањата произлезени со овој договор треба да бидат во писмена форма.. Документите за спроведување на ваквите барања треба да бидат пропратни со барањето. Во случаи кога итноста налага, можат да бидат прифатени и усни барања кои веднаш потоа треба да бидат писмено потврдени.

2. Барањата според параграфот 1 од овој член треба да ги опфатат следниве информации:

- а) царински орган кој доставува барање;
- б) барани мерки;
- в) предмет на барањето и причина за негово упатување;
- г) закони, правила и други пропратни законски елементи;
- д) попрецизни и појасни показатели за физичките и правните лица кои се предмет на истражни дејствија;
- ѓ) преглед на дадените факти, со исклучок на случаите опфатени со членот 17.

3. Барањата треба да бидат поднесени на англиски јазик или на друг јазик прифатлив за царинскиот орган до кој е упатено барањето.

4. Доколку барањето не ги задоволува формалните услови, царинскиот орган до кој е доставено барањето треба да побара негово корегирање или дополнување; тоа не треба да влијае на наложувањето на мерки на претпазливост.

СЛУЧАИ НА ИЗЗЕМЕНА ОБВРСКА ЗА ПРУЖАЊЕ НА ПОМОШ

Член 19

1. Доколку царински орган на една Договорна страна смета дека пружањето на помош врз основа на барање е на штета на сувереноста, безбедноста, јавниот ред, основните принципи на неговиот државен законски систем или основните интереси на неговата држава, или дека претставува повреда на индустриска, трговска и професионална тајна, може да одбие да пружи помош, може да ја пружи делумно или пак да го подлегне пружањето на помош на одделни услови.

2. Доколку се одбие да биде пружена помош, треба да се достави веднаш писмена информација до царинскиот орган кој упатува барање, со известување за одлуката и со образложување на причините за тоа.

3. Помошта може да биде одложена од страна на органот до кој е упатено барање, со образложување дека ќе се преклопи со постапка на истрага, следење или проследување што е веќе во тек.

Во вакви случаи, Договорната страна до која е упатено барање треба да се посветува со Договорната страна која упатува барање за да се утврди дали помошта може да биде условена со рокови и услови кои можат да бидат побарани од Договорната страна до која е упатено барањето.

4. Доколку царински орган на една договорна страна побара помош која самиот не би можел да ја обезбеди во случај да биде иостата побарана од негова страна, тој треба да го напомене тој факт во барањето. Спроведувањето на ваквото барање треба да биде во согласност со законодавството кое важи на територијата на Договорната страна до која е упатено барање.

ТРОШОЦИ

Член 20

1. Царинските органи треба да се одрекнат од сите побарувања околу надомест на трошоци кои настанале при спроведувањето на овој договор, со

исклучок на трошоците околу стручни лица, сведоци, толкувачи и преведувачи кои не се владини службеници.

2. Во случај да постојат или да настанат трошоци од суштествена или посебна природа, царинските органи треба да се посоветуваат за да ги одредат роковите и условите на спроведување на барањето, како и начинот на подмирување на трошоците.

ВЗАЕМНО ПОТПОМАГАЊЕ

Член 21

1. Помошта обезбедена според оваа Спогодба треба да биде пружена директно помеѓу царинските органи на Договорните страни.

2. Царинските органи можат да уредат нивните посебни одделенија да бидат во директна меѓусебна комуникација.

Списокот со таквите назначени службеници треба да биде доставен до Царинската администрација на другата Договорна страна.

ТЕРИТОРИЈАЛНА ПРИМЕНА, СПРОВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ

Член 22

1. Оваа Спогодба треба да се применува на царинските подрачја на Република Финска и Република Македонија, дефинирани со националните законски и административни одредби.

2. Оваа Спогодба не треба да ги попречува Договорните страни да си пружаат меѓусебно поголема помош според другите меѓународни договори и спогодби, или според нивните дадени закони.

3. Царинските органи треба меѓусебно да се договорат околу подеталното уредување за спроведување на оваа Спогодба.

4. Царинските органи треба да се обидат, врз основа на заеднички договореното, да разрешат проблеми и недоумици околу толкувањето и примената на Спогодбата. Разијдувањата за кои не е пронајдено решение, треба да бидат надминати преку дипломатски канали.

НАДОПОЛНУВАЊЕ

Член 23

Со испочитувани членови 15 и 16, оваа Спогодба не треба неповолно да се одрази на одредбите на Заедницата со кои се уредува доставувањето на информации по царински прашања помеѓу надлежните служби на Комисијата на Европската Заедница и царинските органи на Република Финска, кои се од заеднички интерес за Заедницата.

СТАПУВАЊЕ ВО СИЛА И ПРЕСТАНОК НА ВАЖНОСТ

Член 24

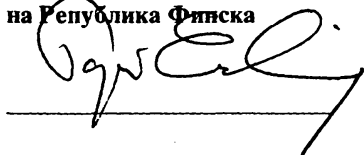
1. Договорните страни треба меѓусебно да се информираат преку дипломатски канали за исполнувањето на потребните државни законски услови за да Спогодбата стапи во сила. Тој стапува на сила по истекот на 60-те дена кои следат по добиеното последно известување.

2. Оваа Спогодба е со неограничена важност. Може да престане да важи со упатување на писмено соопштение преку дипломатски канали од страна на една Договорна страна, при што престанокот на важноста ќе настапи 6 месеци по добивањето на соопштението од другата Договорна страна. Постапките кои траат во моментот на престанување на важноста, треба сепак да бидат довршени, според одредбата на оваа Спогодба.

Присутните, подолу потпишани законски овластени претставници ја потпишаа оваа Спогодба.

Изготвено во Хелсинки, на ден 14 јуни 2006, во два примерока, на фински, македонски и англиски јазик, при што сите текстови се сметаат за оригинални. Во случај на разијдувања околу толкување на одредбите на оваа Спогодба, ќе преовладува англискиот текст.

За Владата
на Република Финска



За Владата
на Република Македонија



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Macédoine, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant que les infractions à la législation douanière nuisent aux intérêts économiques, fiscaux, culturels et sociaux de leurs pays respectifs ainsi qu'aux intérêts légitimes des échanges commerciaux;

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et la société;

Tenant compte de la menace que représente le crime international organisé et les groupes terroristes, avec leurs ressources substantielles, et du besoin de les combattre efficacement;

Considérant qu'il importe de garantir l'évaluation précise des droits de douane, taxes et autres frais perçus lors de l'importation et de l'exportation de marchandises, y compris une évaluation précise de la valeur et de l'origine des biens ainsi qu'une application correcte des dispositions relatives à l'interdiction, aux restrictions et au contrôle;

Convaincus que l'efficacité des efforts déployés pour empêcher les infractions à la législation douanière et pour assurer le recouvrement des droits à l'importation et à l'exportation de marchandises, des taxes et autres frais serait augmentée grâce à une étroite collaboration entre leurs administrations douanières;

Considérant le besoin de simplification du passage de la douane pour les passagers et les marchandises;

Tenant compte des instruments internationaux qui encouragent l'assistance mutuelle bilatérale et tout particulièrement la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1993;

Tenant compte également des dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, et de la Convention sur les substances psychotropes de 1971, telles qu'amendées et élaborées sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988;

Tenant compte également des relations contractuelles existant entre les Parties contractantes et l'Union européenne;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) La « législation douanière » s'entend des dispositions énoncées par la législation et la réglementation concernant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises et des moyens de paiement, ainsi que le placement des marchandises sous une procédure douanière, qu'il s'agisse des droits de douane, taxes ou autres frais perçus par les autorités douanières, ou des mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle;

b) Le terme « infraction » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

c) L'expression « administration douanière » s'entend, pour la République de Finlande, du Conseil national des douanes (Tullihallitus) et, pour la République de Macédoine, de l'Administration des douanes de la République de Macédoine;

d) L'expression « autorité douanière requérante » s'entend de l'Administration des douanes compétente d'une Partie contractante, qui envoie une requête d'assistance en matière douanière;

e) L'expression « autorité douanière requise » s'entend de l'Administration des douanes compétente d'une Partie contractante, qui reçoit une requête d'assistance en matière douanière;

f) L'expression « livraison contrôlée » désigne les méthodes consistant à permettre le passage, par le territoire d'un ou de plusieurs pays, de stupéfiants, de substances psychotropes ou de précurseurs, ou de substances qui leur sont substituées, expédiés illicitement ou suspectés de l'être, au su et sous le contrôle des autorités compétentes desdits pays, en vue d'identifier les personnes impliquées dans la commission des infractions;

g) L'expression « Données à caractère personnel » signifie toute information relative à une personne identifiée ou identifiable;

h) Le terme « stupéfiant » désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou de synthèse, reprise aux Listes I ou II établies sous la Convention unique des Nations Unies sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée, ainsi que toute substance assimilée à des stupéfiants dans la législation nationale;

i) L'expression « substances psychotropes » désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou de synthèse, ou tout produit naturel repris dans les Listes I, II, III et IV de la Convention sur les substances psychotropes de 1971, telle qu'amendée, ainsi que toute substance assimilée à des substances psychotropes dans la législation nationale;

j) Le terme « précurseurs » désigne les substances chimiques énumérées dans les Listes I et II de la Convention des Nations Unies de 1988, telle qu'amendée.

PORTÉE DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes, par le biais de leurs administrations douanières et conformément aux dispositions énumérées dans le présent Accord, se fournissent mutuellement une assistance pour :

- a) Garantir que la législation douanière est effectivement appliquée;
- b) Prévenir, examiner et poursuivre les infractions à la législation douanière;
- c) Les cas relatifs à la notification de documents concernant l'application de la législation douanière.

2. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord est fournie conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de l'administration douanière requise. Le cas échéant, l'administration douanière peut demander que l'assistance soit fournie par une autre autorité compétente.

3. Le présent Accord ne contient pas de dispositions pour le recouvrement des droits de douane, taxes et autres frais au nom de l'autre Partie contractante.

4. Le présent Accord ne porte pas atteinte à l'application des accords internationaux en matière d'assistance juridique dans les affaires pénales que les Parties contractantes ont ratifiés.

PORTÉE DE L'ASSISTANCE

Article 3

1. Les administrations douanières des Parties contractantes se fournissent réciproquement, de leur propre initiative ou sur demande, tous les renseignements qui peuvent contribuer à garantir l'exactitude :

a) Du recouvrement des droits d'importation et d'exportation, taxes et autres redevances perçus par les autorités douanières et en particulier, les renseignements permettant d'évaluer la valeur des marchandises aux fins de douane et de les classer dans la nomenclature douanière;

b) Du respect des interdictions et restrictions en matière d'importation, d'exportation et de transit;

c) De l'application des règles d'origine non couvertes par des accords préférentiels conclus par une ou par les deux Parties contractantes.

2. Si l'administration douanière requise ne dispose pas de l'information demandée, elle peut choisir de rechercher cette information par tous les moyens disponibles conformément aux dispositions de la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

3. L'administration douanière requise recherche cette information comme si elle agissait pour son propre compte.

4. Si l'autorité douanière requise s'avère ne pas être l'autorité compétente pour répondre à la demande, elle pourra, après consultation soit transmettre immédiatement la requête à l'autorité adéquate qui traitera celle-ci en fonction de ses capacités légales, soit conseiller à l'autorité douanière requérante la procédure adéquate à suivre pour ladite demande.

5. Les autorités douanières des Parties contractantes, à moins que cela ne soit contraire à leur législation nationale, s'efforceront par ailleurs de coopérer en vue :

a) D'instituer, de développer ou d'améliorer des programmes spécifiques de formation pour leur personnel;

b) D'établir et de maintenir des moyens de communication entre elles afin de faciliter les échanges rapides et sûrs d'informations;

c) D'examiner et de faire l'essai d'équipements ou de procédures nouveaux;

d) D'examiner toute autre question administrative générale qui pourrait nécessiter de temps à autre une action conjointe, y compris la possibilité d'échanger du personnel et des experts.

Article 4

Les administrations douanières se fournissent mutuellement, sur demande, toutes les informations qui établissent que :

a) Les marchandises qui sont importées sur le territoire d'une Partie contractante ont été légalement exportées du territoire de l'autre Partie contractante;

b) Les marchandises exportées du territoire d'une Partie contractante ont été légalement importées sur le territoire de l'autre Partie contractante avec, le cas échéant, l'indication du régime douanier qui a été appliqué aux marchandises;

c) Les marchandises soumises à un traitement favorable à l'exportation du territoire d'une Partie contractante ont été dûment importées sur le territoire de l'autre Partie contractante; il est entendu que l'indication devra également être fournie pour toute mesure de contrôle douanier que les marchandises pourraient avoir subi.

Article 5

L'administration douanière d'une des Parties contractantes fournit à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, de sa propre initiative ou sur demande, toutes les informations susceptibles de lui être utiles au sujet des infractions à la législation douanière et plus particulièrement sur :

a) Les personnes physiques ou morales dont on sait qu'elles enfreignent ou ont enfreint la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou qui sont soupçonnées de tels faits;

b) Les marchandises dont on sait qu'elles font l'objet, ou sont soupçonnées de le faire, d'un trafic illicite;

c) Les moyens de transport et les conteneurs dont on sait qu'ils sont utilisés, ou soupçonnés de l'être, pour enfreindre la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d) Les nouvelles voies et les nouveaux moyens dont on sait qu'ils servent, ou sont soupçonnés de le faire, à enfreindre la législation douanière.

Toute demande d'arrestation de personnes sera exclue d'une telle assistance.

Article 6

L'administration douanière d'une Partie contractante communique à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, de sa propre initiative ou sur demande, des rapports, des pièces à conviction ou des copies certifiées conformes de documents contenant toutes les informations dont elle dispose sur les transactions, découvertes ou projetées, qui contreviennent ou semblent contrevenir à la législation douanière en vigueur sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 7

Les documents visés par le présent Accord peuvent être remplacés par des informations informatisées, fournies sous n'importe quelle forme dans le même but. Tous les renseignements pertinents pour l'interprétation ou l'utilisation de la documentation devront être fournis au même moment.

Article 8

1. Les administrations douanières ne demanderont les originaux des documents que dans les cas où les copies certifiées se révéleraient insuffisantes.

2. Les originaux ainsi transmis par l'administration douanière de l'autre Partie contractante devront être renvoyés dès que possible. Sur demande, les originaux nécessaires à des fins d'adjudication ou autres similaires, devront être rendus dans les plus brefs délais.

SURVEILLANCE DES PERSONNES, MARCHANDISES ET MOYENS DE TRANSPORT

Article 9

1. Les administrations douanières des Parties contractantes exercent, soit de leur propre initiative soit sur demande, une surveillance particulière sur :

a) Les personnes dont on sait qu'elles sont engagées dans la commission d'une infraction, ou soupçonnées de le faire, à la législation douanière de l'autre Partie contractante;

b) Les mouvements de marchandises et les moyens de paiement qui sont signalés par l'administration douanière de l'autre Partie contractante comme faisant l'objet d'un trafic illicite important suspect dans son territoire ou à partir de ce dernier;

c) Tous les moyens de transport qui sont connus pour servir, ou soupçonnés de le faire, à enfreindre la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d) Les lieux utilisés pour emmagasiner les marchandises susceptibles de constituer un trafic illicite important dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Dans les limites de leur compétence, les administrations douanières des Parties contractantes empêchent :

a) L'exportation de marchandises que l'on sait exportées, ou que l'on a des raisons valables de le soupçonner, dans le territoire de l'autre Partie contractante pour servir à d'autres fins que celles du commerce légitime entre les Parties contractantes;

b) L'exportation de marchandises dont l'importation est interdite dans le territoire de l'autre Partie contractante.

LIVRAISONS CONTRÔLÉES

Article 10

1. Les administrations douanières recourent, par consentement mutuel et dans le cadre de leur compétence déterminée par la législation nationale, à une livraison contrôlée afin d'identifier les personnes prenant part à une infraction. Dans le cas où la décision de recourir à une livraison contrôlée ne relève pas de la compétence de l'administration douanière, cette dernière s'emploiera à coopérer avec les autorités nationales possédant ladite compétence ou transférera le cas à ladite autorité.

2. Les expéditions illicites dont il a été décidé qu'elles feraient l'objet d'une livraison contrôlée peuvent, avec le consentement des autorités nationales compétentes, être interceptées et autorisées à poursuivre leur chemin, les marchandises illicites demeurant intactes ou étant retirées, saisies ou remplacées, en tout ou en partie.

3. Les décisions concernant le recours à des livraisons contrôlées seront prises au cas par cas et, le cas échéant, elles tiendront compte d'accords financiers et d'arrangements entre les autorités nationales compétentes.

MESURE CONTRE LE TRAFIC ILICITE DE MARCHANDISES

Article 11

Les administrations douanières se fourniront l'une l'autre, de leur propre initiative ou sur demande, toutes les informations pertinentes sur les activités qui contreviennent ou semblent contrevénir à la législation douanière en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante en matière de :

- a) Mouvements d'armes, de munitions et d'explosifs;
- b) Mouvements de marchandises sensibles et stratégiques soumises à des contrôles spéciaux en vertu des traités internationaux concernés et des arrangements multilatéraux pertinents ainsi que des obligations de non-prolifération connexes;
- c) Mouvements de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;
- d) Mouvements d'objets d'art et d'antiquités qui ont une importante valeur historique, culturelle ou archéologique pour une des Parties contractantes;
- e) Mouvements de marchandises nocives ainsi que de marchandises et de substances dangereuses pour l'environnement et pour la santé;
- f) Mouvements de marchandises soumises à des droits, taxes ou redevances élevés, en particulier les mouvements de boissons alcoolisées et de produits à base de tabac;
- g) Mouvements de marchandises qui enfreignent les droits de propriété intellectuelle.

ENQUÊTES

Article 12

1. Si l'administration douanière d'une Partie contractante le demande, l'administration requise ouvre des enquêtes officielles concernant des opérations qui sont ou semblent être en contravention avec la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante. Ladite autorité communiquera les résultats de ces enquêtes à l'administration douanière requérante.

2. Ces enquêtes devront être menées conformément à la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. Ladite administration requise agira comme si elle le faisait pour son propre compte.

3. L'administration douanière requise peut autoriser la présence de fonctionnaires de l'administration douanière requérante lorsque des infractions commises à la législation douanière de ladite Partie requérante font l'objet d'une enquête.

EXPERTS ET TÉMOINS

Article 13

1. À la demande d'une Partie contractante par rapport à des infractions à la législation douanière, l'administration douanière requise peut autoriser ses fonctionnaires, dans les limites de l'autorisation accordée, à comparaître en tant qu'experts ou témoins dans des procédures judiciaires ou administratives ayant lieu sur le territoire de la Partie contractante requérante. Ces fonctionnaires fourniront des pièces justificatives en cas de faits qu'ils auraient établis pendant leurs fonctions. La convocation doit indiquer clairement pour quelle affaire et à quel titre le fonctionnaire doit comparaître.

2. Le fonctionnaire convoqué en tant que témoin ou expert jouit du privilège de refuser de témoigner ou de faire une déclaration, s'il a le droit ou l'obligation de le faire en vertu de la législation de son propre État ou de celle de la Partie contractante requérante.

DISPOSITIONS RELATIVES AUX FONCTIONNAIRES EN MISSION

Article 14

Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des fonctionnaires de l'administration douanière d'une Partie contractante se trouvent dans le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir les preuves de leur qualité officielle. Ils ne doivent pas être en uniforme ni porter des armes. Tant qu'ils seront sur ledit territoire, ils bénéficieront de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires de l'autre Partie contractante, conformément à la législation en vigueur dans cet État et ils seront responsables de tout délit qu'ils pourraient commettre.

UTILISATION DES INFORMATIONS ET DES DOCUMENTS

Article 15

1. Les informations, les documents et autres communications obtenus dans le cadre du présent Accord ne peuvent être utilisés qu'aux fins précisées dans l'Accord. Ils ne peuvent pas non plus être transférés sans le consentement écrit de l'administration douanière qui les a fournis et ils seront soumis à toute restriction établie par ladite administration. Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux informations, documents et autres communications concernant des infractions liées à des stupéfiants et substances psychotropes. De telles informations peuvent être communiquées directement à d'autres autorités directement impliquées dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et substances psychotropes.

2. Toute information, quelle que soit sa forme de communication aux termes du présent Accord, sera de nature confidentielle. Elle sera couverte par l'obligation du secret officiel et elle bénéficiera de la protection concédée au même genre d'informations et de documents en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui l'a reçue.

3. Le paragraphe 1 du présent article n'empêche pas l'utilisation des informations dans toute procédure judiciaire ou administrative, instaurée ultérieurement pour le non-respect de la législation douanière.

4. Les administrations douanières des Parties contractantes peuvent, conformément aux objectifs du présent Accord et dans les limites de son champ d'application, utiliser les informations et les documents reçus en application du présent Accord, comme un élément de preuve dans leurs dossiers, rapports ou déclarations ainsi que dans les actions judiciaires et administratives.

5. L'utilisation faite de ces informations et documents en tant qu'éléments de preuve devant les tribunaux et le poids à leur accorder sont régis par la législation nationale de la Partie contractante qui les a reçus.

TRAITEMENT DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Article 16

La législation en vigueur dans les territoires des Parties contractantes sera applicable au traitement des données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord et aux droits les concernant pour autant que le présent article n'en dispose pas autrement.

a) Les données à caractère personnel obtenues ne peuvent être utilisées qu'aux fins du présent Accord. L'administration douanière qui les fournit peut définir certaines conditions pour l'utilisation des données personnelles transmises, que l'administration douanière qui les reçoit devra respecter;

b) Les données personnelles ne seront pas transmises si ce transfert ou l'utilisation prévue des données transmises devait être contraire aux dispositions légales d'une des Parties contractantes et, en particulier, à celles en matière de protection de données. Cette demande ne peut pas non plus être ignorée dans les cas où la transmission de données ne peut pas être considérée comme cause d'inconvénients à la personne concernée. Sur demande, l'administration douanière qui les reçoit devra informer l'administration douanière qui les a fournies de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus;

c) L'administration douanière qui les reçoit ne peut transmettre les données personnelles qu'à d'autres autorités policières et, au cas où elles seraient nécessaires à des fins de poursuites, aux services publics à l'origine des poursuites et aux autorités judiciaires. Ces informations ne seront pas communiquées à d'autres personnes sans le consentement exprès de l'administration douanière qui les a fournies et pour autant que la législation régissant l'administration qui reçoit lesdites données autorise cette communication;

d) L'administration douanière qui fournit les données doit établir la validité et l'exactitude des données à transmettre. Si elle découvre que des données personnelles incorrectes ou incomplètes ont été communiquées, elle doit immédiatement en informer l'autorité réceptrice. Cette dernière ou toute autre autorité qui les aurait reçues, devra corriger, détruire ou éliminer sans tarder lesdites données;

e) L'administration douanière qui fournit les données, devra remettre, en même temps que les données, des renseignements sur la date limite imposée pour l'élimination des données conformément à sa propre législation nationale. Les données personnelles seront éliminées dès qu'elles ne seront plus nécessaires;

f) Les administrations douanières tiendront un registre des données personnelles communiquées ou reçues;

g) Les administrations douanières prendront les mesures nécessaires pour protéger les données personnelles contre tout accès non autorisé ou accidentel, modification, des-

truction, dommage ou communication illégale, ainsi que contre tout traitement et abus non autorisés;

h) Les échanges de données à caractère personnel fournies aux termes du présent Accord seront supervisés par l'autorité nationale en matière de protection de données, conformément à la législation applicable dans les territoires des Parties contractantes.

NOTIFICATION DE DOCUMENTS

Article 17

1. À la demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante notifie aux personnes physiques ou morales concernées, résidant ou établies sur son territoire, les documents relatifs aux mesures et décisions prises par les autorités administratives conformément à la législation douanière.

2. La notification des documents est faite conformément à la législation en vigueur dans le territoire de la Partie contractante. La notification de documents peut toutefois être également faite selon une forme et une méthode particulières contenues dans la demande, à condition que cette possibilité ne soit pas considérée comme contraire à la législation de la Partie contractante requise.

3. La preuve de la notification peut prendre la forme d'un accusé de réception daté et signé par la personne concernée ou d'un certificat délivré par l'administration compétente de la Partie contractante requise, qui indique la méthode et la date de la notification.

FORME ET CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE

Article 18

1. Les demandes visées par le présent Accord seront effectuées par écrit et elles seront accompagnées des documents nécessaires à leur exécution. En cas d'urgence, des demandes verbales peuvent être acceptées mais elles devront être confirmées immédiatement par écrit.

2. Les demandes d'assistance présentées conformément au paragraphe 1 du présent article comporteront les renseignements suivants :

- a) La désignation de l'administration requérante;
- b) La nature de la mesure réclamée;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) Les lois, réglementations et autres éléments juridiques impliqués;
- e) Des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales concernées par l'enquête;
- f) Un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas visés à l'article 17.

3. Les demandes seront rédigées en anglais ou dans toute autre langue jugée acceptable par l'administration douanière requise.

4. Dans le cas où une demande n'est pas conforme aux critères spécifiés, l'administration douanière concernée pourra demander des corrections ou des compléments d'informations, à condition de ne pas retarder l'adoption de toute mesure conservatoire.

DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 19

1. Si l'administration douanière d'une Partie contractante estime que donner suite à la demande d'assistance porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public et serait contraire aux principes fondamentaux de son système légal national ou à d'autres intérêts essentiels de l'État ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, elle peut refuser de fournir l'assistance demandée dans le cadre du présent Accord ou ne la fournir que si certaines conditions ou exigences sont satisfaites.

2. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons de ce refus doivent être notifiées par écrit à l'administration douanière requérante sans délai.

3. L'autorité requise peut reporter l'assistance demandée si celle-ci doit interférer avec une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration douanière requise consultera l'autorité douanière requérante afin de déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve des conditions que l'administration douanière requise impose.

4. Si l'administration douanière d'une Partie contractante demande une assistance qu'elle ne serait pas elle-même en mesure de prêter, elle le précisera dans sa demande. La conformité de cette demande sera alors considérée par rapport à la législation en vigueur dans le territoire de la Partie contractante requise.

FRAIS

Article 20

1. Les administrations douanières renoncent à présenter toutes demandes de remboursement des frais encourus dans le cadre de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses et indemnités relatives aux témoins et experts ainsi que des frais engagés pour les interprètes autres que ceux employés par le Gouvernement.

2. Si des dépenses d'une nature spéciale et d'un montant important sont ou seront nécessaires pour donner suite à la demande, les autorités douanières des Parties contractantes se consulteront pour déterminer les conditions dans lesquelles suite sera donnée à la demande, ainsi que la manière dont seront répartis les coûts.

ÉCHANGE D'ASSISTANCE

Article 21

1. L'assistance fournie en application du présent Accord sera échangée directement entre les administrations douanières des Parties contractantes.

2. Les administrations douanières peuvent prendre les dispositions nécessaires pour mettre directement en contact les services concernés. Une liste des responsables désignés à cette fin par chacune des administrations douanières sera transmise à l'administration douanière de l'autre Partie contractante.

APPLICATION TERRITORIALE, EXÉCUTION ET INTERPRÉTATION

Article 22

1. Le présent Accord s'applique au territoire douanier de la République de Finlande et au territoire douanier de la République de Macédoine, tels que définis dans leurs dispositions juridiques et administratives nationales.

2. Le présent Accord n'empêche pas les Parties contractantes de se fournir une assistance plus importante, conformément à d'autres accords ou arrangements internationaux ou en fonction de leurs législations respectives.

3. Les administrations douanières adoptent d'un commun accord des mesures détaillées pour la mise en œuvre du présent Accord.

4. Les administrations douanières des Parties contractantes s'efforcent de traiter de concert les problèmes ou les incertitudes soulevés par l'interprétation ou l'application du présent Accord. Les conflits qui ne seraient pas résolus seront réglés par la voie diplomatique.

COMPLÉMENTARITÉ

Article 23

Sous réserve des dispositions des articles 15 et 16, les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les dispositions communautaires applicables à l'échange d'informations entre les services compétents de la Commission des Communautés européennes et les autorités douanières de la République de Finlande relatives à tout renseignement obtenu en matière douanière intéressant la Communauté européenne.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 24

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de toutes les formalités juridiques nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur soixante jours après la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne décide de le dénoncer par écrit et par la voie diplomatique. Il viendra alors à échéance six mois après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante. La dénonciation de l'Accord n'empêchera pas le déroulement et l'achèvement des procédures en cours, conformément à ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 14 juin 2006, en deux exemplaires originaux en langues finnoise, macédonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

TAPANI ERLING

Pour le Gouvernement de la République de Macédoine :

VLADE DINEVSKI

No. 44874

**Slovakia
and
Finland**

Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Finland on mutual protection of classified information. Bratislava, 14 May 2007

Entry into force: *1 January 2008 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Finnish and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovakia, 14 April 2008*

**Slovaquie
et
Finlande**

Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Bratislava, 14 mai 2007

Entrée en vigueur : *1er janvier 2008 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, finnois et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Slovaquie, 14 avril 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement
between
the Government of the Slovak Republic
and
the Government of the Republic of Finland
on Mutual Protection
of Classified Information

**The Government of the Slovak Republic
and
the Government of the Republic of Finland**

representing the Slovak Republic and the Republic of Finland, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to create a set of rules on mutual protection of Classified Information exchanged between the Parties,

Considering the mutual interests in protection of Classified Information, in accordance with the national legislation of the Parties,

Have agreed as follows:

**Article 1
Scope of Application**

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information provided by one Party to the other Party for purposes of foreign affairs, defence, security, police, industrial, scientific or technological matters, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or arising or produced within the context of an activity falling within the scope of application of this Agreement.

**Article 2
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

a) *Classified Information* means information, documents or material of whatever form or nature provided by one Party to the other Party and to which a security classification level has been applied and which has been marked accordingly under national legislation, as well as any information, documents or material that have been generated on the basis of such Classified Information and marked accordingly;

b) *Classified Contract* means any pre-contractual negotiations, contracts, subcontracts or other approved arrangement with or between contractors located in either Party in order to supply products, execute works or provide services involving access to or generation of Classified Information;

c) *Originating Party* means the Party, including any State bodies or public or private legal entities under its jurisdiction, providing Classified Information to the Recipient Party;

d) *Recipient Party* means the Party, including any State bodies or public or private legal entities under its jurisdiction, to which Classified Information is provided by the Originating Party;

e) *Need-to-know* means a principle by which access to Classified Information may only be granted to individuals in connection with their official duties or tasks.

Article 3

Competent Security Authorities

1. The Competent Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation and the relevant control of all aspects of this Agreement are:

Slovak Republic	Republic of Finland
National Security Authority Budatinska 30 P. O. BOX 16 850 07 Bratislava Slovak Republic	Ministry for Foreign Affairs Security Unit Kanavakatu 3 A P.O. BOX 176 00161 Helsinki Finland

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any subsequent changes of the Competent Security Authorities referred to in Paragraph 1.

3. The Competent Security Authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

Article 4

Security Classification Levels

The security classification levels shall correspond to one another as follows:

Slovak Republic	Republic of Finland	English Translation
PRISNE TAJNÉ	ERITTÄIN SALAINEN	"TOP SECRET"
TAJNÉ	SALAINEN	"SECRET"
DÓVERNÉ	LUOTTAMUKSELLINEN	"CONFIDENTIAL"
VYHRADENÉ	KÄYTTÖ RAJOITETTU	"RESTRICTED"

Article 5

Mutual Protection of Classified Information

1. The Recipient Party shall mark the received Classified Information with its own equivalent security classification marking, in accordance with the equivalence scale referred to in Article 4.

2. The Competent Security Authority of the Recipient Party shall alter the security classification marking or revoke it only when so requested by the Competent Security Authority of the Originating Party.

3. The Competent Security Authority of the Recipient Party may request the Competent Security Authority of the Originating Party to alter the security classification or to revoke it.

4. The Parties shall take all appropriate measures, in accordance with their national legislation, so as to protect Classified Information referred to in this Agreement. They shall afford such Classified Information the same protection as they afford their own Classified Information at the corresponding security classification level.

5. The Parties shall not permit access to Classified Information by international organisations, by officials or legal entities of third countries, or by nationals of third countries, without the prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party.

6. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

7. Access to Classified Information shall be limited to individuals who have a Need-to-know and who, according to national legislation, have been security cleared and authorised to have access to such Classified Information as well as briefed accordingly.

8. The Parties shall ensure that the implementation of this Agreement is carried out properly.

Article 6

Classified Contracts

1. If the Competent Security Authority of the Originating Party intends to permit negotiations for concluding a Classified Contract with a contractor under the jurisdiction of the Recipient Party, it shall, upon request and without delay, obtain the

relevant security certificates from the Competent Security Authority of the Recipient Party.

2. In the case of an open tender, the Competent Security Authority of the Recipient Party may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant security certificates without a formal request.

3. Sub-contractors shall be subject to the same security requirements, including due certification, as the contractor which concluded the main Classified Contract.

4. The Competent Security Authority of the Originating Party shall deliver to the Competent Security Authority of the Recipient Party a list of the Classified Information provided by it for the carrying out of the Classified Contract.

Article 7

Transmission of Classified Information

1. As a rule, Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels. The Recipient Party shall confirm in writing the receipt thereof.

2. If the use of diplomatic channels is unsuitable, the Competent Security Authorities of the Parties may agree on other ways of transmitting Classified Information that ensure its due protection.

3. Classified Information may be transmitted electronically only in a fully encrypted mode, by using encryption methods and devices approved by the Competent Security Authorities.

Article 8

Translation, Copying and Disposal of Classified Information

1. Information classified as PRÍSNE TAJNÉ/ ERITTÄIN SALAINEN or TAJNÉ/ SALAINEN may be translated or copied only with the prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party. Translation and copying of other Classified Information shall be carried out in accordance with the national legislation of the Recipient Party.

2. Information classified as PRÍSNE TAJNÉ/ ERITTÄIN SALAINEN shall not be destroyed, but shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary in accordance with the national legislation. Information classified as TAJNÉ/ SALAINEN or below shall be disposed of in accordance with the national legislation.

Article 9

Visits

1. Visits to premises where Classified Information is developed, handled or stored, or where classified projects are carried out, shall be granted by one Party to visitors from the other Party only with the prior written permission of the Competent Security Authority of the Recipient Party. Such a permission shall only be granted to individuals who have a personnel security certificate and a Need-to-know.

2. The request for a visit submitted by the requesting Competent Security Authority shall contain the following information: name of the visitor, date and place of birth, travel document number; nationality; position and name of the organisation represented; security certificate; purpose, date and duration of the visit; name and point of contact of the legal entities to be visited.

3. The request for a visit shall be received by the Competent Security Authority of the Recipient Party at least thirty days before the visit takes place. In urgent cases the Competent Security Authorities can agree on a shorter period.

4. Visits involving access to Classified Information by nationals of a third country shall only be authorized by an agreement between the Competent Security Authorities.

5. The Competent Security Authorities may draw up a list of persons authorised to make multiple visits in respect of any particular Classified Contract.

Article 10

Notification and Consultations

1. In order to implement this Agreement, the Competent Security Authorities shall notify each other of their relevant national legislation and amendments thereto.

2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the Competent Security Authorities shall consult each other upon request of one of them.

3. The Competent Security Authorities may develop detailed procedures for the implementation of this Agreement.

Article 11

Resolution of Disputes

All disputes between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by mutual consultations, unless the Competent Security Authorities can reach an agreement.

Article 12

Protection Violation

1. Each Party shall without delay notify the other Party of any suspicion or discovery of a breach or compromise of the security of Classified Information.

2. The Parties shall undertake all appropriate measures in accordance with their national legislation so as to limit the consequences of violations referred to in Paragraph 1 and to prevent further violations. Upon request, the other Party shall provide investigative assistance, and it shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken.

Article 13

Expenses

Each Party shall bear its own expenses incurred in the implementation of this Agreement.

Article 14

Final Provisions

1. The Parties shall notify each other in writing of the fulfilment of national legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be amended by a mutual written consent of the Parties. Each Party may propose amendments to this Agreement at any time. In such a case the Parties shall begin consultations on amending this Agreement.

3. Each Party may terminate this Agreement by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels, observing a period of notice of six (6) months. If the Agreement is terminated, the Classified Information already provided and the Classified Information arising under this Agreement shall be handled in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary for the protection of the Classified Information concerned.

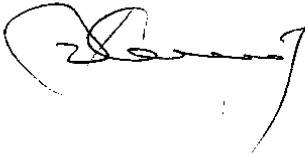
4. The Party in whose territory this Agreement is concluded shall, without delay, after the entry into force of this Agreement, take measures to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as it has been issued by the UN Secretariat.

In witness whereof, the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

in Bratislava on the 14. day of May, 2007

in two originals, in the Slovak, Finnish and English languages. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Slovak Republic



For the Government of the Republic of Finland



[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

Sopimus

Slovakian tasavallan hallituksen

ja

Suomen tasavallan hallituksen

välillä

turvallisuusluokitellun tiedon

vastavuoroisesta suojaamisesta

Slovakian tasavallan hallitus

ja

Suomen tasavallan hallitus

jotka edustavat Slovakian tasavaltaa ja Suomen tasavaltaa, jäljempänä "sopimuspuolet", ja jotka,

haluavat luoda säännösten sopimuspuolten kesken vaihdettavan turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroiselle suojaamiselle,

ottavat huomioon turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseen liittyvät molemmipuoliset edut sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Soveltamisala

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa, jota sopimuspuolet välittävät toisilleen ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi-, teollisuus, tiede- tai teknologia-asioissa tai jota välitetään turvallisuusluokiteltujen sopimusten valmistelun tai täytäntöönpanon yhteydessä tai jota syntyy taikka tuotetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan toiminnan yhteydessä.

2 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) *turvallisuusluokitellulla tiedolla* missä tahansa muodossa olevaa tai minkä tahansa luonteista tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, jonka sopimuspuoli välittää toiselle sopimuspuolelle ja joka on turvallisuusluokiteltu ja johon on tehty asianmukainen luokitusmerkintä kansallisen lainsäädännön mukaisesti, sekä tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on tuotettu tällaisen turvallisuusluokitellun tiedon pohjalta ja merkitty asianmukaisesti;

b) *turvallisuusluokitellulla sopimuksella* sopimuspuolen alueelle sijoittautuneiden sopimusosapuolten kanssa tai välillä käytyä sopimusta edeltävää neuvottelua tai tehtyä sopimusta, alihankintasopimusta tai muuta hyväksyttyä järjestelyä, joka koskee tuotteiden toimittamista, urakoiden suorittamista tai palvelujen suorittamista ja johon sisältyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon tai tällaisen tiedon tuottaminen;

c) *lähettävällä sopimuspuolella* sopimuspuolta, joka välittää vastaanottavalle sopimuspuolelle turvallisuusluokiteltua tietoa, mukaan lukien ensin mainitun sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvat valtion laitokset ja julkisoikeudelliset tai yksityisoikeudelliset oikeushenkilöt;

d) *vastaanottavalla sopimuspuolella* sopimuspuolta, jolle lähettävä sopimuspuoli välittää turvallisuusluokiteltua tietoa, mukaan lukien ensin mainitun sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvat valtion laitokset ja julkisoikeudelliset tai yksityisoikeudelliset oikeushenkilöt;

e) *tiedonsaantitarpeella* periaatetta, jonka mukaan turvallisuusluokiteltua tietoa voidaan antaa henkilöille ainoastaan heidän virkavelvollisuuksiensa tai -tehtäviensä yhteydessä.

3 artikla

Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset

1. Sopimuspuolet ovat nimenneet seuraavat toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset vastaamaan tämän sopimuksen kaikkien näkökohtien yleisestä täytäntöönpanosta ja asiaankuuluvasta valvonnasta:

Slovakian tasavallan	Suomen tasavallan
National Security Authority	Ulkoasiainministeriö
Budatínska 30	Turvallisuusyksikkö
P. O. BOX 16	Kanavakatu 3 A
850 07 Bratislava	PL 176
Slovak Republic	00161 Helsinki
	SUOMI

2. Sopimuspuolet antavat toisilleen tiedoksi diplomaattiteitse 1 kappaleessa tarkoitettuja toimivaltaisia turvallisuusviranomaisia koskevat muutokset.

3. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi mahdolliset muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

4 artikla

Turvallisuusluokituksen tasot

Turvallisuusluokituksen tasot vastaavat toisiaan seuraavasti:

Slovakian tasavallan	Suomen tasavallan	Englanninkielinen käännös
PRÍSNE TAJNÉ	ERITTÄIN SALAINEN	"TOP SECRET"
TAJNÉ	SALAINEN	"SECRET"
DÖVERNÉ	LUOTTAMUKSELLINEN	"CONFIDENTIAL"
VYHRADENÉ	KÄYTTÖ RAJOITETTU	"RESTRICTED"

5 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroinen suojaaminen

1. Vastaanottava sopimuspuoli tekee vastaanottamaansa turvallisuusluokiteltuun tietoon oman vastaavan turvallisuusluokitusmerkintänsä 4 artiklassa tarkoitetun vastaavuusasteikon mukaisesti.

2. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen muuttaa turvallisuusluokitusmerkintää tai peruuttaa sen ainoastaan lähettävän sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen pyynnöstä.

3. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää lähettävän sopimuspuolen toimivaltaista turvallisuusviranomaista muuttamaan turvallisuusluokitusta tai peruuttamaan sen.

4. Sopimuspuolet toteuttavat kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet suojataksaan tässä sopimuksessa tarkoitettua turvallisuusluokiteltua tietoa. Ne antavat tälle turvallisuusluokitellulle tiedolle saman suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolla.

5. Sopimuspuolet eivät luovuta turvallisuusluokiteltua tietoa kansainvälisille järjestöille, kolmansien valtioiden virkamiehille tai oikeushenkilöille taikka kolmansien valtioiden kansalaisille, ellei lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ole ennakolta antanut siihen kirjallista suostumusta.

6. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on välitetty.

7. Turvallisuusluokiteltua tietoa luovutetaan ainoastaan sellaisille henkilöille, joilla on tiedonsaantitarve, joista on tehty kansallisen lainsäädännön mukainen turvallisuus selvitys ja joille on annettu sekä lupa saada tällaista turvallisuusluokiteltua tietoa että asianmukaiset ohjeet.

8. Sopimuspuolet varmistavat, että tämä sopimus pannaan täytäntöön asianmukaisesti.

6 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

1. Jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen aikoo sallia neuvottelut turvallisuusluokitellun sopimuksen tekemiseksi vastaanottavan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvan sopimusosapuolen kanssa, sen tulee pyynnöstä ja viipymättä saada vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselta turvallisuusviranomaiselta asiaankuuluvat turvallisuustodistukset.

2. Jos on kyse avoimesta tarjouskilpailusta, vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi antaa lähettävän sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle asiaankuuluvat turvallisuustodistukset ilman tämän virallista pyyntöä.

3. Alihankkijoihin sovelletaan samoja turvallisuusvaatimuksia, mukaan lukien asianmukaiset todistukset, kuin turvallisuusluokitellun pääsopimuksen tehneeseen sopimusosapuoleen.

4. Lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen toimittaa vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle luettelon niistä turvallisuusluokitelluista tiedoista, jotka se on välittänyt turvallisuusluokitellun sopimuksen täytäntöönpanoa varten.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

1. Turvallisuusluokiteltu tieto välitetään pääsääntöisesti diplomaattiteitse. Vastaanottava sopimuspuoli vahvistaa kirjallisesti vastaanottaneensa tiedon.

2. Jollei diplomaattiteiden käyttäminen sovellu, sopimuspuolten toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia muista turvallisuusluokitellun tiedon välitysketoista, joilla varmistetaan sen asianmukainen suojaaminen.

3. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa välittää sähköisesti ainoastaan täysin salatussa muodossa, käyttäen salaussuomenetelmiä ja -laitteita, jotka toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ovat hyväksyneet.

8 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

1. Turvallisuusluokkaan PRÍSNE TAJNÉ/ ERITTÄIN SALAINEN tai TAJNÉ/ SALAINEN kuuluvaa tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut siihen kirjallisen luvan. Muuta turvallisuusluokiteltua tietoa käännettäessä ja kopioitaessa noudatetaan vastaanottavan sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä.

2. Turvallisuusluokkaan PRÍSNE TAJNÉ/ ERITTÄIN SALAINEN kuuluvaa tietoa ei hävitetä, vaan se palautetaan lähettävälle sopimuspuolelle sen jälkeen, kun sitä ei enää katsota tarpeelliseksi, kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Turvallisuusluokkaan TAJNÉ/ SALAINEN tai sitä alemman turvallisuusluokkaan kuuluva tieto hävitetään kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

9 artikla

Vierailut

1. Vastaanottava sopimuspuoli sallii lähettävän sopimuspuolen edustajien vierailut toimitiloihin, joissa turvallisuusluokiteltua tietoa kehitetään, käsitellään tai varastoidaan tai turvallisuusluokiteltuja hankkeita toteutetaan, jos vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut siihen kirjallisen luvan. Tällainen lupa annetaan ainoastaan henkilöille, joilla on henkilöturvallisuusselvitykseen perustuva turvallisuustodistus sekä tiedonsaantitarve.

2. Vierailulupaa pyytävän toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen vierailupyynnössä on annettava seuraavat tiedot: vierailijan nimi, syntymäaika ja -paikka, matkustusasiakirjan numero, kansallisuus, virka-asema ja edustettavan organisaation nimi, turvallisuustodistus, vierailun tarkoitus, ajankohta ja kesto sekä vierailun kohteena olevien oikeushenkilöiden nimi ja yhteyshenkilö.

3. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen on saatava vierailupyyntö vähintään kolmekymmentä päivää ennen vierailun ajankohtaa. Kiireellisissä tapauksissa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia lyhyemmästä ajasta.

4. Vierailut, joiden yhteydessä kolmannen valtion kansalaiset voivat saada turvallisuusluokiteltua tietoa, sallitaan toimivaltaisen turvallisuusviranomaisten keskinäisellä sopimuksella.

5. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat laatia luettelon henkilöistä, joilla on lupa useisiin yksittäiseen turvallisuusluokiteltuun sopimukseen liittyviin vierailuihin.

10 artikla

Ilmoitukset ja neuvottelut

1. Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asiaa koskevan kansallisen lainsäädäntönsä ja sen muutokset.

2. Varmistaakseen läheisen yhteistyön tämän sopimuksen täytäntöönpanossa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat keskenään jommankumman viranomaisen pyynnöstä.

3. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat kehittää yksityiskohtaisia menettelyjä tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

11 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Kaikki sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan yksinomaan keskinäisillä neuvotteluilla, elleivät toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset pääse asiasta sopimukseen.

12 artikla

Tietosuojan loukkaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa viipymättä toiselle sopimuspuolelle epäilyistä tai todetusta turvallisuusluokitellun tiedon suojan loukkaamisesta tai vaarantamisesta.

2. Sopimuspuolet toteuttavat kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet rajoittaakseen 1 kappaleessa tarkoitetun loukkaamisen seurauksia ja estääkseen loukkauksen jatkumisen. Toinen sopimuspuoli antaa pyynnöstä tutkinta-apua, ja sille ilmoitetaan tutkinnan tuloksesta sekä toteutetuista toimenpiteistä.

13 artikla

Kustannukset

Sopimuspuolet vastaavat omista tämän sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuneista kustannuksistaan.

14 artikla Loppumääräykset

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen kirjallisesti, kun kaikki tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset lainsäädännön mukaiset vaatimukset on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.

2. Tämä sopimus tehdään toistaiseksi. Sitä voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa ehdottaa muutoksia tähän sopimukseen. Tällöin sopimuspuolet aloittavat neuvottelut sopimuksen muuttamisesta.

3. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse, kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen. Jos sopimus irtisanotaan, jo välitettyä turvallisuusluokiteltua tietoa ja tämän sopimuksen johdosta syntyvää turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään tämän sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on tarpeen kyseisen tiedon suojaamiseksi.

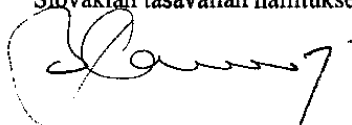
4. Se sopimuspuoli, jonka alueella tämä sopimus tehdään, toteuttaa viipymättä sopimuksen tultua voimaan tarvittavat toimenpiteet sopimuksen rekisteröimiseksi Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristöön Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti. Rekisteröinti ja vastaava Yhdistyneiden kansakuntien sopimussarjan rekisterinumero annetaan tiedoksi toiselle sopimuspuolelle heti, kun sihteeristö on rekisteröinyt sopimuksen.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut sopimuspuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen

Bratislavassa 14. päivänä toukokuuta 2007

kahtena alkuperäiskappaleena slovakin, suomen ja englannin kielellä. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Slovakian tasavallan hallituksen puolesta



Suomen tasavallan hallituksen puolesta



[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

Dohoda
medzi
vládou Slovenskej republiky
a
vládou Fínskej republiky
o vzájomnej ochrane
utajovaných skutočností

Vláda Slovenskej republiky

a

vláda Fínskej republiky

zastupujúc Slovenskú republiku a Fínsku republiku (ďalej len „zmluvné strany“),

usilujúc sa vytvoriť sústavu pravidiel vzájomnej ochrany utajovaných skutočností vymieňaných medzi zmluvnými stranami,

berúc do úvahy vzájomné záujmy na ochrane utajovaných skutočností, v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán,

sa dohodli takto:

Článok 1
Rozsah použitia

Účelom tejto dohody je ochraňovať utajované skutočnosti poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane pre účely zahraničných vecí, obrany, bezpečnosti, policajné, priemyselné, vedecké alebo technologické záležitosti, alebo odovzdané v súvislosti s vykonávaním alebo prípravou utajovaných kontraktov, alebo vznikajúce alebo vyrobené v súvislosti s činnosťou spadajúcou do rozsahu použitia tejto dohody.

Článok 2
Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

- a) utajované skutočnosti sú informácie, dokumenty alebo materiály akejkoľvek formy alebo povahy, poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane, ktorým bol priznaný stupeň utajenia a boli podľa toho označené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, ako i akékoľvek informácie, dokumenty alebo materiály, ktoré boli vytvorené na základe takýchto utajovaných skutočností a boli náležite označené,
- b) utajovaný kontrakt je každé predkontraktné rokovanie, kontrakt, subkontrakt alebo iný odsúhlasený dohovor s alebo medzi kontrahentmi v jednej zo zmluvných strán s cieľom dodať výrobky, vykonať práce alebo poskytnúť služby zahŕňajúce prístup k utajovaným skutočnostiam alebo ich vytvorenie,
- c) odovzdávajúca strana je zmluvná strana, vrátane štátnych orgánov alebo verejných alebo súkromných právnických osôb v jej jurisdikcii, poskytujúca utajované skutočnosti prijímajúcej strane,
- d) prijímajúca strana je zmluvná strana, vrátane štátnych orgánov alebo verejných alebo súkromných právnických osôb v jej jurisdikcii, ktorej sú utajované skutočnosti poskytované odovzdávajúcou stranou,
- e) need-to-know je princíp, na základe ktorého možno prístup k utajovaným skutočnostiam udeliť fyzickým osobám len v súvislosti s ich úradnými povinnosťami alebo úlohami.

Článok 3

Príslušné bezpečnostné orgány

- (1) Príslušné bezpečnostné orgány určené zmluvnými stranami ako zodpovedné za všeobecné vykonávanie a kontrolu všetkých aspektov tejto dohody sú:

V Slovenskej republike:	Vo Fínskej republike:
Národný bezpečnostný úrad Budatínska 30 P.O. BOX 16 850 07 Bratislava Slovenská republika	Ministerstvo zahraničných vecí Bezpečnostný odbor Kanavakatu 3A P. O. Box 176 00161 Helsinki Fínsko

- (2) Zmluvné strany sa navzájom informujú diplomatickou cestou o všetkých následných zmenách príslušných bezpečnostných orgánov uvedených v odseku 1.
- (3) Príslušné bezpečnostné orgány sa navzájom informujú o ďalších príslušných bezpečnostných orgánoch zodpovedných za vykonávanie tejto dohody.

Článok 4

Stupne utajenia

Stupne utajenia si navzájom zodpovedajú nasledovne:

Slovenská republika	Fínska republika	Anglický preklad
PRÍSNE TAJNÉ	ERITTÄIN SALAINEN	"TOP SECRET"
TAJNÉ	SALAINEN	"SECRET"
DÔVERNÉ	LUOTTAMUKSELLINEN	"CONFIDENTIAL"
VYHRADENÉ	KÄYTTÖ RAJOITETTU	"RESTRICTED"

Článok 5

Vzájomná ochrana utajovaných skutočností

- (1) Prijímajúca strana označí prijaté utajované skutočnosti vlastným ekvivalentným stupňom utajenia v súlade s tabuľkou ekvivalencií podľa článku 4.
- (2) Príslušný bezpečnostný orgán prijímajúcej strany zmení označenie stupňa utajenia alebo ho zruší iba ak ho o to požiada príslušný bezpečnostný orgán odovzdávajúcej strany.
- (3) Príslušný bezpečnostný orgán prijímajúcej strany môže požiadať príslušný bezpečnostný orgán odovzdávajúcej strany o zmenu stupňa utajenia alebo jeho zrušenie.

- (4) Zmluvné strany podniknú všetky opatrenia podľa vnútroštátnych právnych predpisov na ochranu utajovaných skutočností, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje. Poskytnú utajovaným skutočnostiam rovnakú ochranu, akú poskytujú vlastným utajovaným skutočnostiam zodpovedajúceho stupňa utajenia.
- (5) Zmluvné strany neposkytnú prístup k utajovaným skutočnostiam medzinárodným organizáciám, predstaviteľom alebo právnickým osobám tretích štátov, alebo štátnym príslušníkom tretích štátov bez predchádzajúceho písomného súhlasu príslušného bezpečnostného orgánu odovzdávajúcej strany.
- (6) Utajované skutočnosti sa použijú výlučne na účel, na ktorý boli poskytnuté.
- (7) Prístup k utajovaným skutočnostiam je obmedzený na osoby, ktoré majú need-to-know a ktoré boli podľa vnútroštátnych právnych predpisov bezpečnostne preverené a oprávnené na prístup k takým utajovaným skutočnostiam, ako i náležite poučené.
- (8) Zmluvné strany zabezpečia náležité vykonávanie tejto dohody.

Článok 6

Utajované kontrakty

- (1) Ak príslušný bezpečnostný orgán odovzdávajúcej strany plánuje povoliť začatie rokovania s cieľom uzatvoriť utajovaný kontrakt s kontrahentom patriacim pod jurisdikciu prijímajúcej strany, získa bezodkladne na žiadosť od príslušného bezpečnostného orgánu prijímajúcej strany relevantné bezpečnostné certifikáty.
- (2) V prípade otvorenej verejnej súťaže príslušný bezpečnostný orgán prijímajúcej strany môže poskytnúť relevantné bezpečnostné certifikáty príslušnému bezpečnostnému orgánu odovzdávajúcej strany bez formálnej žiadosti.
- (3) Pre subkontrahentov platia tie isté bezpečnostné požiadavky, vrátane riadnej certifikácie, ako pre kontrahenta, ktorý uzavrel hlavný utajovaný kontrakt.
- (4) Príslušný bezpečnostný orgán odovzdávajúcej strany doručí príslušnému bezpečnostnému orgánu prijímajúcej strany zoznam utajovaných skutočností ním poskytnutých pre realizáciu utajovaného kontraktu.

Článok 7

Preprava utajovaných skutočností

- (1) Utajované skutočnosti sa spravidla prepravujú diplomatickou cestou. Prijímajúca strana potvrdí písomne príjem takýchto utajovaných skutočností. 2
- (2) Ak je použitie diplomatickej cesty nevhodné, príslušné bezpečnostné orgány zmluvných strán sa môžu dohodnúť na inom spôsobe prepravy utajovaných skutočností pri zabezpečení ich náležitej ochrany.

- (3) Utajované skutočnosti možno elektronicky prepravovať iba úplne zašifrované, pri použití šifrovacích metód a zariadení odsúhlasených príslušnými bezpečnostnými orgánmi.

Článok 8

Preklad, rozmnožovanie a zničenie utajovaných skutočností

- (1) Utajované skutočnosti stupňa utajenia PRÍSNE TAJNÉ / ERITTÄIN SALAINEN alebo TAJNÉ / SALAINEN možno prekladať alebo rozmnožovať iba s predchádzajúcim písomným súhlasom príslušného bezpečnostného orgánu odovzdávajúcej strany. Ostatné utajované skutočnosti sa prekladajú a rozmnožujú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúcej strany.
- (2) Utajované skutočnosti stupňa utajenia PRÍSNE TAJNÉ / ERITTÄIN SALAINEN sa nezničia, ale keď už nie sú potrebné, vrátia sa v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi odovzdávajúcej strane. Utajované skutočnosti stupňa utajenia TAJNÉ / SALAINEN a nižšie sa zničia v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 9

Návštevy

- (1) Návštevy priestorov, kde sa utajované skutočnosti vyvíjajú, skladujú alebo sa s nimi zaobchádza, alebo kde sa uskutočňujú utajované projekty, povolí jedna zmluvná strana návštevníkom z druhej zmluvnej strany na základe predchádzajúceho písomného povolenia príslušného bezpečnostného úradu prijímajúcej strany. Takéto povolenie sa udelí iba osobám s previerkou personálnej bezpečnosti a „need-to-know“.
- (2) Žiadosť o návštevu postúpená žiadajúcim príslušným bezpečnostným orgánom obsahuje nasledujúce informácie: meno návštevníka, dátum a miesto narodenia, číslo cestovného dokladu, štátnu príslušnosť, zastávanú funkciu a názov zastupovanej organizácie, bezpečnostnú previerku, účel, dátum a trvanie návštevy, kontaktnú osobu a názov právnických osôb, ktoré majú byť navštívené.
- (3) Žiadosť o návštevu prijme príslušný bezpečnostný orgán prijímajúcej strany aspoň 30 dní pred jej uskutočnením. V súmych prípadoch sa príslušné bezpečnostné orgány môžu dohodnúť na kratšej lehote.
- (4) Návštevy zahŕňajúce prístup štátnych príslušníkov tretích štátov k utajovaným skutočnostiam sa povolia len na základe dohody medzi príslušnými bezpečnostnými orgánmi.
- (5) Príslušné bezpečnostné orgány môžu zostaviť zoznam osôb oprávnených vykonávať opakované návštevy v súvislosti s ktorýmkoľvek konkrétnym utajovaným kontraktom.

Článok 10

Oznamovanie a konzultácie

- (1) Príslušné bezpečnostné orgány sa navzájom informujú o svojich vnútroštátnych právnych predpisoch a o jeho zmenách s cieľom vykonávať túto dohodu.
- (2) Príslušné bezpečnostné orgány si poskytnú navzájom konzultácie na žiadosť jedného z nich s cieľom zabezpečiť úzku spoluprácu pri vykonávaní tejto dohody.
- (3) Príslušné bezpečnostné orgány môžu vytvoriť detailné postupy pre vykonávanie tejto dohody.

Článok 11

Riešenie sporov

Všetky spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu alebo aplikácie tejto dohody sa riešia výlučne vzájomnými konzultáciami, ak nedôjde k dohode príslušných bezpečnostných orgánov.

Článok 12

Porušenia ochrany

- (1) Každá zmluvná strana bezodkladne oznámi druhej zmluvnej strane akékoľvek podozrenie alebo zistenie porušenia alebo ohrozenia bezpečnosti utajovaných skutočností.
- (2) Zmluvné strany podniknú všetky možné príslušné opatrenia podľa vlastných vnútroštátnych právnych predpisov, aby obmedzili následky porušení uvedených v odseku 1 tohto článku a aby zabránili ďalším porušeniam. Na žiadosť poskytne druhá zmluvná strana pomoc pri vyšetrovaní a je informovaná o výsledku vyšetrovania a podniknutých opatreniach.

Článok 13

Náklady

Každá zmluvná strana znáša vlastné náklady vzniknuté pri vykonávaní tejto dohody.

Článok 14

Záverečné ustanovenia

- (1) Zmluvné strany si navzájom písomne oznámia, že boli splnené podmienky stanovené vnútroštátnymi právnymi predpismi pre nadobudnutie platnosti tejto dohody. Dohoda nadobudne platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po prijatí neskoršej notifikácie.

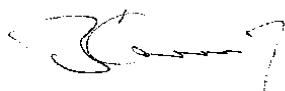
- (2) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas. Dohodu možno meniť na základe vzájomného písomného súhlasu zmluvných strán. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek navrhnúť zmeny tejto dohody. V takom prípade zmluvné strany začnú rokovať o zmene tejto dohody.
- (3) Každá zmluvná strana môže vypovedať túto dohodu písomným oznámením druhej zmluvnej strane doručeným diplomatickou cestou so šesťmesačnou (6) výpovednou lehotou. Ak je platnosť dohody ukončená, s utajovanými skutočnosťami už poskytnutými a utajovanými skutočnosťami vznikajúcimi podľa tejto dohody sa zaobchádza v súlade s ustanoveniami tejto dohody tak dlho, ako je to potrebné pre ochranu týchto utajovaných skutočností.
- (4) Zmluvná strana, na území ktorej sa táto dohoda uzavrela, zabezpečí bezodkladne po nadobudnutí jej platnosti, aby bola dohoda zaregistrovaná na Sekretariáte Organizácie Spojených národov v súlade s článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov. Druhá zmluvná strana sa upovedomí o registrácii a registračnom čísle v sérii zmlúv Organizácie Spojených národov hneď ako ho Sekretariát Organizácie Spojených národov vydá.

Na dôkaz uvedeného riadne poverení predstavitelia zmluvných strán podpísali túto dohodu

v Bratislave dňa 17. mája 2007

vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, v slovenskom, fínskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu Slovenskej republiky



Za vládu Fínskej republiky



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE
RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS
CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République de Finlande,

Représentant la République de Slovaquie et la République de Finlande, ci-après dénommés les Parties,

Souhaitant créer un ensemble de réglementations ayant trait à la protection mutuelle des Informations classifiées échangées entre les Parties,

Considérant leur intérêt mutuel en matière de la protection des informations classifiées, conformément à leur législation nationale respective,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

Le présent Accord a pour but la protection des Informations classifiées fournies par une Partie à l'autre Partie dans le cadre des affaires étrangères, de la défense, de la sécurité, de la police, des affaires industrielles, scientifiques ou technologiques ou transmises dans le contexte de la mise en œuvre ou de la préparation de contrats classifiés ou découlant ou produits dans le cadre d'une activité tombant sous le champ d'application du présent Accord.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Informations classifiées » signifie toute information, document ou matériel, quels qu'en soient la forme ou la nature, qui est fourni par l'une des Parties à l'autre et auquel un niveau de classification de sécurité a été appliqué et qui est déterminé comme tel au titre de la législation nationale ainsi que toute information, tout document ou matériel généré sur la base de telles informations et déterminé comme tel;

b) L'expression « Contrat classifié » signifie toute négociation pré-contractuelle, tout contrat, sous-contrat ou arrangement approuvé avec ou entre des contractants situés dans l'une ou l'autre des Parties, en vue de fournir des produits, exécuter des travaux ou fournir des services impliquant l'accès à des informations classifiées ou la génération de telles informations;

c) L'expression « Partie d'origine » signifie la Partie, ainsi que tout autre organisme d'État ou entité juridique publique ou privée placé sous sa juridiction et fournissant des Informations classifiées à la Partie destinataire;

d) L'expression « Partie destinataire » signifie la Partie, ainsi que tout autre organisme d'État ou entité juridique publique ou privée placé sous sa juridiction à qui la Partie d'origine transmet des informations classifiées;

e) L'expression « Besoin d'en connaître » signifie un principe selon lequel l'accès à des informations classifiées ne peut être accordé à une personne physique qu'en rapport avec ses fonctions ou ses tâches officielles.

Article 3. Autorités de sécurité compétentes

1. Les Autorités de sécurité compétentes désignées par les Parties comme responsables de l'application en général et du contrôle correspondant de la mise en œuvre de tous les aspects du présent Accord sont :

République slovaque	République de Finlande
L'autorité de sécurité nationale	Le Ministère des affaires étrangères
Budatinska 30	Unité chargée de la sécurité
P. O. Box 16	Kanavakatu 3A
850 07 Bratislava	P.O. Box 176
République slovaque	00161 Helsinki
	Finlande

2. Les Parties s'informent mutuellement par la voie diplomatique de tout changement ultérieur dans les Autorités de sécurité compétentes mentionnées au paragraphe 1.

3. Les Autorités de sécurité compétentes se notifient mutuellement toutes autres autorités de sécurité compétentes qui sont chargées de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 4. Niveaux de classification de sécurité

Les niveaux de classification de sécurité des informations se correspondent mutuellement comme suit :

République slovaque	République de Finlande	Traduction anglaise
PRÍSNE TAJNÉ	ERITTÄIN SALAINEN	« TOP SECRET »
TAJNÉ	SALAINEN	« SECRET »
DÔVERNÉ	LUOTTAMUKSELLINEN	« CONFIDENTIAL »
VYRHADENÉ	KÄYTTÖ RAJOITETTU	« RESTRICTED »

Article 5. Protection réciproque des Informations classifiées

1. La Partie destinataire apposera sur les informations classifiées reçues sa propre étiquette équivalente de classification de sécurité des informations, conformément à l'échelle des équivalences signalée à l'article 4.

2. L'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire ne modifie ou n'annule la classification de sécurité que lorsque l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine le demande.

3. L'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire peut demander à l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine de modifier ou d'annuler la classification de sécurité.

4. Conformément à leurs lois et réglementations nationales, les Parties prennent toutes les mesures appropriées afin de protéger les informations classifiées visées dans le présent Accord. Elles apportent à ces informations la même protection que celle qu'elles apportent à leurs propres informations classifiées correspondant au même niveau de classification de sécurité.

5. Les Parties ne donnent pas l'accès aux informations classifiées à des organisations internationales ou à des représentants, à des entités juridiques ou à des nationaux de pays tiers, sans le consentement écrit préalable de l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.

6. Les informations classifiées ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été communiquées.

7. L'accès aux informations classifiées est limité aux personnes qui ont besoin d'en connaître, possèdent un certificat de sécurité personnel, sont autorisées à accéder aux dites informations classifiées en vertu de leur législation nationale et sont informées en conséquence.

8. Les Parties veillent à l'application correcte du présent Accord.

Article 6. Contrats classifiés

1. Si l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine a l'intention d'autoriser des négociations pour conclure un Contrat classé avec un Contractant étant sous la juridiction de la Partie destinataire, elle doit obtenir, sur demande et sans délai, les certificats de sécurité correspondants de l'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire.

2. En cas d'adjudication ouverte, l'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire peut fournir à l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine les certificats appropriés sans demande officielle.

3. Tout Sous-contractant est soumis aux mêmes conditions de sécurité, y compris de fournir les certificats appropriés, que le Contractant qui a conclu le Contrat classifié principal.

4. L'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine remet à celle de la Partie destinataire une liste des informations classifiées qu'elle a fournies pour l'exécution d'un Contrat classifié.

Article 7. Transmission d'Informations classifiées

1. En règle générale, les informations classifiées sont transmises par la voie diplomatique et le destinataire doit confirmer leur réception par écrit.
2. Si l'utilisation de la voie diplomatique n'est pas conseillée, les Autorités de sécurité compétentes peuvent convenir d'autres moyens de transmission des informations classifiées pour assurer leur protection.
3. Les informations classifiées peuvent être transmises par voie électronique uniquement si elles sont entièrement codées, en utilisant des méthodes d'encodage et des dispositifs approuvés par les Autorités de sécurité compétentes.

Article 8. Traduction, reproduction et destruction des Informations classifiées

1. Les Informations classifiées PRÍSNE TAJNĚ/ERITTÄIN SALAINEN (TOP SECRET) ou TAJNĚ/SALAINEN (SECRET) ne peuvent être traduites ou reproduites qu'avec le consentement préalable de l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine. La traduction et la reproduction des autres informations classifiées sont conformes aux lois et réglementations nationales de la Partie destinataire.
2. Les informations classifiées PRÍSNE TAJNĚ/ERITTÄIN SALAINEN (TOP SECRET) ne peuvent pas être détruites. Elles seront renvoyées à la Partie d'origine quand elles ne seront plus nécessaires, en tenant compte des dispositions de la législation nationale. Les informations classifiées TAJNĚ/SALAINEN (SECRET) ou inférieures seront détruites conformément aux dispositions de la législation nationale.

Article 9. Visites

1. Les visites des installations où des informations classifiées sont générées, traitées ou stockées et où des projets classés sont menés à bien ne sont autorisées qu'aux visiteurs de l'autre Partie qui ont reçu une permission préalable écrite de l'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire. Cette permission sera uniquement accordée aux personnes physiques munies d'un certificat de sécurité personnel et d'un « besoin d'en connaître ».
2. Toute demande de visite émanant de l'Autorité de sécurité compétente requérante contiendra les informations suivantes : nom du visiteur, date et lieu de naissance, numéro de document de voyage, nationalité, fonction et nom de l'organisation représentée, certificat de sécurité, objet, date et durée de la visite; nom et point de contact des organismes juridiques à visiter.
3. L'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire devra recevoir la demande de visite au moins trente jours avant la date prévue de la visite. En cas d'urgence, les Autorités de sécurité compétentes peuvent convenir d'un délai plus court.
4. Les visites demandant un accès à des informations classifiées par des ressortissants de pays tiers seront uniquement autorisées sur accord entre les Autorités de sécurité compétentes.

5. Les Autorités de sécurité compétentes peuvent élaborer une liste des personnes autorisées à effectuer des visites répétées par rapport à tout Contrat classé précis.

Article 10. Notification et consultations

1. Afin de mettre en œuvre le présent Accord, les Autorités de sécurité compétentes s'informent mutuellement de leur législation nationale correspondante et des amendements qui y sont apportés.

2. Afin d'assurer une étroite coopération dans l'application du présent Accord, les Autorités de sécurité compétentes se consultent mutuellement à la demande de l'une d'elles.

3. Les Autorités de sécurité compétentes peuvent élaborer des procédures détaillées pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 11. Règlement des litiges

Tout litige entre les Parties relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sera résolu exclusivement par voie de consultations mutuelles, à moins que les Autorités de sécurité compétentes ne parviennent à un accord.

Article 12. Infractions à la sécurité

1. Chaque Partie informe immédiatement l'autre de tous soupçons ou découvertes d'infraction ou de menace de la sécurité des informations classifiées.

2. Les Parties prendront toutes les mesures appropriées, conformément à leur législation nationale, pour limiter les conséquences des infractions visées au paragraphe 1 et pour en empêcher d'autres. Sur demande, l'autre Partie apportera une assistance pour les investigations et elle sera informée du résultat desdites investigations et des mesures prises.

Article 13. Coûts

Chaque Partie assume ses propres coûts encourus lors de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 14. Dispositions finales

1. Les Parties se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des modalités légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ledit Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être modifié par le consentement mutuel écrit des Parties. L'une ou l'autre des Parties peut à tout

moment proposer des amendements au présent Accord. Dans ce cas, les Parties entameront des consultations relatives à de tels amendements.

3. L'une ou l'autre des Parties peut résilier le présent Accord moyennant un préavis de six (6) mois, notifié par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie. En cas de résiliation, les informations classifiées déjà transmises et les informations classifiées découlant du présent Accord seront traitées conformément à ses dispositions aussi longtemps que nécessaire pour la protection desdites informations classifiées.

4. La Partie sur le territoire de laquelle le présent Accord est signé devra immédiatement, après son entrée en vigueur, prendre les mesures nécessaires pour faire enregistrer l'Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. L'autre Partie devra être avertie de cet enregistrement et du numéro d'enregistrement dans la série des traités des Nations Unies, dès que celui-ci est communiqué par le Secrétariat des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bratislava le 14 mai 2007, en deux exemplaires originaux rédigés en slovaque, finnois et anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

FRANTIŠEK BLANÁRIK

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

RAUNO VIEMERÖ

No. 44875

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Loan Agreement (Second Development Policy Loan) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Kyiv, 2 February 2008

Entry into force: *12 February 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 April 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ukraine**

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Kiev, 2 février 2008

Entrée en vigueur : *12 février 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 avril 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44876

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Financing Agreement (Additional Financing for Urban Infrastructure and Service Delivery Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Sarajevo, 31 August 2007

Entry into force: *26 February 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 April 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet relatif à l'infrastructure urbaine et à la distribution de services) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Sarajevo, 31 août 2007

Entrée en vigueur : *26 février 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 avril 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44877

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Financing Agreement (Agriculture and Rural Development Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Sarajevo, 31 August 2007

Entry into force: *26 February 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 April 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de financement (Projet de développement agricole et rural) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Sarajevo, 31 août 2007

Entrée en vigueur : *26 février 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 avril 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44878

**International Development Association
and
Georgia**

Financing Agreement (Second East-West Highway Improvement Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Tbilisi, 20 December 2007

Entry into force: *10 March 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 April 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Géorgie**

Accord de financement (Deuxième projet d'amélioration des routes est-ouest) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Tbilissi, 20 décembre 2007

Entrée en vigueur : *10 mars 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 avril 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44879

**International Development Association
and
Djibouti**

Development Financing Agreement (Flood Emergency Rehabilitation Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 2 October 2004

Entry into force: *25 January 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 April 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Djibouti**

Accord de financement pour le développement (Projet de réparation d'urgence après les inondations) entre la République de Djibouti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 2 octobre 2004

Entrée en vigueur : *25 janvier 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 avril 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44880

**International Development Association
and
Iraq**

Financing Agreement (Emergency Electricity Reconstruction Project) between the Republic of Iraq and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Baghdad, 16 April 2007 and Washington, 16 April 2007

Entry into force: *17 December 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 April 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Iraq**

Accord de financement (Projet de reconstruction d'urgence de l'électricité) entre la République d'Irak et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Bagdad, 16 avril 2007 et Washington, 16 avril 2007

Entrée en vigueur : *17 décembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 avril 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44881

**International Development Association
and
Côte d'Ivoire**

Financing Agreement (Economic Governance and Recovery Grant) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 1 April 2008

Entry into force: *2 April 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 April 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Côte d'Ivoire**

Accord de financement (Don à la gouvernance et à la relance économiques) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 1 avril 2008

Entrée en vigueur : *2 avril 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 avril 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44882

**International Development Association
and
Nepal**

Financing Agreement (Poverty Alleviation Fund Project II) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kathmandu, 31 January 2008

Entry into force: *19 March 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 April 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Népal**

Accord de financement (Projet de fonds pour la lutte contre la pauvreté II) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Katmandou, 31 janvier 2008

Entrée en vigueur : *19 mars 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 avril 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44883

**International Development Association
and
Mozambique**

Africa Catalytic Growth Fund Grant Agreement (Water Services and Institutional Support Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (acting as an Administrator of the Africa Catalytic Growth Fund) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 20 July 2006). Maputo, 21 September 2007

Entry into force: *17 March 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 April 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de don au Fonds de croissance catalytique en Afrique (Projet relatif aux services de l'eau et au soutien institutionnel) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateur du Fonds de croissance catalytique en Afrique) (avec annexes, appendice et Conditions générales pour les dons faits par la Banque mondiale provenant de fonds divers, en date du 20 juillet 2006). Maputo, 21 septembre 2007

Entrée en vigueur : *17 mars 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 avril 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44884

**International Development Association
and
Mozambique**

Financing Agreement (Water Services and Institutional Support Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Maputo, 21 September 2007

Entry into force: *17 March 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 April 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de financement (Projet relatif aux services de l'eau et au soutien institutionnel) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Maputo, 21 septembre 2007

Entrée en vigueur : *17 mars 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 avril 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44885

**International Development Association
and
Sri Lanka**

Development Credit Agreement (Renewable Energy for Rural Economic Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Colombo, 12 July 2002

Entry into force: *7 October 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 April 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sri Lanka**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'énergie renouvelable pour le développement économique rural) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Colombo, 12 juillet 2002

Entrée en vigueur : *7 octobre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 avril 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44886

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Sri Lanka**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Renewable Energy for Rural Economic Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Colombo, 12 July 2002

Entry into force: 7 October 2002 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 April 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Sri Lanka**

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet relatif à l'énergie renouvelable pour le développement économique rural) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Colombo, 12 juillet 2002

Entrée en vigueur : 7 octobre 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 avril 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44887

**International Development Association
and
Sri Lanka**

Financing Agreement (Additional Financing for Renewable Energy for Rural Economic Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Colombo, 9 January 2008

Entry into force: 9 April 2008 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 April 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sri Lanka**

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet relatif à l'énergie renouvelable pour le développement économique rural) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Colombo, 9 janvier 2008

Entrée en vigueur : 9 avril 2008 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 avril 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44888

**France
and
China**

**Agreement on mutual assistance in criminal matters between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China.
Paris, 18 April 2005**

Entry into force: *20 September 2007 by notification, in accordance with article XXII*

Authentic texts: *Chinese and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 3 April 2008*

**France
et
Chine**

**Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine.
Paris, 18 avril 2005**

Entrée en vigueur : *20 septembre 2007 par notification, conformément à l'article XXII*

Textes authentiques : *chinois et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 3 avril 2008*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

法兰西共和国政府 和中华人民共和国政府 关于刑事司法协助的协定

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”），

在相互尊重国家主权和平等互利的基础上，为有效地促进两国在刑事司法协助领域的合作，

兹达成协议如下：

第一条 适用范围

一、双方应当根据本协定的规定，就请求方法律规定的刑事犯罪的侦查、起诉以及相关诉讼程序，相互提供最广泛的司法协助。

二、协助应当包括符合本协定目的并且与被请求方法律不相抵触的所有形式，特别是：

- （一）辨认和查找人员；
- （二）送达司法文书；
- （三）提供、出借或者移交证据、物品或者文件；

- (四) 执行搜查和扣押的请求;
- (五) 询问证人和鉴定人, 讯问被指控犯罪的人;
- (六) 临时移送在押人员以便出庭作证;
- (七) 提供有关人员的犯罪记录;
- (八) 查找、冻结和没收犯罪所得和工具。

三、双方可以根据本协定, 就违反税收、关税、外汇管制或者其他税务法律的刑事犯罪提供协助。

四、本协定不适用于执行逮捕决定和判决。此项规定不妨碍双方就没收事宜开展合作。

第二条 中央机关

一、根据本协定提出的请求, 应当由请求方中央机关直接递交被请求方中央机关, 答复通过相同的途径进行。请求应当以书面形式提出。在紧急情况下, 中央机关可以采取任何其他留有文字记载的方式转交请求, 但是须按通常的方式予以确认。

二、被请求方中央机关应当迅速执行请求, 或者视情将请求移交主管机关以便执行。

三、法方的中央机关为司法部, 中方的中央机关为司法部。

第三条 协助的限制

一、有下列情形之一的，被请求方应当拒绝提供协助：

（一）被请求方认为，执行请求会损害本国主权、安全、公共秩序或者其他根本利益，或者与国内法的基本原则相抵触；

（二）请求涉及政治性质的犯罪；

（三）被请求方有充分理由认为，请求将导致某人由于其种族、宗教、国籍或者政治见解而受到损害；

（四）请求涉及军事犯罪。

二、有下列情形之一的，被请求方可以拒绝提供协助：

（一）请求中涉及的犯罪行为如果发生在被请求方管辖范围内，根据其法律并不构成犯罪；

（二）当请求涉及就一犯罪行为起诉某人，而此人已因该犯罪行为在被请求方被判有罪、无罪或者已被赦免，或者因追诉时效已过而不会再受到追究。

三、被请求方不得以银行保密为由拒绝提供协助。

四、如果执行请求将妨碍被请求方正在进行的刑事诉讼，被请求方可以推迟提供协助。

五、在根据本条拒绝或者推迟提供协助前，被请求方

应当通过其中央机关：

（一）迅速通知请求方其考虑拒绝或者推迟协助的理由；

（二）征求请求方意见，以确定是否可以按照被请求方认为必要的要求和条件提供协助。

六、如果请求方同意协助按照第五款第二项所规定的要求和条件进行，则应当遵守这些要求和条件。

七、如果被请求方拒绝提供协助，应当以书面形式说明理由。

第四条 请求

一、请求应当包含以下内容：

（一）提出请求机关的名称；

（二）关于请求的目的和需要提供协助的性质的说明；

（三）关于侦查、起诉、犯罪或者刑事案件的性质的说明；

（四）关于相关法律和事实的简要陈述；

（五）各项保密要求；

（六）请求方希望采取的任何特殊程序的详细说明；

（七）执行请求的期限；

(八) 执行请求所需的其他任何材料。

二、请求书应当由中央机关签字或者盖章。请求书和辅助文件应当附有被请求方官方文字的译文。

第五条 请求的执行

一、请求应当按照被请求方的法律执行。如果被请求方法律未予禁止，应当在可能的范围内按照请求中提出的要求予以执行。

二、被请求方应当迅速通知请求方可能导致请求的执行发生重大迟延的所有情况。

三、被请求方应当迅速通知请求方导致请求无法全部或者部分执行的所有情况。

第六条 保密和特定原则

一、被请求方应当尽可能对请求及其内容保密，除非请求方另行许可。

二、被请求方可以要求对其提供的资料或者证据保密，或者只能按照其提出的要求和条件予以披露或者使用。如果被请求方拟援引此项规定，应当事先通知请求方。如果

请求方接受这些要求和条件，应当予以遵守。否则，被请求方可以拒绝提供协助。

三、未经被请求方事先同意，请求方不得为了请求所述目的以外的其他目的，披露或者使用其获得的资料或者证据。

第七条 人员到场

如果请求方明确提出要求，被请求方应当通知请求方执行请求的时间和地点。如果被请求方同意，请求方中央机关指定人员、主管机关代表和与案件有关的人员可以在执行请求时到场。

第八条 询问人员

一、请求方应当尽可能在请求中列明在询问时须提出的问题。

二、被请求方主管机关必要时可以主动或者应第七条所提及人员的请求，提出未按第一款规定列明的其他问题。

三、如果请求方希望有关人员宣誓作证，应当明确就

此提出要求。被请求方应当在不违反本国法律的前提下满足此项要求。

第九条 移交物品、案卷和文件

一、被请求方可以只移交所要求的经证明无误的案卷或者文件副本。但是如果请求方明确要求提供原件，被请求方应当尽可能满足此项要求。

二、在被请求方提出要求时，移交请求方的物品以及案卷和文件的原件应当尽快退还被请求方。

第十条 送达诉讼文书

一、被请求方应当送达由请求方为送达之目的递交的诉讼文书和司法裁决。

二、请求方应当在不迟于确定的出庭日期六十天前将要求有关人员在其境内出庭的文书转交被请求方。

三、送达应当以被请求方法律规定的形式进行，或者应请求方的明确要求，以与被请求方法律不相抵触的特殊方式进行。

四、送达证明可以是由收件人注明日期并签名的送达

回证，或者是被请求方记录送达事实、形式和日期的声明。如果被请求方无法送达，应当将原因告知请求方。

第十一条 认证的免除

根据本协定移交的材料和文件免除一切认证手续。

第十二条 移送在押人员

一、如果请求方依照本协定，要求在被请求方羁押的有关人员前往请求方作证，被请求方应当向请求方移送该在押人员，但是双方须事先就移送条件达成书面协议，被请求方和该在押人员也须同意移送。此外，请求方还须在被请求方规定的期限内将该在押人员送回被请求方。

二、被移送人员在请求方境内应当处于羁押状态，除非被请求方要求将其释放。

三、根据本条规定到请求方出庭的人员享有本协定第十四条规定的豁免。

第十三条 证人、鉴定人在请求方境内出庭

一、如果请求方认为，证人或者鉴定人为协助之目的有必要亲自出庭，请求方应当通知被请求方。被请求方应当邀请该证人或者鉴定人出庭，并将其答复告知请求方。

二、如果根据第一款提出请求，请求方应当说明将支付的津贴的大概数额，特别是旅行和住宿费用的大概数额。

三、有关在请求方出庭的要求，根据第一款送达证人或者鉴定人后，如果此人不服从，即使出庭要求有相关规定，也不得对其施以任何惩罚或者强制措施；除非此人其后自愿前往请求方，收到合法通知后仍不出庭。

第十四条 豁免

一、任何接受传票到请求方司法机关出庭的证人或者鉴定人，无论其国籍为何，均不得因其在离开被请求方领土前的事项或者处罚，在请求方领土上被起诉、羁押或者受到任何人身自由的限制。

二、任何前往请求方司法机关以便就本人受到起诉的

事项进行答辩的人员，无论其国籍为何，均不能因其在离开被请求方领土前、且传票未涉及的事项或者处罚，被起诉、羁押或者受到任何人身自由的限制。

三、当司法机关不再要求其继续停留后，证人、鉴定人或者被起诉的人员曾有连续三十天时间可以离开被请求方领土，但却滞留在被请求方领土或者在离开后又返回时，本条规定的豁免不再适用。

第十五条 搜查、扣押和冻结财产

一、被请求方应当在本国法律允许的范围内，执行搜查、冻结财产和扣押物证的请求。

二、被请求方应当通知请求方执行上述请求的结果。

三、请求方应当遵守被请求方为移交扣押物品向其提出的所有条件。

第十六条 犯罪所得

一、被请求方应当根据请求，尽力确定违反请求方法律的犯罪所得是否处于其管辖范围内，并且将查找结果通知请求方。请求方应当在请求中向被请求方说明确信上述

所得可能处于被请求方管辖范围内的理由。

二、如果犯罪所得根据第一款已被找到，在请求方法院就该犯罪所得作出最终裁决前，被请求方应当采取本国法律允许的必要措施，以防止对该犯罪所得进行交易、转移或者转让。

三、被请求方应当按照本国法律执行以没收犯罪所得为目的的协助请求。

四、应请求方请求，被请求方应当在本国法律允许的范围内优先考虑将相关的犯罪所得归还请求方，特别是为了对受害人进行赔偿或者归还合法所有人，但是不得妨碍善意第三人的权益。

五、犯罪所得包括用于实施犯罪的工具。

第十七条 交换犯罪记录信息

为便利请求方司法机关的刑事诉讼，被请求方应当根据请求，向请求方通报其司法机关在相同情况下亦能够得到的犯罪记录摘要和与犯罪记录有关的所有情报。

第十八条 相互通报刑事判决

双方应当相互通报涉及对方国民的并且已记入犯罪记录的刑事判决。

上述通报应当通过中央机关每年至少进行一次。

第十九条 交换法律资料

双方中央机关应当根据请求，交换各自国家有关刑事立法和司法实践的资料。

第二十条 费用

一、被请求方应当负担所有与在其境内执行请求有关的通常费用，但不包括下列费用：

（一）鉴定人的报酬；

（二）翻译费用；

（三）证人、鉴定人、被移送的在押人员及其押送人员的旅行费用和出差津贴。

上述费用应当由请求方负担，其数额按照请求方法律

确定。

二、如果在执行请求过程中发现需要超常性质的费用，双方应当协商确定可以继续执行请求的要求和条件。

第二十一条 争议的解决

由于本协定的解释、执行或者适用而产生的争议，如果双方中央机关不能达成一致，应当通过外交途径解决。

第二十二条 生效和终止

一、一方应当通过外交照会通知对方，已按照本国法律完成使本协定生效所需的所有程序。

本协定在最后通知发出之日后第三十日生效。

二、本协定适用于协定生效后提出的所有协助请求，即使请求涉及的犯罪发生在本协定生效前。

三、任何一方可随时通知对方终止本协定。上述终止自收到通知之日起一年后生效。但在本协定终止生效前收到的协助请求，应当继续按照协定的规定予以处理。

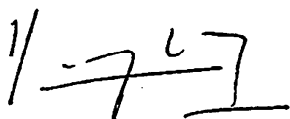
下列签署人经各自政府适当授权，签署本协定，以昭

信守。

二〇〇五年 四 月 十八 日订于 巴黎，一式两份，
每份均以法文和中文制成，两种文本同等作准。

法兰西共和国

政府代表

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a vertical line on the left and a horizontal line on the right, with a small loop at the top of the vertical line.

中华人民共和国

政府代表

A large, bold handwritten signature in black ink, featuring a prominent vertical stroke on the left and a series of loops and curves on the right.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

EN MATIERE PÉNALE

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

ET

**LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**Le Gouvernement de la République française et le
Gouvernement de la République populaire de Chine,
dénommés ci-après les Parties,**

**Désireux de développer efficacement, sur le
fondement du respect mutuel de la souveraineté nationale
ainsi que de l'égalité et des avantages réciproques, leur
coopération en matière d'entraide judiciaire pénale,**

sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Champ d'application

1. Les Parties s'accordent mutuellement, selon les dispositions du présent Accord, l'aide judiciaire la plus large possible en ce qui concerne les enquêtes et les poursuites d'infractions pénales telles que définies par la législation de la Partie requérante, et dans les procédures y afférentes.

2. L'entraide comprend toute forme d'aide conforme aux objectifs du présent Accord et qui n'est pas incompatible avec la législation de la Partie requise, et notamment :

- a) Identifier et localiser des personnes ;
- b) Notifier des actes judiciaires ;
- c) Fournir, prêter ou remettre des éléments de preuve, des objets ou des documents ;
- d) Exécuter des demandes de perquisition et de saisie ;
- e) Procéder à des auditions de témoins et d'experts et à des interrogatoires de personnes poursuivies ;
- f) Procéder au transfert temporaire de personnes détenues pour qu'elles comparaissent en qualité de témoins ;
- g) Fournir des renseignements sur les antécédents judiciaires d'une personne ;
- h) Retrouver la trace des produits et des instruments d'activités criminelles, les immobiliser et les confisquer.

3. L'entraide peut être accordée en vertu du présent Accord pour des infractions pénales à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres questions fiscales.

4. Le présent Accord n'est pas applicable à l'exécution des décisions d'arrestation et des condamnations. Cette disposition n'affecte pas la coopération entre les Parties en matière de confiscation.

Article II

Autorités centrales

1. Les demandes d'entraide présentées conformément au présent Accord sont adressées directement par l'Autorité centrale de la Partie requérante à l'Autorité centrale de la Partie requise et les réponses sont renvoyées par la même voie. Les demandes sont présentées par écrit. En cas d'urgence, l'Autorité centrale peut transmettre les demandes par tous moyens laissant une trace écrite, sous réserve qu'elles soient confirmées par la voie habituelle.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise exécute rapidement les demandes ou, selon le cas, les transmet à ses autorités compétentes pour qu'elles les exécutent.

3. L'Autorité centrale pour la Partie française est le ministère de la justice. L'Autorité centrale pour la Partie chinoise est le ministère de la justice.

Article III

Restrictions à l'entraide

1. La Partie requise refuse l'entraide :

a) Si elle estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays, ou qu'elle serait incompatible avec les principes fondamentaux de sa législation ;

b) Si la demande d'entraide se rapporte à une infraction de nature politique ;

c) Si elle a de fortes raisons de croire que la demande d'entraide aura pour effet de porter préjudice à une personne du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ;

d) Si la demande se rapporte à une infraction militaire.

2. La Partie requise peut refuser l'entraide :

a) Lorsque les infractions auxquelles elle se rapporte, si elles avaient eu lieu dans la juridiction de la Partie requise, n'auraient pas constitué une infraction selon sa législation ;

b) Lorsque la demande d'entraide concerne la poursuite d'une personne à raison d'une infraction pour laquelle cette personne a été condamnée, acquittée ou amnistiée dans la Partie requise ou pour laquelle elle ne pourrait plus être poursuivie en raison de la prescription .

3. La Partie requise ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'entraide.

4. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'entraver une procédure pénale en cours dans la Partie requise.

5. Avant de refuser ou de différer l'entraide conformément au présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son Autorité centrale :

a) Informe rapidement la Partie requérante des motifs existants pour envisager le refus ou l'ajournement, et

b) Consulte la Partie requérante pour décider si l'entraide peut être accordée aux termes et conditions jugés nécessaires par la Partie requise.

6. Si la Partie requérante accepte l'entraide aux termes et conditions stipulés au paragraphe 5. b), elle doit s'y conformer.

7. Tout refus d'entraide doit être motivé par écrit.

Article IV

Demandes

1. Les demandes doivent comporter :

a) Le nom de l'autorité pour laquelle la demande est présentée ;

b) Une description de l'objet de la demande et de la nature de l'aide demandée ;

c) Une description de la nature de l'enquête, des poursuites, de l'infraction ou de l'affaire pénale ;

d) Un exposé sommaire des lois et des faits pertinents ;

e) Toute exigence de confidentialité ;

f) Les détails de toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir suivre ;

g) Les délais dans lesquels la demande doit être exécutée ;

h) Toute autre pièce nécessaire à l'exécution de la demande.

2. La demande porte la signature ou le sceau de l'Autorité centrale. La demande et les documents à l'appui doivent être accompagnés d'une traduction dans la langue officielle de la Partie requise.

Article V

Exécution des demandes

1. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise. Si la législation de la Partie requise ne l'interdit pas, les demandes sont exécutées, dans la mesure du possible, conformément aux indications mentionnées dans la demande.

2. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de toute circonstance susceptible de retarder de manière significative l'exécution de la demande.

3. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de toute circonstance rendant impossible l'exécution totale ou partielle de la demande.

Article VI

Confidentialité et spécialité

1. La Partie requise s'efforce, dans toute la mesure du possible, de préserver le caractère confidentiel de la demande et de son contenu, sauf autorisation contraire de la Partie requérante.

2. La Partie requise peut demander que l'information ou l'élément de preuve fourni reste confidentiel ou ne soit divulgué ou utilisé que selon les termes et conditions qu'elle aura spécifiés. Lorsqu'elle entend faire usage de ces dispositions, la Partie requise en informe préalablement la Partie requérante. Si la Partie requérante accepte ces termes et conditions, elle est tenue de les respecter. Dans le cas contraire, la Partie requise peut refuser l'entraide.

3. La Partie requérante ne peut divulguer ou utiliser une information ou un élément de preuve fourni à des fins autres que celles qui auront été stipulées dans la demande sans l'accord préalable de la Partie requise.

Article VII

Présence de personnes

Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informe de la date et du lieu d'exécution de la demande. Les Autorités compétentes ou leurs représentants,

les personnes désignées par l'autorité centrale de la Partie requérante, ainsi que les personnes en cause, peuvent être présentes à cette exécution si la Partie requise y consent.

Article VIII

Audition de personnes

1. Dans toute la mesure du possible, la Partie requérante indique dans sa demande les questions devant être posées au cours de l'audition d'une personne.

2. Si nécessaire, l'autorité compétente de la Partie requise peut, soit de son propre chef, soit sur la demande de l'une des personnes visées à l'article VII, poser des questions autres que celles visées au paragraphe 1.

3. Si la Partie requérante désire que les personnes déposent sous serment, elle en fera expressément la demande et la Partie requise y donnera suite si sa législation ne s'y oppose pas.

Article IX

Transmission d'objets, de dossiers et de documents

1. La Partie requise peut ne transmettre que des copies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante demande expressément la communication des originaux, il est donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

2. Les objets ainsi que les dossiers et documents originaux transmis à la Partie requérante sont renvoyés à la

Partie requise aussi rapidement que possible lorsque celle-ci en formule la demande.

Article X

Remise d'actes de procédure

1. La Partie requise procède à la remise des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui sont envoyés à cette fin par la Partie requérante.

2. La Partie requérante transmet un acte sollicitant la comparution d'une personne sur son territoire au moins soixante jours avant la date fixée pour la comparution.

3. La remise s'effectue dans une des formes prévues par la législation de la Partie requise ou, si la Partie requérante le demande expressément, dans une forme spéciale compatible avec sa législation.

4. La preuve de la remise se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de la Partie requise constatant le fait, la forme et la date de la remise. Si la remise n'a pu se faire, la Partie requise en fait connaître le motif à la Partie requérante.

Article XI

Dispense de légalisation

Les pièces et documents transmis en application du présent Accord sont dispensés de toute formalité de légalisation.

Article XII

Transfèrement de personnes détenues

1. Sous réserve d'un accord préalable écrit sur les conditions du transfèrement, une personne détenue dans la Partie requise dont la présence dans la Partie requérante est demandée en qualité de témoin en vertu du présent Accord est transférée de la Partie requise à la Partie requérante, à condition que la Partie requise et la personne détenue y consentent et que la Partie requérante procède à son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise.

2. La personne transférée devra rester en détention sur le territoire de la Partie requérante à moins que la Partie requise ne demande sa mise en liberté.

3. Une personne qui comparait dans la Partie requérante en application du présent article bénéficie de l'immunité prévue à l'article XIV du présent Accord.

Article XIII

Comparution de témoins ou d'experts sur le territoire de la Partie requérante

1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert aux fins d'entraide est nécessaire, elle en informe la Partie requise. Cette dernière invite ce témoin ou cet expert à comparaître et fait connaître la réponse du témoin ou de l'expert à la Partie requérante.

2. Si une demande est présentée conformément au paragraphe 1, la Partie requérante indique le montant approximatif des indemnités à verser, notamment les frais de voyage et d'hébergement.

3. Un témoin ou un expert qui ne défère pas à une demande de comparution dans la Partie requérante, qui lui a été remise en vertu du paragraphe 1, n'est passible d'aucune sanction ou mesure de contrainte, même si cette demande de comparution prévoit des injonctions, à moins qu'il ne se rende volontairement par la suite dans la Partie requérante, reçoive notification en bonne et due forme et s'abstienne à nouveau de comparaître.

Article XIV

Immunités

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaît devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne peut être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités judiciaires de la Partie requérante afin d'y répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne peut y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise et non visés par la citation.

3. L'immunité prévue au présent article cesse lorsque le témoin, l'expert ou la personne poursuivie, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant trente jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, est néanmoins demeurée sur ce territoire ou y est retournée après l'avoir quitté.

Article XV

Perquisition, saisie et gel d'avoirs

1. La Partie requise exécute, dans la mesure où sa législation le lui permet, les demandes de perquisition, de gel d'avoirs et de saisie de pièces à conviction.

2. La Partie requise informe la Partie requérante du résultat de l'exécution des dites demandes.

3. La Partie requérante se conforme à toute condition imposée par la Partie requise quant aux objets saisis remis à la Partie requérante.

Article XVI

Produits des infractions

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, d'établir si les produits d'une infraction à la législation de la Partie requérante se trouvent dans sa juridiction et informe la Partie requérante des résultats de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante communique à la Partie requise les motifs sur lesquels repose sa conviction que de tels produits peuvent se trouver dans sa juridiction.

2. Si, conformément au paragraphe 1, les produits présumés provenir d'une infraction sont trouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour empêcher que ceux-ci fassent l'objet de transactions, soient transférés ou cédés avant qu'un tribunal de la Partie requérante n'ait pris une décision définitive à leur égard.

3. La Partie requise exécute conformément à sa législation une demande d'entraide visant à procéder à la confiscation des produits d'une infraction.

4. La Partie requise doit, dans la mesure où sa législation le permet, et sur la demande de la Partie requérante, envisager à titre prioritaire de restituer à celle-ci les produits des infractions, notamment en vue de l'indemnisation des victimes ou de la restitution au propriétaire légitime, sous réserve des droits des tiers de bonne foi.

5. Les produits d'une infraction incluent les instruments utilisés pour la commission de cette infraction.

Article XVII

Echange d'informations figurant dans les casiers judiciaires

A la demande de la Partie requérante, pour les besoins d'une procédure pénale, la Partie requise communique, dans la mesure où ses autorités judiciaires pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire et tous renseignements relatifs à ce dernier.

Article XVIII

Echange d'avis de condamnation

Chacune des Parties donne à l'autre Partie avis des sentences pénales qui concernent les ressortissants de cette Partie et ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire.

Ces avis sont communiqués au moins une fois par an par l'intermédiaire de l'Autorité centrale.

Article XIX

Echange d'informations juridiques

Les Autorités centrales procèdent, sur demande, à des échanges de renseignements sur leur législation pénale ainsi que sur leurs pratiques judiciaires.

Article XX

Frais

1. La Partie requise prend en charge tous les frais courants liés à l'exécution de la demande sur son territoire, à l'exception :

a) Des honoraires d'experts ;

b) Des frais de traduction ;

c) Des frais de voyage et des indemnités de séjour des témoins, des experts, des personnes détenues transférées et des agents qui les escortent.

Ces frais sont pris en charge par la Partie requérante et leur montant est déterminé selon la législation de la Partie requérante.

2. Si au cours de l'exécution de la demande il apparaît que des frais de nature extraordinaire sont requis pour satisfaire à la demande, les Parties se consultent pour fixer les termes et conditions selon lesquels l'exécution de la

demande peut se poursuivre.

Article XXI

Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation, de la mise en œuvre ou de l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique si les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

Article XXII

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Chacune des deux Parties notifiera à l'autre Partie par note diplomatique l'accomplissement des procédures requises par son droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date d'envoi de la dernière de ces notifications.

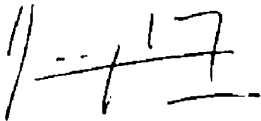
2. Cet Accord s'applique à toute demande d'entraide présentée après son entrée en vigueur, même si les infractions auxquelles elle se rapporte ont été commises antérieurement.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par notification à l'autre Partie. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet un an après la date de la réception de cette notification. Les demandes d'entraide qui auront été reçues avant la date d'effet de la dénonciation de l'Accord seront néanmoins traitées conformément aux termes de l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leur Gouvernement respectif ont signé le présent Accord.

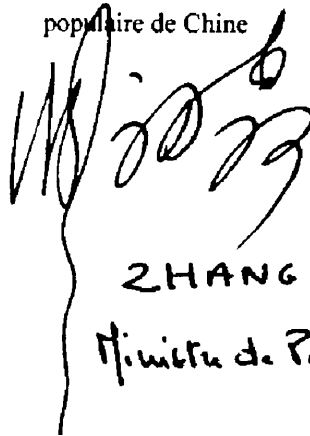
Fait à **PARIS**, le **18 Aout 2005**,
en double exemplaire, en langues française et chinoise, les
deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
française



DOMINIQUE PERBEN
Garde des Sceaux,
Ministre de la Justice

Pour le Gouvernement
de la République
populaire de Chine



ZHANG Fusen
Ministre de la Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to effectively develop their mutual cooperation in criminal matters, on the basis of mutual respect for national sovereignty, equality and reciprocal advantages,

Have agreed as follows:

Article I. Scope of application

1. The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Agreement, the widest measure of legal assistance in the investigation and prosecution of criminal offences, as defined by the legislation of the Requesting Party.

2. The assistance includes aid of any kind that is consistent with the objectives of this Agreement, and which is not incompatible with the legislation of the Requested Party, including:

- (a) identifying and locating persons;
- (b) serving of documents;
- (c) furnishing, lending, or surrendering evidence, articles or documents;
- (d) executing requests for search and seizure;
- (e) hearing evidence from witnesses and experts, and interrogating persons being prosecuted;
- (f) effecting the temporary transfer of persons in custody to appear as witnesses;
- (g) providing information on the police record of a person;
- (h) tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds and instruments of crime.

3. Assistance under this Agreement may be granted in connection with criminal offences against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters.

4. This Agreement does not apply to the execution of arrests or enforcement of verdicts. This provision does not affect cooperation between the Parties in relation to confiscation.

Article II. Central authorities

1. Requests for assistance presented in accordance with this Agreement shall be transmitted directly to the central authority of the Requested Party by the central authority of the Requesting Party, and replies shall use the same channel. Requests are presented in writing. In cases of urgency, the central authority may transmit requests via any medium, keeping a written record thereof, provided they are confirmed through the usual channel.

2. The central authority of the Requested Party shall promptly comply with requests or, as appropriate, forward them to its competent authorities for them to carry out.

3. The central authority of the French Party shall be the Ministry of Justice. The central authority of the Chinese Party shall be the Ministry of Justice.

Article III. Limitations on compliance

1. The Requested Party shall refuse assistance if:

(a) it is of the opinion that granting the request for assistance could impair its sovereignty, security, public order or other essential interests, or would be incompatible with the fundamental principles of its legislation;

(b) the request for assistance relates to a political offence;

(c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being prejudiced on account of race, religion, nationality or political opinions;

(d) the request relates to a military offence;

2. The Requested Party may refuse assistance:

(a) in the case of offences which, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, would not have constituted an offence under its legislation;

(b) when the request for assistance relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requested Party, or for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time.

3. The Requested Party may not invoke banking secrecy to refuse assistance.

4. The Requested Party may postpone assistance if the execution of the request would interfere with an ongoing criminal procedure in the Requested Party.

5. Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its central authority shall:

(a) promptly inform the Requesting Party of the reason for considering denial or postponement; and

(b) consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.

6. If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph (5)(b), it shall comply with those terms and conditions.

7. Any denial of assistance shall be explained in writing.

Article IV. Requests

1. Requests shall include:

- (a) the name of the authority on behalf of which the request is made;
- (b) a description of the purpose of the request and the nature of the assistance requested;
- (c) a description of the nature of the investigation, prosecution, offence or criminal matter;
- (d) a summary of the relevant facts and laws;
- (e) any requirements for confidentiality;
- (f) details of any particular procedure the Requesting Party wishes to be followed;
- (g) the period within which the request should be complied with;
- (h) any other item needed to comply with the request.

2. The request shall bear the signature or seal of the central authority. The request and any supporting documents shall be accompanied by a translation in the official language of the Requested Party.

Article V. Execution of requests

1. Requests shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and, unless prohibited by the law of the Requested Party, in accordance with the directions indicated in the request so far as is practicable.

2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstance that makes it impossible to execute the request in whole or in part.

Article VI. Confidentiality and speciality

1. The Requested Party shall endeavour, as far as possible, to keep the request and its contents confidential, unless otherwise authorised by the Requesting Party.

2. The Requested Party may ask for the information or evidence furnished to be kept confidential, or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify. Should it intend to make use of these provisions, the Requested Party shall inform the Requesting Party thereof in advance. If the Requesting Party accepts these terms and conditions, it shall be obliged to respect them. Otherwise, the Requested Party may deny assistance.

3. The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

Article VII. Attendance of persons

If explicitly asked to do so by the Requesting Party, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the date and place of execution of the latter's request for assistance. The competent authorities, or their representatives, persons designated by the central authority of the Requesting Party, and the persons involved, may be present at the execution of the request provided the Requested Party consents.

Article VIII. Hearing of persons

1. Wherever possible, the Requesting Party shall specify in its request the questions to be asked during the hearing of a person giving evidence.

2. If necessary, the competent authority of the Requested Party, either on its own initiative or at the request of one of the persons mentioned in Article VII, may ask other questions than those mentioned in paragraph 1.

3. If the Requesting Party wants the persons in question to give evidence under oath, this must be explicitly indicated, and the Requested Party shall comply unless its legislation prohibits this.

Article IX. Surrender of property, records and documents

1. The Requested Party may provide only certified copies of the records or documents requested. Nonetheless, should the Requesting Party explicitly ask for the originals, the requested Party shall comply insofar as possible.

2. Property and original records and documents delivered to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible when the latter so requests.

Article X. Service of procedural documents

1. The Requested Party shall effect service of writs and judicial verdicts which are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.

2. The Requesting Party shall serve a summons requesting the appearance of a person in its territory at least 60 days before the scheduled appearance.

3. Service shall be effected in one of the manners provided for in the legislation of the Requested Party, or, if the Requesting Party explicitly requests, in a special manner that is compatible with its legislation.

4. Service of documents shall be verified by a dated receipt signed by the addressee, or by a statement issued by the Requested Party certifying the fact, mode and date of service. If service could not be effected, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the reason thereof.

Article XI. Waiver of legislation

Articles and documents delivered under this Agreement shall be exempt from all legislative formality.

Article XII. Transfer of persons in custody

1. In the absence of a prior written Agreement on the conditions of transfer, a person in custody in the Requested Party, whose presence is requested in the Requesting Party as a witness pursuant to this Agreement, shall be transferred from the Requested Party to the Requesting Party, provided the Requested Party and the person in custody consent and the Requesting Party agrees to return the person by the date indicated by the Requested Party.

2. The person transferred shall remain in custody in the territory of the Requesting Party unless the Requested Party asks for his or her release.

3. A person who appears in the Requesting Party pursuant to the application of this Article shall benefit from the immunity provided for under Article XIV of this Agreement.

Article XIII. Appearance of witnesses or experts in the territory of the Requesting Party

1. If the Requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert necessary for the purpose of providing assistance, it shall so inform the Requested Party. The latter shall invite the witness or expert to appear and advise the Requesting Party of the reply from a witness or expert.

2. Where a request is made pursuant to paragraph 1, the Requesting Party shall advise the approximate amount of allowances payable, including travelling and accommodation expenses.

3. A witness or expert who has failed to answer a summons to appear in the Requesting Party, which has been served on him or her pursuant to paragraph 1, shall not be liable to any penalty or measure of restraint, even if the summons contains a notice of penalty, unless he or she subsequently voluntarily enters the territory of the Requesting Party and is there again duly summoned and fails to appear.

Article XIV. Immunities

1. A witness or expert, of any nationality, who, in response to a summons appears before the judicial authorities of the Requesting Party, may not be prosecuted, arrested, or subjected to any restriction on his or her individual freedom in the territory of that Party, for acts or convictions prior to his or her departure from the territory of the Requested Party.

2. A person, of any nationality, summoned to appear before the judicial authorities of the Requesting Party to respond for acts for which he or she is being prosecuted, may not be prosecuted or arrested there or submitted to any other restriction on his or

her individual freedom for acts or convictions prior to his or her departure from the territory of the Requested Party other than those specified in the summons.

3. The immunity provided for in this Article shall cease to apply when the witness, expert, or person being prosecuted, being free to leave, remains in the territory of the Requesting Party for 30 consecutive days after his or her presence was no longer required by the judicial authorities, or, having left, returns there.

Article XV. Search, seizure and freezing of property

1. The Requested Party shall, in so far as its law permits, carry out requests for search, freezing of assets and seizure of exhibits.

2. The Requested Party shall inform the Requesting Party of the results of the execution of these requests.

3. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized property which is delivered to the Requesting Party.

Article XVI. Proceeds of crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of crime against the law of the Requesting Party are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1, suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the Requesting Party.

3. Where a request is made for assistance in securing the confiscation of proceeds of crime, such request shall be executed pursuant to the laws of the Requested Party.

4. The Requested Party shall, in so far as its legislation permits, and upon request by the Requesting Party, take urgent steps to return to the latter the proceeds of crime, specifically for the purpose of compensating the victims or restoring property to its legitimate owner, subject to the rights of bona fide third parties.

5. The proceeds of a crime include the instruments used to commit the offence.

Article XVII. Exchange of information from criminal records

Upon request from the Requesting Party, for the purposes of a criminal procedure, the Requested Party shall communicate extracts from the criminal records and any information relating thereto, which its judicial authorities could themselves obtain in a similar case.

Article XVIII. Exchange of notice of conviction

Each of the Parties shall notify the other Party of criminal sentences affecting the nationals of that Party, and for whom a criminal record has been established.

Such notices shall be communicated at least once a year through the central authority.

Article XIX. Exchange of judicial information

The central authorities shall, upon request, exchange information on their criminal legislation and judicial practices.

Article XX. Expenses

1. The Requested Party shall defray all costs involved in executing the request for assistance on its territory, except for:

- (a) the fees of experts;
- (b) translation expenses;
- (c) the travelling and accommodation expenses of witnesses, experts, transferred persons in custody and the agents who escort them.

The aforementioned expenses shall be borne by the Requesting Party in amounts determined pursuant to the legislation of the Requesting Party.

2. If it appears that execution of the request entails exceptional expenses, the Parties shall consult with a view to determining the terms and conditions according to which the execution of the request may be pursued.

Article XXI. Settlement of disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels, if the central authorities are themselves unable to reach an agreement.

Article XXII. Entry into force and termination

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other through a diplomatic note of the completion of the procedures required by its domestic law for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the 30th day following the date on which the last of these notifications was sent.

2. This Agreement shall apply to any request for assistance presented after it has entered into force, even if the offences to which such request refers were committed earlier.

3. Either of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other. In that event, termination shall take effect one year after the date of the receipt

of that notice. Requests for assistance received prior to the date of effective termination of the Agreement shall nevertheless be processed in accordance with the terms of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Paris on 18 April 2005, in the French and Chinese languages, each text being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

DOMINIQUE PERBEN
Garde des Sceaux
Minister of Justice

For the Government of the People's Republic of China:

ZHANG FUSEN
Minister of Justice

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

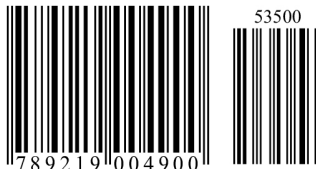
11-36101—June 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2512

USD \$35

ISBN 978-92-1-900490-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2512

2008

**I. Nos.
44871-44888**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
